UDALBATZAK 2010EKO APIRILAREN 30EAN EGINIKO OHIKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaleko bilkura-aretoan, bi mila hamarreko apirilaren hogeita hamarreko 08:30 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Silvia ASTORGA MARTINEZ
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Mikel DURAN GONZALO
- Luis Ignacio ANDRES JIMENEZ
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTIN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGELTORENA
- Maite PEÑA LOPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL (Gai Zerrendako 10. puntua ikusteko orduan bilkuratik alde egin du)
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO
- Jose LEGORBURU AYESTARAN
- Lucia PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Orobat bertan dago udal kontu-hartzaile Txema ARENZANA GARCIA jauna (Gai Zerrendako 11. puntua ikusten ari zirela bilkuratik alde egin du).

Bertan dago halaber, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA idazkari jauna.

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 30 DE ABRIL DE 2010

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:30 horas del día treinta de abril del año dos mil diez, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mikel DURÁN GONZALO
- Luis Ignacio ANDRES JIMENEZ
- Juan Carlos MURUA ROMA.
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luís Santiago ANGULO MARTÍN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL. (Se hace constar que abandonó la Sesión durante el debate del punto nº 10).
- José Manuel FERRADÁS FREIJO
- José LEGORBURU AYESTARAN
- Lucía PERALTA RODRÍGUEZ
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Igualmente asiste el Interventor Municipal el Sr. Txema ARENZANA GARCÍA. (Se hace constar que abandonó la Sesión en el punto nº 11 del Orden del Día).

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

1. Udalbatzaren 2010eko urtarrilaren 29ko ohiko bilkuraren akta irakurtzea eta onartzea, bidezkoa bada.

Idazkariak 2010eko urtarrilaren 29ko ohiko bilkurari dagokion akta irakurritakoan.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

- **Onartzea** 2010eko urtarrilaren 29ko ohiko bilkurari dagokion akta.

1.- Lectura y aprobación en su caso del Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 29 de enero de 2010.

Leída por el Secretario General el Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 29 de enero de 2010.

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

A C U E R D A

- **Aprobar** el Acta correspondiente a la sesión ordinaria de fecha 29 de enero de 2010.

2.- Ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatearenak (317 zk.tik 474 zk.ra, biek barne), Zinegotzi-ordezkarienak (466 zk.tik 585 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzordearenak.

Idazkariak Alkateak (317 zk.tik 474 zk.ra, biek barne), Zinegotzi-ordezkariek (466 zk.tik 585 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzordeak emaniko ebazpenen berri eman du.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

2.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (nºs. 317 al 474, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 466 al 585, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (nºs. 317 al 474, ambos incluidos), de Concejales Delegados (nºs. 466 al 585, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

3. Alkatetzaren 2010-03-30eko dekretuaren berri ematea, Luis Ignacio Andres Jimenez jauna alkateorde, Gobernu Batzarreko partaide, Trafiko eta Garraio Saileko delegatu eta batzordeburu dedikazio partzialarekin izendatzeko, eta dedikazio bereziarekin zinegotzia izendatzeko.

Idazkariak ondoko Alkatetza-dekretuaren berri eman du:

3.- Dar cuenta del Decreto de Alcaldía de fecha 30-03-2010 por el que se nombra a D. Luís Ignacio Andrés Jiménez Teniente de Alcalde y miembro de la Junta de Gobierno, delegado del Área de Tráfico y Transportes y Presidente de dicha Comisión con dedicación parcial, y nombramiento de Concejal con dedicación exclusiva.

Se da cuenta del siguiente decreto de Alcaldía:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

"Jesus Oficialdegui Ruiz jaunak, 2010eko urtarrilaren 29ko osoko bilkuran zinegotzi-kargua utzi eta 2010eko martxoaren 26ko osoko bilkuran Luis Ignacio Andres Jimenez jaunak hartuta eta gero,

"Tras la renuncia a su cargo de Concejal de D. Jesús Oficialdegui Ruiz en Pleno de 29 de enero de 2010 y la posterior toma de posesión de D. Luis Ignacio Andrés Jiménez en Pleno de 26 de marzo de 2010.

Alkatetza honek, legeak ematen dizkidan eskumenak baliatuta, ondoko erabakiak hartu ditu.

Esta Alcaldía, en el uso de las atribuciones que legalmente tiene conferidas adopta los siguientes

ERABAKIAK

ACUERDOS

Lehenengo. Luis Ignacio Andres Jimenez jauna **izendatzea Alkateordea eta Gobernu Batzarreko partaidea.**

Primero.- **Nombrar** a D. Luis Ignacio Andrés Jiménez, **Teniente de Alcalde y miembro de la Junta de Gobierno**.

Bigarren. Luis Ignacio Andres Jimenez jauna **izendatzea** Trafiko eta Garraio Saileko eta Batzordeko horretako presidente.

Segundo.- Nombrar delegado del Area de Tráfico y Transportes, **así como presidente de dicha Comisión** a D. Luis Ignacio Andrés Jiménez.

Hirugarren.

- **%60ko zatiko arduraldia izendatzea** Luis Ignacio Andres Jimenez zinegotziari.

- **Erabateko arduraldia izendatzea** Joseba Echarte Martin zinegotziari.

Liberazio hauek Udalean dituzten eginkizunekin zurituta geratzen dira.

Tercero.-

- **Nombrar Concejal con dedicación parcial** a Luis Ignacio Andrés Jiménez, con un porcentaje de dedicación del **60%**.

- **Nombrar Concejal con dedicación exclusiva** a D. Joseba Echarte Martín.

Estas liberaciones, se justifican en la necesaria dedicación a sus respectivas tareas municipales.

Laugarren. Erabaki honen berri ematea interesdunei, hala nola Trafiko eta Garraio Saileko arduradunei, Udal Kontu-hartzailetzari eta Giza Baliabide Saialari, hain zuzen, jakin eta sortu beharreko ondorioak sor ditzan.

Cuarto.- Notificar la presente resolución a los interesados, dando igualmente conocimiento de la misma a los responsables del Area de Tráfico y Transportes, a la Intervención Municipal de Fondos y al departamento municipal de Recursos Humanos para su conocimiento y efectos.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Bosgarren. Izendapen hauek argitaratzea Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eta Udaleko iragarki-oholean, eta berorren berri ematea Udalbatzak egingo duen lehenengo osoko bilkuran.

Quinto.- Publicar los presentes nombramientos, tanto en el Boletín Oficial de Gipuzkoa como en el Tablón de Edictos de la Casa Consistorial, dándose cuenta al Pleno en la primera sesión ordinaria que celebre.

Seigarren. Ebazpen honek ondorioak sinatzen den egunetik sortuko ditu, beti ere, izendatuek ezer alegatzen ez badute, karguak onartzen dituztela esan nahiko duelarik.

Sexto.- La presente resolución **surtirá efectos desde la fecha de la firma**, entendiendo que los nombrados aceptan sus cargos si no alegan nada al contrario.

Errenteriako Alkateak agindu, eta nire aurrean, sinatzen duena 2010eko martxoaren 30ean. Ziurtatzen dut".

Lo manda y firma el Alcalde en Errenteria, a 30 de marzo de 2010, ante mí el secretario que doy fe".

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

El Pleno queda enterado.

4. Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldeko partaideek 2010eko martxoaren 26an eginiko idazkiaren berri ematea, Taldeko bozeramaile Joaquin Acosta Pacheco dela jakinaraziz.

4.- Dar cuenta del escrito de fecha 26 de marzo de 2010 presentado por los miembros del Grupo de Concejales Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak por el que notifica que Joaquín Acosta Pacheco es el portavoz del Grupo.

Idazkariak Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldeko partaideek 2010eko martxoaren 26an eginiko idazkiaren berri eman du. Bertan, Taldeko bozeramaile Joaquin Acosta Pacheco dela jakinarazten dute.

Se da cuenta al Pleno de la Corporación del escrito de fecha 26 de marzo de 2010 presentado por los miembros del Grupo de Concejales Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak por el que notifica que Joaquín Acosta Pacheco es el portavoz del Grupo a partir del día 26 de marzo de 2010.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

El Pleno queda enterado.

5. Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldeko partaideek 2010eko martxoaren 29an eginiko idazkiaren berri ematea, hainbat partaide batzordeetan aldaketak egingo dituztela adieraziz.

5.- Dar cuenta del escrito del Grupo de Concejales Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak de fecha 29 de marzo de 2010 por el que se notifican diversas modificaciones en la adscripción a comisiones municipales de sus miembros.

Idazkariak Socialistas Vascos-Euskal

Se da cuenta al Pleno del escrito del Grupo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Sozialistak taldeko partaideek 2010eko martxoaren 29an eginiko idazkiaren berri eman du. Bertan, hainbat partaide batzordeetan aldaketak egingo dituztela adierazten dute:

de Concejales Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak de fecha 29 de marzo de 2010 por el que se notifican las siguientes modificaciones en la adscripción a comisiones municipales de sus miembros:

- Luis Ignacio Andres Jimenez **izendatzea** Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordeko bokala.

- **Nombrar vocal** en la Comisión de Presidencia y Régimen Interior a Luís Ignacio Andrés Jiménez.

- Luis Ignacio Andres Jimenez **izendatzea** Hirigintza batzordeko bokala.

- **Nombrar vocal** en la Comisión de Urbanismo a Luís Ignacio Andrés Jiménez.

- Luis Ignacio Andres Jimenez **izendatzea** Ingurumena batzordeko bokala.

- **Nombrar vocal** en la Comisión de Medio Ambiente a Luís Ignacio Andrés Jiménez.

- Luis Ignacio Andres Jimenez **izendatzea** Ogasuna eta Ekonomia Garapen batzordeko ordezko bokala.

- **Nombrar vocal suplente** en la Comisión de Hacienda y Desarrollo Económico a Luís Ignacio Andrés Jiménez.

- Luis Ignacio Andres Jimenez **izendatzea** Kultura batzordeko ordezko bokala.

- **Nombrar vocal suplente** en la Comisión de Cultura a Luís Ignacio Andrés Jiménez.

- Luis Ignacio Andres Jimenez **izendatzea** Euskara batzordeko ordezko bokala.

- **Nombrar vocal suplente** en la Comisión de Euskera a Luís Ignacio Andrés Jiménez.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

El Pleno queda enterado.

6. Alkatetzaren idazkiaren berri ematea, Pasaiako Portuko Agintaritzaren Eskumendun Organoari jakinaraziz Udal honetako ordezkaria Alkatea dela esanez.

6.- Dar cuenta de la comunicación de Alcaldía al Organo Competente de la Autoridad Portuaria de Pasajes notificando que el representante de este Ayuntamiento en la misma es el Alcalde.

Alkatetzak 2010eko apirilaren 27an ondoko ebazpena eman zuen:

Se da cuenta de la siguiente disposición de Alcaldía de fecha 27 de abril de 2010:

“Errenteriako Udalak Pasaiako Portuko Agintaritzan izango duen ordezkariaren izendapena.

“Nombramiento de vocal representante del Ayuntamiento de Errenteria en la Autoridad Portuaria de Pasajes

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Eusko Jaurlaritzaren Etxebizitza, Herrilan eta Garraio Saileko Zerbitzuen zuzendariak 2010eko apirilaren 15ean Udal honi jakinarazio dio 2010eko ekainaren 13an amaituko dela Udalbatzarrak 2007ko uztailaren 26ko osoko bilkuran erakunde hartarako eginiko bokal-izendapenaren epea.

Examinada la comunicación de fecha 15 de abril de 2010 de la Director de Servicios del Departamento de Vivienda, Obras Públicas y Transportes del Gobierno Vasco poniendo en conocimiento de este Ayuntamiento que el próximo día 13 de junio de 2010 va a caducar el nombramiento efectuado por el Pleno municipal de 26 de julio de 2007 de vocal representante en aquella institución.

Kontuan izanik osoko bilkura hartan hartutako erabakiaren xedea ordezkaritza Alkatetzari ematea zela, eta Tokiko Araubide Oinarrien Legearen 21.1.b artikuluan xedatutakoaren arabera, Alkatea da Udalaren berezko ordezkaria.

En la consideración de que la intención del acuerdo adoptado en Pleno fue el de conferir a la Alcaldía dicha representación, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 21.1.b de la Ley de Bases del Régimen Local por el que el Alcalde es representante nato del Ayuntamiento.

Legeak ematen dizkidan eskumenak baliatuz,

En el uso de las atribuciones que la Ley me confiere

EBATZI DUT

DISPONGO

Jakinaraztea Eusko Jaurlaritzaren Etxebizitza, Herrilan eta Garraio Saileko Zerbitzuen zuzendariari Errenteriako Udaleko ordezkaria Alkatea dela".

Trasladar al Departamento de Vivienda, Obras Públicas y Transportes del Gobierno Vasco de la referida circunstancia para su conocimiento y a ese efecto manifestar que la representación de este Ayuntamiento de Errenteria se halla conferida a la Alcaldía".

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

El Pleno queda enterado.

7. Proposamena: San Markos Mankomunitateko bokal ordezkoa izendatzea.

7.- Propuesta de nombramiento de vocal suplente en la Mancomunidad de San Marcos.

Alkatetzak mozioa aurkeztu du, hain zuzen Udaleko ordezkariak udalaz kanpoko erakundeetan ordezkatzeko Udalbatzak erabaki dezan.

Vista la Moción que presenta la Alcaldía para someterla a la decisión del Pleno en relación con representantes de la Corporación ante entidades supramunicipales.

Ondoren, mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du Udalbatzaren ordezkaritzaz ari direla hitz egiten, eta, beti bezala, eurek argi utzi nahi dute ordezkapenek Udalbatzaren proportzio mantendu beharko luketela. Horregatik, beti eskaera berdina egiten dute, nahiz eta gero Gobertu Taldearen aldeko erantzunik ez duten jasotzen. Gainera, kasu honetan zerbait gehiago ere badute adierazteko, eta zalantzarik ez izateko erdaraz esango du.

* Toma la palabra el Sr. Murua (Concejal no Adscrito) y manifiesta en euskera que están hablando de la representación del Ayuntamiento, y como siempre, desean dejar claro que las representaciones tendrían que mantener la proporción de la Corporación. Por dicho motivo siempre efectúan la misma petición, aunque luego no reciban respuesta alguna por parte del Equipo de Gobierno. Además, en esta ocasión tienen algo más para decir, y para que no haya dudas lo manifestará en castellano.

Gazteleraz, beraz, esan du Andres jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) onartu beharko duela zaila dela ulertzea bera izango dela Udalbatzaren ordezkaria herri honetan herritar bakar batek ere bozkatu gabe. Gainontzeko zinegotziak, bateren bat “atzeko atetik sartu bada ere”, herriko herritarrek bozkatu dietelako daude bertan, eta hortaz, euren interesak defendatzeko zilegitasun osoa dute, hain zuzen ordezkatzeko hautatu dituztelako. Andres jauna (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), aitzitik, atzeko atetik sartu da eta alderdi sozialistaren udal taldea bakarra ordezkatzen du. Gainera, Andres jaunak onartu beharko du, lehen begiratu batean, bere hautaketak gainontzeko zinegotziak gutxiesten dituela, izan ere, ondoriozta baitaiteke —herriko herritarren bozka bakar bat ere jaso ez duelako— herritarrek hauteskunde egunean hartu zuten erabakia gutxiesten duela. Horrezaz gain, gainontzeko zinegotzi bakar bat ere ez dela gai ordezkaritza hori eramateko dirudi. Aldiz, Andres jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esaten du Udalbatza osoa ordezkatuko duela. Hortaz, bere kezka logikoa dela deritzo, izan ere, gai horretan bere gaitasuna ez badu erakusten, esan beharko zukeen —karguaren posesioa hartu besterik ez duelako egin— afera hauetan ez duela inolako eskarmenturik. Are gehiago, badirudi politikarako interesa berantiarra duela, besteak beste, lehen esan duen moduan, ez delako inongo hautes-zerrendatan

Sigue en castellano y dice que el Sr. Andrés (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) tendrá que admitir que le resulte difícil de entender que vaya a ser él el representante de esta Corporación cuando no ha recibido ningún voto de ningún ciudadano de este municipio. El resto de concejales, aunque alguno también se ha “colado por esa puerta”, están aquí porque han recibido el refrendo de los vecinos de este municipio, por lo que están legitimados para defender sus intereses, y que los han elegido para que los representen. Al Sr. Andrés (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), añade, se le ha metido “por la puerta de atrás” y representa exclusivamente al grupo municipal del partido socialista. Continúa diciendo que el Sr. Andrés tendrá que admitir que, a simple vista, su elección menosprecia al resto de los concejales, ya que cabe deducir que, si no está legitimado porque no tiene los votos de ningún vecino de este municipio, menosprecia la decisión que éstos tomaran el día de las elecciones. Además, parece ser que ninguno del resto de los concejales está capacitado para llevar adelante esa representación. El Sr. Andrés (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), dice, va a representar al pleno de esta Corporación y es lógica su preocupación porque si éste no demuestra su capacitación en esta materia, tendría que decir que su inexperiencia en estos asuntos es absoluta ya que acaba de tomar posesión del cargo. Es más, su interés por la política

azaltzen. Horregatik du berak kezka, zeren eta, bere ibilbide politikoa ez badu demostratzen, nahiz eta bera deskuidatuta egon eta demostra dezakeen, bere aburuz, bere hautaketak Udalbatzako gainontzeko zinegotzientzako gutxiespena suposatzen du.

parece tardía porque, como ya ha dicho antes, no figura en ninguna lista electoral. Por ese motivo su preocupación, porque si no demuestra su trayectoria política, aunque podría estar equivocado y demostrarla, entiende que su elección también supone un menosprecio al resto de concejales de esta Corporación.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du aurreko mintzaldi osoan, Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) eginikoan alegia, bozkak eta ordezkaritza popularra baloratu dela. Gainontzerakoa, uste du, hori tokatzen delako, gidoiak agintzen dioena dela. Edonola ere, bere aburuz, Murua jaunak gauza gehiegi aurresuposatzen du. Gaineratu duenez, han ordezkaritza popularra gehiegitan eta bide askoetatik aldarrikatu izan da, eta horregatik, ez du ulertzen zergatik ez litekeen orain egin. Baliotasunari dagokionez, berriz, uste du bide askoetatik egin litekeela, hots, ez soilik hauteskunde batzuetan zerrenda baten joanda. Edonola izanda ere, Legeak agintzen du, eta eurek, kasu honetan, guztietan bezala, Legeari jarraitu diote. Legeak aurreikusten du alderdi edo elkarte baten zerrendan joan ez den pertsona bat, kasu batzuetan, zinegotzi izendatzeko aukera. Jarraian, gogorarazten du, Lege hori, politikaren arauak gainditzen dituzten egoera zenbaitetan —begi bistakoa da indarkeriaz ari dela— zerrenda politiko zenbaiten ordezkaritzaren mesedetan edo babestearen ondorio dela. Egoera horrek eraman zuen legegileak agindu hauek agindu zitzan, zerrenda batean joan gabe pertsona bat zinegotzi izendatzea ahalbidetzen duena, hain zuzen ere. Amaitzeko, esan du izendapena ordezko bokal izateko dela, eta kontuan izanik gehiengoaren eta gutxiengoaren arteko jokoa, inguruko udalbatza guztietan egiten den bezala, han gauza bera egin dutela.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que de toda la intervención anterior valora que el Sr. Murua (Concejal no Adscrito) valore la representación popular y los votos. Cree que el resto de la intervención es lo que le pide el guión, es lo que toca. Lógicamente no puede hacer otra intervención. De todas maneras, añade, el Sr. Murua presupone con una cierta osadía, demasiadas cosas. Añade que aquí la representación popular se está reivindicando muchas veces y por muchos cauces, por lo que no entiende por qué ahora no se podría hacer. En cuanto a la valía o no valía señala que se puede hacer por muchos caminos, no solo a través de una lista en unas elecciones. En cualquiera de los casos, dice, es lo que marca la Ley y ellos se atienen en este caso, como en todas las ocasiones, a lo que marca la Ley. La Ley prevé y facilita que una persona que no haya ido en una lista de un determinado partido o agrupación pueda ser nombrada, en determinadas ocasiones, como concejal. A continuación recuerda que esa Ley es consecuencia de intentar favorecer o proteger la representación popular en determinadas listas políticas dadas ciertas situaciones que rebasan las normas de la política –se está refiriendo lógicamente al terrorismo y demás-, lo que hizo que el legislador dictara esas normas que permiten el nombramiento de una persona como concejal sin haber ido en una lista determinada. Para finalizar, comenta que la propuesta es el nombramiento como vocal suplente y que, teniendo en cuenta el juego de las mayorías y las minorías, así como que es lo que hace cualquier corporación del entorno al día de hoy, aquí se hace igual.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du, bera mintzatu denean, saihestu duela uneoro legezkotasunaz hitz egitea. Errekonozitzen du Andres jauna (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) han bada, Legeak ahalbidetzen duelako dela. Bestela, ez litzateke egongo, hori argi dago, gaineratu du. Aldiz, denek badakite legeek ekimen politikoei erantzuten dietela, eta Andres jauna (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) han egotea bezain legezkoa zela milaka euskaldun eta espainol herritar atxilotzea intsumisoak zirelako. Hortaz, uste du legalitateak ez duela beti erantzuten interes eta ekimen politikoei.

* El Sr. Murua (Concejal no Adscrito) indica que en su intervención ha evitado, en todo momento, hablar de legalidades. Reconoce que si el Sr. Andrés (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) está aquí, es porque la Ley lo permite; si no, no podría estar, eso es una evidencia. Ahora, todos saben que las leyes responden a impulsos políticos, y que tan legal es que el Sr. Andrés (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esté hoy aquí, como, en su época, la detención de miles de ciudadanos vascos y españoles por su insumisión. La legalidad, como siempre, responde a intereses o impulsos políticos.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du ona dela Legeak denen onura, interes eta herritarrei erantzutea.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que es bueno que la Ley responda a la conveniencia e interés común y a la ciudadanía.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 13 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP eta Alkarbide), aurkako 6 boto (atxiki gabeko zinegotziak) eta 2 abstentzioz (Ezker Batua-Berdeak),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 13 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP y Alkarbide), 6 votos en contra (Concejales no Adscritos) y 2 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

- Ondoko izendapena egitea:

- Efectuar el siguiente nombramiento:

San Markos Mankomunitaterako:

Mancomunidad de San Marcos:

Ordezko bokalak:

Vocal Suplente:

- Luis Ignacio Andres Jimenez.

Luis Ignacio Andrés Jiménez

8. Proposamena: udal funtzionarioak eskaturiko bateragarritasuna ezeztatzea.

8.- Propuesta de desestimación de compatibilidad solicitada por funcionaria municipal.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Begoña Bueno Barranco udal funtzionarioak otsailaren 23an idatzi bat aurkeztu zuen. Bertan, zuzenbide-eremuan jarduera pribatuak egin ahal izateko bateragarritasuna eskatzen du.

Visto el escrito presentado por la funcionaria municipal Dña. Begoña Bueno Barranco con fecha 23 de febrero del actual, por el que solicita se le conceda la compatibilidad para desempeñar actividades privadas en el ámbito jurídico.

GGBBko AOTk aurkako txostena egin du, espedientean jasota dagoena. Bertan, besteak beste, adierazten du interesdunak lana egiten duen lanpostuak izendatuta daukan berariazko osagarriak gainditzen duela —hiruhilekoak kenduta ere— oinarrizko ordainsarien %30.

Visto el informe desfavorable emitido por la TAG de RRHH que consta en el expediente en el que se señala, entre otras cuestiones, que el complemento específico que tiene asignado el puesto de trabajo que desempeña la interesada supera el 30% de sus retribuciones básicas, excluido el concepto trienios.

Kontuan izanik 53/1984 Legearen, abenduaren 26koa, 16. artikuluan xedatutakoa, Herri Administrazioen zerbitzuko langileen Bateraezintasun Arauei buruzkoa.

Considerando lo dispuesto en el art. 16 de la Ley 53/1984 de 26 diciembre, de Incompatibilidades del Personal al Servicio de las Administraciones Públicas.

Halaber AJAren 50.9 artikuluaren arabera eta 53/1984 Legearen 14. artikuluari jarraiki, erabakia hartzeko eskumena Udalbatzari dagokio.

Considerando que conforme al art. 50.9 del ROF y el art. 14 de la Ley 53/1984 la adopción de este acuerdo es competencia del Pleno de la Corporación.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones:

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du proposamen hori batzordera iritsi zenean arlo horretako AOTren txostenarekin zihoala. Bere ustez, txostena arrazoitua zegoen, baina, batzordean eman zuen botoa gaur eutsiko badio ere, batzorde hartan mahai gainean ipini ziren izaera bereko baina tratamendu ezberdina eman beharreko beste jarraibide batzuk. Horregatik, uste du, Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordekoa mahai gainean dagoenez, gai hori abordatu behar dela.

* Toma la palabra la Sra. Peña (EAJ/PNV) y manifiesta que cuando esta propuesta llegó a la comisión iba con un informe de la TAG del área. Entiende que el informe estaba fundamentado, pero, aunque va a mantener el voto que emitió en la comisión informativa, en aquella comisión se pusieron sobre la Mesa otras instrucciones de idéntica naturaleza con diferentes tratamientos. Por ello considera, ya que está encima de la Mesa de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior, que toca abordar este tema.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du legeak esaten duenaz aparte, etika aldetik ere, iruditzen zaie funtzionario batek ondo ordaintutako lana baldin badu, eta gainera, baldintza ezin hobeagotan, ez dute, inola ere, ikusten beste lanetan aritu behar duenik. Gainera, ez kasu honetan bakarrik, euren aburuz, kasu guztietan aplikatu beharko litzateke legea. Alegia, lan bat baldin baduzu, horri dedikatu behar duzun guztia eta kito. Ez dute uste aprobetxatu behar denik legeak uzten dituen zirrikituak gauza batzuek eta besteak egiteko. Horregatik, eurek proposamenaren alde bozkatuko dute.

* El Sr. Angulo (Concejal no Adscrito), en euskera, manifiesta que aparte de lo que diga la ley, desde la ética, les parece que si un funcionario dispone de un trabajo bien remunerado, y además, en unas condiciones inmejorables, no ven, de ninguna de las maneras, que tenga que estar trabajando en otros quehaceres. Además, no solamente en este caso, sino que consideran que habría que aplicar la ley en todos ellos. Creen, en definitiva, que si se dispone de un trabajo se tiene dedicar al mismo en su totalidad, y no aprovecharse de las posibles rendijas que deje la ley. Por dicho motivo, votarán a favor de la propuesta.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), aitzitik, uste du legeak beste zerbait esan beharko zukeela, alegia, edozein langilek bere lanpostuko lanak eta agintzen zaizkionak egiten baditu, beste lan batekin konpatibilizatu dezakeela, eta beraz, langileak, hala nahi izanez gero, egin. Hori bere iritzia da, baina berak arauaren baitan jardungo du. Arauak dioena dio, eta Langileria Saileko AOTk esaten du ez dela bidezkoa konpatibilitatea onartzea. Amaitzeko, esan du, beste kasuren bat emango balitz, eta berori ikustea nahiko balu, bada, eska beza eta jardun behar duten moduan jardungo dutela.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) piensa, en cambio, que la Ley debería decir otra cosa, de tal manera que no le parecería nada extraño que, cualquier trabajador, si hubiera la garantía de que cumple en su puesto de trabajo y con las tareas que tiene encomendadas, pudiera compatibilizar ese trabajo con otro, cosa que debería ser a criterio de cada cual. Esa es su opinión personal, pero, se tiene que atener a la norma. La norma dice lo que dice y, el informe de la TAG de Personal dice que no procede estimar la compatibilidad. Para finalizar indica que si hubiera alguna otra situación y se quisiera tratar la misma, solicítese o actúese como proceda.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad,

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1. Eskaerari **ezetza ematea**, eta ondorioz, Begoña Bueno Barranco udal funtzionarioak bateraezintasuna du arlo juridikoan jarduera pribatuak egiteko.

1.- Desestimar la solicitud y, en consecuencia, declarar la incompatibilidad para que la funcionaria municipal Dña. Begoña Bueno Barranco desempeñe actividades privadas en el ámbito jurídico.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

2. Erabaki honen **berri ematea** interesdunari, betiere tarteratu ditzakeen helegiteen berri emanez.

2.- Notificar el presente acuerdo a la interesada, significando los recursos que proceden contra el mismo.

9. Proposamena: 381/2008 administrazioarekiko auzi-errekurtsoan emaniko epaia exekutatzea.

9.- Propuesta de ejecución de la sentencia dictada en el recurso contencioso-administrativo nº 381/2008.

Donostiako 1 zk.ko Administrazioarekiko Auzien Epaitegiak aurtengo urteko martxoaren 4an fede eman zuen administrazioarekiko auzi-errekurtsoa exekutatzeko, 381/2008 zenbakia sarrera duena eta laburturiko prozedurari jarraituz burutu dena. Erreklamazio hartan, administrazio isiltasunagatik, Udaltzaingoko 11 partaideek inpugnatu zuten 2007ko Estatuko Aurrekontu Orokorreko Lege Orokorrean %1 aurreikusitako igoera ez aplikatzea.

El Juzgado de lo contencioso-Administrativo nº1 de Donostia-San Sebastián ha remitido con fecha 4 de marzo del actual, testimonio de sentencia estimatoria para su ejecución, en el recurso contencioso-administrativo registrado con el número 381/2008 y seguido por el procedimiento abreviado, en el que se impugna la desestimación por silencio administrativo de la reclamación conjunta efectuada por 11 miembros de la Policía Local para que se les aplique el incremento del 1% de la masa salarial prevista en la Ley General de Presupuestos Generales del Estado (LPGE) para el año 2007.

2010eko otsailaren 25eko epai finkoak errekurtsogileei aitortzen die %1eko igoera jasotzeko eskubidea, abenduaren 28ko 42/2006 Legearen, 2007ko Estatuto Aurrekontu Orokorrena, 21.4 artikuluan aurreikusia.

La citada sentencia de fecha 25 de febrero de 2010, que es firme, declara el derecho de los recurrentes a percibir el incremento del 1% previsto en el artículo 21.4 de la Ley 42/2006, de 28 de diciembre, de Presupuestos Generales del Estado para 2007.

Giza Baliabide Saileko teknikariak hilaren 19an gaiari buruzko txostena egin du.

Visto el informe de la técnico de Recursos Humanos de fecha 19 de los corrientes.

Era berean, Udal Kontu-hartzaileak 2010eko apirilaren 27an eginikoa.

Visto el informe del Interventor Municipal de fecha 27 de abril de 2010.

Halaber, Idazkari Nagusiak 2010eko apirilaren 29an eginiko txostena.

Visto el informe del Secretario General de fecha 29 de abril de 2010.

Uztailaren 13ko 29/1998 Legearen 103. eta ondorengo artikuluetan xedatutakoari jarraiki, Administrazio Auzi Jurisdikzioa arautzen duena.

En consideración a lo dispuesto en el artículo 103 y siguientes de la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Administrativa.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordeak 2010eko apirilaren 22ko proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior de fecha 22 de abril de 2010.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du, batzordeak emaniko irizpenaz gain, badagoela talde sozialistaren boto partikular bat.

* Toma la palabra el Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y manifiesta que, además del dictamen de la comisión, hay un voto particular del grupo socialista.

Idazkariak Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldearen boto partikularra irakurri du. Honek zera dio:

Leído por el Secretario General el siguiente voto particular formulado por Grupo Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak:

1. **Burutzea** Donostiako 1 zk.ko Administrazioarekiko Auzien Epaitegiak 2010eko otsailaren 25ean prozedura laburrean emaniko 381/2008 zk.ko epai finkoa.

1º.- Llevar a puro y debido efecto lo dispuesto en la Sentencia firme del Juzgado de lo Contencioso-Administrativo nº 1 de Donostia-San Sebastián en el procedimiento abreviado nº 381/2008 de fecha 25 de febrero de 2010.

2. **Epai hori gauzatzearren** errekurtsogileei ordaintzea Estatuko Aurrekontu Orokorreko Legean 2007rako adierazitako soldata-masaren %1. alegia:

2º.- En aplicación de dicha Sentencia abonar a los recurrentes el 1% de la masa salarial señalada en la Ley de Presupuesto Generales del Estado para el año 2007 que supone las cantidades siguientes:

- Agustin Azpeitia Oyarzabal jaunari: 296 €

- Jon Osa Larrarte jaunari: 312 €

- Miren Edurne Irureta Padrones andreari: 332 €

- Jose Gabriel Riveira Quintana jaunari 375 €

- A D. Agustín Azpeitia Oyarzabal: 296 €

- A D. Jon Osa Larrarte: 312 €

- A Dña. Miren Edurne Irureta Padrones: 332 €

- A D. José Gabriel Riveira Quintana: 375 €

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

- Fernando Baz Artola jaunari: 376€

- Bernardo Paquico Marichalar jaunari: 409 €

- Salvador Caceres Revilla jaunari: 346 €

- Luis Fernando Pedrera Lobato jaunari: 315 €

- Arantza Perez Gonzalez andreari: 247 €

- Manuel Francisco Garcia San Andres jaunari: 342 €

- Jose Antonio Peña Ruiz jaunari: 311 €

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adirazi du batzordeak, gutxienez, erantzukizun ezarekin jardun zuela osoko bilkurara ekarri den irizpena talderen batek proposatu zuenean. Bere iritziz, era berean, batzordeburuak berdintsu jardun zuen baldintza zenbait beharko zituzkeen gaiak batzordean eztabaidatzea utzi zuelako. Esaterako, afera ekonomiko batez hitz egiten dutenean, jakin beharko zuketen horrek zenbat suposatzen duen, ea legezkoa den eta gainontzeko kontuak. Bestalde, araudiak markatzen duen bezala, boto partikularra ikusi, eztabaidatu eta bozkatuko dute, eta berori onartu edo atzera botatzen dutenaren baitan, eztabaidatuko dute batzordearen irizpena. Horregatik, lehenik taldeei hitza emango die boto partikularraz esan beharrekoak esateko. Bozketan ezetza ateraz gero, berriz, Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordearen irizpena ezbaidatuko dute. Amaitzeko, esan du denek badakitela zer suposatzen duen gaiak, dagoen

- A D. Fernando Baz Artola 376 €

- A D. Bernardo Paquico Marichalar: 409 €

- A D.Salvador Cáceres Revilla 346 €

- A D. Luís Fernando Pedrera Lobato: 315 €

- A Dña.Arantza Pérez González 247 €

- A D. Manuel Fco. García San Andrés 342 €

- A D. José Antonio Peña Ruiz 311 €

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que cree que en la comisión se ha incurrido, cuanto menos, en una cierta irresponsabilidad cuando se propuso por parte de algún grupo el dictamen que ha venido al Pleno, e incluso, por parte de la presidencia de la comisión por permitir que se debatan ciertos temas para los cuales no constan premisas que deberían constar. Por ejemplo, si hablan de un tema económico debe constar preceptivamente cuantificación e informe de legalidad y demás. Por otro lado dice que, como marca el reglamento, procederán a tratar, debatir y votar el voto particular y, en función de que se apruebe o decaiga, pasarán a tratar el dictamen de la comisión. Por ello, en primer lugar da la palabra a los grupos para tratar sobre el voto particular. Si en la votación decayera, pasarán a debatir y votar el dictamen de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior. Finaliza diciendo que todos conocen lo que

dokumentazioak, eta aurreko egunean, Alkateak eskatuta, Udalbatzako idazkariak eginiko txostenak.

implica este tema, la documentación existente e, incluso, el informe que ayer se repartió realizado, a petición del Alcalde, por el Secretario de la Corporación.

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du, nahiz eta zalantzak dituen Alkateak oraintxu bozketarako adierazitako jardunbideaz, lehenik batzordeak proposaturikoa eztabaidatu eta bozkatu beharko litzakeela uste duelako, eta gero boto partikularrekoa —horri buruzko galdera egin du—. Bere iritziz, osoko bilkurara ekarritako proposamenean irregularitate esanguratsu samarrak daude, eta horien inguruko erantzukizunez ere hitz egin beharko zuketen. Gaineratu duenez, irizpena ez da batzordean onarturikoa, eta hortaz, uste du akatsak zuzendu eta erantzukizunak bilatu beharko liratekeela, hain zuzen, irizpena zergatik ez den batzordean onarturikoa, proposamena zergatik ez den pasa garaiz zerbitzu juridikoetatik, eta zergatik ez zitzaien pasa talde politikoei eztabaidatu zezaten, hala nola Ogasuna batzordetik, honek baloratu zezan.

* El Sr. Burgos (Alkarbide), aún teniendo dudas sobre que el procedimiento de votación a seguir sea el que el Alcalde acaba de decir, ya que cree que primero debería debatirse y votarse la propuesta de la comisión y después el voto particular –hace la pregunta pertinente al respecto-, dice que en el dictamen que viene al Pleno hay irregularidades bastante significativas, sobre las que también habría que hablar de responsabilidades. Añade que el dictamen no es el que se aprobó en la comisión, ni en forma ni en el fondo, por lo que cree que deberían corregirse esos errores y buscar responsabilidades en cuanto a por qué no se ha dictaminado de acuerdo con lo que se aprobó en la comisión, por qué esa propuesta no se pasa a los servicios jurídicos en tiempo y en forma y por qué no se pasó a los grupos políticos para su conocimiento y debate, e incluso, a la Comisión de Hacienda para que pudiera valorar esa comisión.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) hitza kendu dio Burgos jaunari (Alkarbide) eta ohartarazi lehenengo, boto partikularra eztabaidatu behar dela.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) interrumpe al Sr. Burgos (Alkarbide) advirtiéndole de que, en primer lugar, hay que debatir sobre el voto particular.

* Burgos jaunak (Alkarbide) uste du lehenik Idazkariak irakurri duen proposamena argitu beharko litzakeela.

* El Sr. Burgos (Alkarbide) cree que primeramente se debería de aclarar la propuesta que ha leído el Secretario de la Corporación.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) eskatu dio bozkatu behar dutenean zentratzeko. Gaineratu duenez, Idazkaria fede emateko dago, eta osoko bilkura horretan hitz egin behar badu, berak, Alkatea izanik, eman beharko dio txanda. Gainera, egin zitzakeen txostenak ere,

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le solicita que se centre en lo que tienen que votar. Añade, primero, que el Secretario está para dar fe y que cuando tenga que hablar en este Pleno será él como Alcalde el que le de la palabra y, segundo, que los informes que pueda haber

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Alkateak eskatuta egin beharko zituzkeen, esan du. Eta, berriro dio, Burgos jaunak (Alkarbide) txanda ematea nahi badu, talde sozialistaren boto partikularrez hitz egiteko izan beharko du, bestela, beste talde bati emango diolako.

hecho, los hace también a petición del Alcalde. Insiste en que el Sr. Burgos (Alkarbide) tiene que debatir sobre el voto particular del grupo socialista si quiere la palabra, si no, la dará a otro grupo.

* Peralta andreak (PP) esan du ez duela epaiak —beretzat argia— esaten duena baino gehiago eztabaidatzeko asmorik. Beretzat, gainera, Idazkariaren txostena koherentea da, eta hortaz, ez du gidoitik ateratzeko asmorik.

* La Sra. Peralta (PP) manifiesta que no va a debatir más de lo que dice la sentencia, que cree que es clara. Además, piensa que el informe del Secretario es coherente, por lo que no va a salirse de ese guión.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du bere taldea ez datorrela bat talde sozialistak eginiko proposamenaren bigarren puntuarekin, hots, 2007 ondorengo urteetako ordainsariak ez eguneratzeko eginarekin, eta puntu horretaz hitz egin dezaten Enpresa Komiteko ordezkariei hitz egitea utziko ote dien zalantzak dituenez, hitzez hitz irakurriko du Enpresa Komitearen idazki bat. Bere ustez, gainontzeko sindikatu-atalek bereganatzen dute Enpresa Komiteak talde sozialistak eginiko proposamenaren 2. puntuari buruz esaten duena: “... ez dute ulertzen ondorengo urteetako ordainsariak ez eguneratzea. %1 hau 2007ko ordainsariei dagokiona da, eta 2008ko Udalhitzek, 92. artikuluan zera dio: “Erakundeko funtzionarioen ordainsariak urtero igoko dira Hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, igoera aurrekontu-arauen araberakoa izango da; 2008ko lansariak 2007. urterako onartutako lansariak akordio hartan ezarritako portzentajeen arabera igoko dira”. Gaineratu duenez, Enpresa Komiteak zera baieztatzen du: “... Paradoxikoa badirudi ere, lanpostu bera okupatzen dutenek, 2008an errekurtsogileak errekurritu ez duen pertsonaren soldata berdina kobratuko du, zeren eta, azken honek Udalhitzen bidez %5,2ko igoera izango du, eta errekurtsoa jarri duenak, berriz, %4,2ko benetako igoera izango du 2008an. Ondorioz, bada, lan-hitzarmenak markatzen zuena baino igoera txikiagoa izan du, gaineratu du.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifiesta que su grupo no puede compartir lo relativo al punto dos de la propuesta realizada por el grupo socialista sobre no actualizar las retribuciones a los años posteriores al 2007, y dado que duda de que se deje intervenir en este punto a los representantes del Comité de Empresa, lee textualmente un escrito del Comité de Empresa, que entiende que asumen el resto de secciones sindicales, en relación al punto nº 2 de la propuesta del grupo socialista: “. . . . No entienden que las retribuciones de los años posteriores no se actualicen. Este 1% corresponde a las retribuciones del año 2007, que el Udalhitz del 2008 establece en el Art. 92 que las retribuciones del personal funcionario de la institución se incrementarán durante la vigencia del presente acuerdo para acabar en las cuantías que se establezcan en las normas presupuestarias de aplicación, que las retribuciones del 2008 se incrementarán respecto de las tablas retributivas aprobadas el año 2007 en los porcentajes establecidos en dicho acuerdo”. Añade que el Comité de Empresa llega a afirmar: “. . . Se da la paradoja que ocupando el mismo puesto de trabajo, uno de los recurrentes llega a cobrar en el 2008 la misma cantidad que una persona que no ha recurrido, ya que ha tenido una subida salarial del 5,2% aprobada por el Udalhitz y el recurrente ha tenido una subida real del 4,2% en el 2008. Ha tenido, por tanto, una subida inferior a la marcada por el convenio”.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du saiatuko dela koherentzia pitin batekin diskurtsoa lotzen, alabaina orain eztabaida-gaia banandu denez, ahaleginak egin behar ditu hura erdietsi ahal izateko. Bere iritziz puntu horretan irizpena aldatu behar da, eta Alkateak esango du noiz egin behar den. Gaineratu duenez, berak ez du proposamen hori kapritxoz egiten, bezperako azken orduko txosten juridikoen berri jakin ondoren baizik. Eta horregatik, ordura arte ezin izan du legea ustez beteko lukeen proposamen alternatiborik egin. Haren ustez, ondoren esango duenak boto partikularrentzako zein batzordearen irizpenarentzako balio du. Horrela, ez zaio zuzena iruditzen gai horri eman zaion tratamendua ematea, bere aburuz, gai horrek batzordean beste modu batera kudeatzeko lain garrantzia zeukan, hots, askozaz ere informazio gehiagorekin eta ez batzordean izan zirenak —eta ondorioz, gainontzeko guztiak— aurkitu zuten nahaste-borrastearekin. Hau dio bazekitelako gai honek zer nolako garrantzia zeukan, eta nahiz eta batzordeburuak proposamen bakarra egin, ezin dute baztertu espediente berean sindikatu-atal baten proposamena zegoela, eta bertan, askozaz ere zabalago jarduten zela aferaz, eta Langileria Sailean bertan ere askozaz gehiago zekitelako Euskadi mailan gai honen inguruan dagoen trikimailuaz. Horregatik uste du ez litekeela ezjakintasuna argudiatu. Panorama hori zutela, batzordean batzordeburuak eginiko proposamena eta AOTk eginiko txosten batekin aurkitu ziren. Ez zuten, ordea, epaiaren berririk. Geroztik, hainbat txosten egin dituzte: bat Kontu-hartzaileak, eta bestea, Udaleko Idazkari nagusiak, hain zuzen ere. Baina, lehen zioen moduan, gaiak daukan garrantzia kontuan hartuta, eta txostenak eman diren garaian eman direlako, talde politikoak egoera konplikatu samarrean uzten ditu. Jarraian adierazi duenez, deigarria egiten zaio Gai Zerrendan sartuta zegoen proposamen alternatibo horrentzat —talde politikoek asumitu dezaketena edo ez— ez beharrezkoa izatea txostena. Alabaina, “gerora begira”, uste du hobea

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) dice que ha intentado hilar un discurso con cierta coherencia. Ahora, al separar el objeto de debate, tiene que hacer un esfuerzo para conseguirlo. Cree que en este punto se debe modificar el dictamen. El Alcalde señalará cuando se debe hacer. Añade que no hace esta propuesta en esta sesión plenaria por capricho sino porque han tenido noticias de los informes jurídicos ayer a última hora, por lo que hasta este momento no ha podido hacer una propuesta alternativa que cree que cumple con la legalidad. Seguidamente dice, señalando que es algo común tanto al voto particular como al dictamen de la comisión, que no le parece correcto el tratamiento que se le ha dado a este tema en su gestión, ya que es un tema de una importancia suficiente como para haberse gestionado de otra manera en la comisión, con mucha más información y no con el desbarajuste con el que se encontraron los que estuvieron en la comisión y, por extensión, todos los demás. Dice esto porque se sabía el alcance que podía tener este tema y, más allá de que la propuesta del Presidente de la Comisión fuera una, no se puede obviar que en el mismo expediente había una propuesta de una sección sindical donde se abarcaba muchísimo más y porque también en el Departamento de Personal conocían todo el tejemaneje que hay sobre este punto a nivel de Euskadi. Por lo tanto, no se puede alegar desconocimiento. Con este panorama, añade, en la comisión se encontraron con una propuesta del Presidente de la Comisión y con un informe de la TAG, ni siquiera con la sentencia. Luego, han “llovido” informes. Uno del Interventor y otro del Secretario General del Ayuntamiento. Pero como decía anteriormente, la importancia de este tema y el momento en el que se han entregado los informes, deja en una situación bastante complicada a los grupos políticos. A continuación dice que le llama la atención que para esa propuesta alternativa que ya estaba en el Orden del Día y que puede ser o no asumida por los grupos políticos, no era preciso hacer ningún informe, sin embargo, “a

izango dela aldez aurretik jardutea ondoren kexaka ibiltzea baino. Ildo berari jarraiki, ikusten denez ez zen beharrezkoa ere aurrekontu-kontsignazioari buruzko txosten teknikoa egitea proposamena batzordean eztabaidatzeko, gaineratu du. Batzordean EAJk proposamenaren aldeko jarrera hartu zuen, baina hura irteten ari ziren datu berrien —bere iritziz ardura gutxi samarrekin— baitan egin zuten. Hortaz, hala jardun bazuten, osoko bilkuran botoa aldatzeko eskubidea gordez egin zuten. Jarraian esan duenez, EAJk jarrera hori hartu bazuen, Udal honetan zerbait gaizki egiten ari zela ulertu zutelako izan zen, izan ere, ezinezko baita dena judizializatuta egotea, horrek Udalarentzat suposatzen duen kostuarekin. Zeren eta Administrazioa gutxitan izaten bada ere zigortua kostuak ordaintzera, hura ordezkatzen duen abokatua ordaindu behar izaten da. Bere ustez gauzak beste modu batera egin litezke, besteak beste —ez da ari denboraren kudeaketaz—, dirua denena delako. Hori horrela, bere taldeak aitatu zuen epaiaren ondorioak udal langile guztiei zabaldu behar bazien, bakoitzak berea erreklamatzeko egoitza judizialetik pasa beharrik gabe egiteko, eta Udalaren egoera ekonomikoa konplikatua denez, ordainketa zatitzeko edo ordainketa epeka egiteko negoziatzeko. Orain, ordea, batzordean atera ziren informazio berrien ostean, EAJ-PNVren jarrera

aldatu da. Batzordean, ezer zehaztu gabe, legearen intereseko kasazio-errekurtso batez hitz egin zen. Gero frogatu ahal izan du egia dela eta bera arduratu da demanda hori eskuratzeaz. EUDELek, beste udal batekin, 2009ko azaroaren 30ean tarteratutako helegite bat da, esan du. Bere ikuspuntutik arduragabekeria izango litzateke legea aplikatuz kontu hori erabakitzea, are gehiago, aplikazio hori langile orori berdin emanez atzeraeraginezko ondorioekin bada. Bestalde, bere aburuz, gai honi buruzko txosten juridikoek tarte txikia uzten die legea errespetatu nahi duten alderdi politikoei, izan ere, ezin baitute ahaztu Idazkariak egin duen ohartarazpena. Hori guztiagatik, bera partaide den alderdi politikoak jarrera ber-

posteriori", cree que es mejor prevenir que lamentar. Tampoco era necesario hacer el informe técnico relativo a la consignación presupuestaria para la propuesta que se debatió en la comisión. Sigue diciendo que el PNV en la comisión se posicionó a favor de la propuesta que ha salido finalmente dictaminada por la misma y lo hicieron con la advertencia de que a la luz de los nuevos datos que estaban saliendo, bajo su punto de vista de manera bastante irresponsable, se reservaban el derecho de cambiar el sentido del voto en el Pleno. A continuación explica que lo que llevó al PNV a posicionarse en ese sentido es que entienden que algo se está haciendo mal en este Ayuntamiento, ya que lo que no puede ser es que absolutamente todo esté judicializado con el coste que ello implica para el Ayuntamiento porque, aunque para la Administración raramente haya condena en costas, hay que pagar la representación letrada de parte. Cree que hay que hacerlo de otra manera porque, entre otras cosas, y no se refiere a la gestión del tiempo, el dinero es de todos. En ese sentido su grupo hizo el apunte de que si había que extender la sentencia a todos los trabajadores municipales se hiciera sin que tuviera que pasar cada uno de ellos por sede judicial para reclamar lo suyo y que, a tenor de la complicada situación económica de este Ayuntamiento, se fraccionara o se negociara un pago aplazado.

Actualmente la postura del PNV ha variado por las nuevas informaciones que se trasladaron en la comisión. Allí se habló, sin concretar nada, de un recurso de casación en interés de Ley. Es cierto que existe y ella se ha molestado en hacerse con la demanda. Se trata de un recurso que se interpuso por EUDEL junto a un ayuntamiento el 30 de noviembre de año 2009. Desde su punto de vista, añade, le parece irresponsable, si en aplicación de Ley van a resolver sobre esta cuestión, máxime cuando la aplicación es retroactiva, lanzarse a igualar a todos los trabajadores. Por otro lado están los informes jurídicos que poco margen de maniobra dejan a los grupos políticos que quieran respetar la Ley, ya que lo que no

bideratu behar du, alabaina horrek ez du esan nahi, Auzitegi Gorenak, legea aplikatuz, epaiak langile guztiei eragiten diela erabakiko balu, Udal honek behartu behar duenik langile bakoitza Epaitegik pasatzera eta bertako kostuak ordaindu behar izatera. Epaia langileen alde aterako balitz, berriz, Udalaren egoera ekonomikoa kontuan hartuta, uste dute ordainketa zatitu egin beharko litzakeela. Ondoren, berak ez duela eskatuko epaia 2008an, 2009an eta 2010ean betetzeko, eta ondorioz, dirutan ez da aldaketarik emango,

esan du. Ez du eskatuko, halaber, gainontzeko langileei zabaltzeko, baina epaia betetzeaz ari direnez, hirugarren oinarri juridikoan urteko berariazko osagarriari gehituko zaiola adierazten da, eta berariazko osakina urteko 14 pagetan ematen bada, diru-kopuru hori hil horien artean banatuko da. Ondoren, epaiaren beste oinarri juridikoak aitatu ditu. Horrezaz gain, bere esanetan hori ez da soilik epaian adierazten, baizik eta baita AOTk eginiko txostenean ere, hots, batzordera eraman zen txostenaren 4. orrialdean esaten da %1 berariazko osagarria igotzeko garaian soldata-masaren kontzeptuari aplikatu behar zaiola epaiaren bigarren oinarri juridikoak dioena. Eta horrek errekurtsogile bakoitzak 2006an zehar sortutako lan-sari guztiak kontuan hartzea suposatzen du, zeinari %1 aplikatuz gero, kantitate jakin batzuek ateratzen baitira, bere taldeak kuestionatzen ez dituenak, hain zuzen ere. Osotara, bere irudiko, AOTren txostenean argi geratzen da soldata-masari %1 aplikatu behar zaiola, eta hori berariazko osagarrian joango dela. Jarraian, eskatu du epaia dagoen bezala bozkatzeko, alegia, bertan dioena hitzez hitz betetzeko eta AOTren txostenean jasotzen den %1eko igoera AOTk aitatzen dituen kantitateak berariazko osagarrian sartzeko.

se puede negar es la advertencia que hace el Secretario. En ese sentido, su grupo se ve obligado a reconducir su posición, lo que no es óbice para que, si el Tribunal Supremo resuelve en aplicación de Ley que es extensivo a todos los trabajadores, entiendan que este Ayuntamiento lo tiene que hacer sin obligar a cada cual a pasar por el Juzgado y abonar las costas de parte de esos procedimientos. Si es así, piensa que el pago tendría que ser fraccionado debido a la situación económica del Ayuntamiento. Seguidamente indica que no va a pedir que se cumpla en el 2008, 2009

y 2010, con lo cual no hay modificación en el dinero, ni que se extienda al resto de trabajadores, pero, ya que están en el cumplimiento de sentencia señala que en ésta, en su fundamento jurídico tercero, se señala que la cantidad resultante será adicional al complemento específico anual y que en el caso de que el complemento específico se de en 14 pagas anuales, la cantidad resultante será distribuida entre dichas mensualidades. A continuación hace referencia a otros fundamentos jurídicos recurrentes de la sentencia. Además, dice, esto no solo se contempla en la sentencia sino que el informe jurídico de la TAG que originalmente fue a la comisión señala, en su página 4, que a efectos de determinar la cuantía del 1% destinada al aumento del complemento específico, se aplica el concepto de masa salarial en el fundamento jurídico segundo de la sentencia que supone la consideración de todos los conceptos retributivos devengados durante el 2006 para cada uno de los recurrentes, al cual se le aplicará el 1% dando como resultado abonar determinadas cantidades que también detalla en su informe, cosa que su grupo no cuestiona en absoluto. Lo que queda claro en el informe de la TAG es que se debe aplicar el 1% de la masa salarial y que debe ir destinado al aumento del complemento específico. A continuación solicita que se vote en “stricto sensu”. Es decir, que se cumpla íntegramente la sentencia a tenor literal de la misma y del informe de la TAG y que se incremente el 1% que se traduce en las cantidades que señala la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

TAG, destinadas al aumento del complemento específico.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du bera bat datorrela EAJko ordezkariak espediente honen tramitazioa nahikoa kaotikoa izan dela esaten duenean, eta ikusten denez, osoko bilkuran ere kontua bide beretik doa. Hau da, ez du uste bi eztabaida eta bi bozketa egin behar direnik. Aitzitik, eztabaida bat bakarra eta bi alternatiba edo aukera daudela uste du, eta ondorioz, osoko bilkurako tramitea konplikatzen ari da. Gainera, bere iritziz, kontua are gehiago konplikatuko da Alkateak EAJko ordezkariari puntu bat gehiago sartzea uzten badio.

* El Sr. Murua (Concejal no Adscrito) manifiesta que coincide con la precisión hecha por la representante del PNV en cuanto a que la tramitación de este expediente es bastante caótica, y entiende que el desarrollo del punto en el Pleno va por el mismo camino. Es decir, no cree que haya dos debates y dos votaciones. Cree que hay un solo debate y dos alternativas u opciones, con lo cual, se está complicando el trámite del Pleno. Además, se complica mucho más cuando el Alcalde deja incluir un punto más que añade la representante del PNV.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du soilik haren berri eman dezan utzi diola, berak ez duelako ezer egintzat eman. Esan duen gauza bakarra eztabaidatzen ari direna boto partikularra dela da. Peña andreak (EAJ/ PNV) proposamen bat egin du, eta ikusiko dute zertan geratzen den.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) aclara que solo le ha dejado que se manifieste, no ha dado nada por hecho. Él lo único que ha dicho es que el tema de debate es el voto particular. La Sra. Peña (EAJ/PNV) ha hecho una propuesta y ya verán en qué para.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia), berriro dio, espedientearen ibilbidea kaotikoa izan dela, eta horretan lagundu duela 24 ordu baino gutxiagoko aurrerapenarekin txosten juridikoa aurkeztu izanak. Txosten horrek, bere ustez, ez du baliotasunik araudiak zinegotzien esku lehenago egon behar duela esaten duelako. Haren esanetan, gai hau oso konplexua da, ondorio ekonomiko zenbait dituena. Horrezaz gain, badirudi, gainera, epaia exekutatzeko orduan, alde jakin bateko aukera egiten badute, gastu garrantzitsua eragingo duela, hain zuzen, bere iritziz, Idazkariak egin behar ez zituen adierazpenak egiteko balio izan duena, esaterako, talde politikoek hartzen dituzten erabakiek izan ditzaketen ondorio ekonomikoak baloratzea. Kontu-hartzaileak egin izan balu, bada, uler zezakeen, baina Idazkariak egin izanak, uste du, bere eskuduntzetatik harago joan dela. Haren ustetan, txostenaren azalpen-zatiko bigarren paragrafoan hutsune eta akats posibleez

* El Sr. Murua (Concejal no Adscrito) insiste en que el expediente ha sido caótico, a lo que ha contribuido el hecho de que se les haya presentado un informe jurídico con una antelación menor de 24 horas. Informe que, a su entender, no tiene validez jurídica dentro de este expediente porque el reglamento establece que los documentos de los expedientes deben estar en disposición de los concejales con una antelación superior. Continúa diciendo que este es un tema muy complejo, que tiene unas determinadas repercusiones económicas. Parece ser, además, que el hecho de que algunos puedan tener una opinión determinada a la hora de ejecutar la sentencia tiene como consecuencia un gasto importante que ha servido para que el Secretario, en su opinión, haya hecho manifestaciones que no le corresponden, como por ejemplo, valorar el alcance económico que tienen las decisiones que toman los grupos políticos. Si lo

ohartarazten du. Berak ulertzen du Idazkariak izan ditzakeen erreparoak, oso denbora gutxirekin eskatu zaiolako txostena egiteko. Baina gertakari horrek berak eurei zalantzak sortarazten dizkie txosten horretan ematen diren konklusioez. Horrela, txostenean Udalbatzaren eskumenez hitz egiten da, eta horren inguruan esan behar du, tarteka, epai bat iristen denean, epaiak osoko bilkuran tratatu gabe bete egiten direla eta kito, esaten dela. Aldiz, ikusten denez, epai honek osoko bilkuratik pasa behar du. Bere aburuz,

hubiese hecho el Interventor, hubiera podido entenderlo; le parece que el que lo haya hecho el Secretario va más allá de sus competencias. Sigue diciendo que el informe, en el párrafo segundo de su introducción, advierte de las posibles lagunas y deficiencias en el mismo. Entiende las reservas que pueda tener el Secretario porque se le ha solicitado un informe en un espacio de tiempo muy corto. Pero, este hecho hace que surjan dudas razonables respecto a las conclusiones del informe. Sigue diciendo que en el informe se habla del ámbito competencial del Pleno,

proposamena egin baino lehen hainbat puntu sakonago aztertu beharko zituzketen. Eta, berriro dio, ez zaiola bidezkoa iruditzen Idazkariak ekonomiaren inguruko balorazio zenbait egin izana, bere egitekoa Udalbatzak hartzen dituen erabakiak legezkoak diren edo ez informatzea delako. Bestalde, kontsignaziorik badagoen edo ez, uste du hori kreditu-aldaketen bidez zuzendu litekeen kontua dela. Horregatik, bere iritziz, batzordeak edozein erabaki har dezake, eta gero horri buruz Ogasuna batzordeak esan behar du zein neurri diren beharrezkoak aurreko erabaki hori betetzeko. Gaineratu duenez, boto partikularraren bidez egiten den planteamendua oso murrizkorra da, eta hori agerian geratu zen batzordean ere. Berak ez du ulertzen epaian kopuru horrek berariazko osagarria izan behar duela esaten bada, eta soldata-masaz hitz egiten bada, nola mugatu litekeen 2007. urtera, eta urte horretarako diru-laguntza ematea planteatzen den, izan ere, arazo hori bera eman izan baita enpresa ezberdinetan eta urte batean egiten diren igoerak betirako izaten dutelako eragina. Hau da, hori oinarritzat hartzen da hurrengo urteetako soldata berrikusteko. Horregatik, bere aburuz, alderdi sozialistaren boto partikularra Udalak duen egoera ekonomikoak eragin du, eta gisa horretan egoera

respecto de lo cual señala que, a veces, cuando llega una sentencia se dice que las sentencias se cumplen sin tratarse en el Pleno y punto, sin embargo, esta sentencia tiene que pasar por el Pleno. Seguidamente dice que debería haberse profundizado más en el estudio de una serie de cuestiones antes de haber hecho una propuesta. Insiste en que no le parece adecuado que el Secretario haya hecho una serie de valoraciones de carácter económico cuando lo que le compete es informar si las decisiones que se adoptan en el Pleno se ajustan, o no, a la legalidad. El hecho de que pueda haber consignación o no, es un aspecto que se debe adoptar o subsanar a través de las correspondiente modificaciones de crédito. Por ello, en su opinión, la comisión puede adoptar cualquier decisión respecto de la cual, posteriormente, tendrá que ser la Comisión de Hacienda la que establezca las medidas necesarias para cumplir esa decisión. Continua diciendo que el planteamiento que se hace en el voto particular es muy restrictivo, lo que quedó de manifiesto en la comisión. No entiende, si en la sentencia se dice que esa cantidad debe tomar parte del complemento específico y se habla de la masa salarial, como puede tener carácter limitativo al año 2007 y que se plantee una

ekonomiko horretan ondorio ekonomiko negatiboak dituen gastu bat ez egiteko asmoa erakusten da. Alabaina, bere iritziz, ez denez epaiak dioenaren araberakoa, atxiki gabeko zinegotziek ezin dute begi

ejecución de indemnización en ese año, cuando esa misma problemática se ha dado en diferentes empresas en las que los aumentos de un año tienen una repercusión de por vida. Es decir, que se toman

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

onez ikusi alderdi sozialistak egin duen proposamena, eta ondorioz, aurka bozkatuko dutela, esan du.

como base en los años siguientes para la revisión salarial. Por ese motivo, cree que el voto particular del partido socialista está motivado por la situación económica que atraviesa el Ayuntamiento pretendiendo que no se proceda a un gasto que pueda tener efectos negativos en la situación financiera, pero, cree que no se ajusta a lo que la sentencia dice. Por lo tanto, los Concejales no Adscritos no pueden valorar positivamente la propuesta del partido socialista por lo que el voto va a ser contrario a la misma.

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) 2005 arte atzera egin du, hain zuzen, orduan erabaki zuelako Negoziazio Mahaiak ordura arte EUFALEBA deitzen zen lan-hitzarmena eraldatzea, izan ere, aurrekoak, lege aldetik, behin eta berriz denuntziatuak izan zirelako, zailtasun handiak zeuzkaten. Horrela, 2005ean kontu horrekin bilera asko egin zituzten, eta nahiz eta besteek lanean jarraitu zuten, ELA sindikatuak maiatzean mahaia utzi zuen. Gero, ELA abenduan itzuli zen eta martxoaren lehenengo hamabostaldian sinatu zuten akordioa. Abenduaren 19an, ordainsariei buruzko akordioa lortu zuten, zeina 2005, 2006 eta 2007rako bazen ere, 2005a %4,1eko igoera soilik eginda itxi zen. Gero, handik bi hilabete eta erdira lortu zuten hitzarmenaren testuarekin ados jartzea. Lansari-igoerari dagokionez, berriz, 2006 eta 2007rako aurreikusi zuten 2006ko lansariak, kontzeptu guztietan —zerbitzu publikoak modernizatzeko, arrazionalizatzeko eta beroriek emateko eta Administrazioaren produktibitatea hobetzea barne— 2005eko lansarien soldata-masa %4,1 igotzea. 2007rako kontzeptu guztien igoera —zerbitzu publikoak modernizatzeko, arrazionalizatzeko eta beroriek emateko, Administrazioaren produktibitatea hobetzea barne dela— %4 izan zen. Haren esanetan, denek bazekiten hura sinatu zutenean zer sinatzen zuten. Hori horrela da, zeren eta, gero jarraipenik izan ez bazuen ere, akordio haren 5. atalean, eros ahalmena mantentzeko xedez, berrikusteko klausula

* El Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) se retrotrae al año 2005 que es cuando se decide por la Mesa Negociadora transformar lo que se venía denominando ARCEPAFE y tratar de perpetrar un acuerdo convenio por las grandes dificultades que venía teniendo el anterior en materia de jurisdicción Y que venía denunciándose continuadamente. El año 2005 fue largo en reuniones. En aquel mes de mayo el sindicato ELA abandona la Mesa, pero, en todo caso, se sigue trabajando. ELA se reincorpora en el mes de diciembre y se firma el acuerdo en la primera quincena del mes de marzo. El día 19 de diciembre hay un principio de acuerdo referido al régimen retributivo, donde, como era un acuerdo para el 2005, 2006 y 2007, el 2005 se cierra simplemente con el régimen retributivo del 4,1%. A los dos meses y medio se consigue elaborar el texto convenio. En cuanto a los aumentos retributivos de los años 2006 y 2007, se contempla que el incremento de retribuciones en el 2006 por todos los conceptos, incluyendo el fondo destinado a la modernización, racionalización y prestación de los servicios públicos y mejora de la productividad de la Administración, será del 4,1% de la masa salarial de retribuciones globales del año 2005. Para el 2007 el incremento de las retribuciones por todos los conceptos incluyendo el fondo destinado a modernización y racionalización en la prestación de los servicios públicos y mejora de la productividad de la Administración, sería del 4%

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

berri bat

sartu zen. Bertan esaten zen toki-erakundeek bermatuko zutela 2006 eta 2007ko erosahalmena. Horrela, 2006rako, 2005eko Estatuko Prezioen Indizeak gaindituko balu 2004ko KPIa, alde horretatik irtendako kopurua utilitate-kontzeptuaz ordaintzeko poltsa batera pasako litzatekeelako. Ondoren, haren ustez, akordio hark bete zuen bere funtzioa, KPI baten eta bestearen artean 6 dezimako aldea izan zelako. Baina, kategoria ezberdinen artean banatu zelako, ez zen ekoizpenerako, ezta poltsa baterako ipini ere. Gero, 2007. urtean klausula horrek ez zuen eraginik izan, hain zuzen 2005eko KPIa 3,7koa izan zelako, 2006koa, aldiz, 2,7koa eta igoera, ostera, %4koa lansari-kontzeptu guztietan. Hori mundu guztiak ulertu zuen, besteak beste, 22.000 laguneko kolektibo batetik soilik %5 hasi zelako pentsatzen, 2007tik aurrera, hitzarmenaren 92. artikuluaren bidez zerbait lor zitekeela. Hori bai, bere aburuz, testuaren irakurketa oso propioa eginda: %1 lortu zitekeela Udalhitzen 92. artikulua Estatuko Aurrekontu-legearen 21. artikuluarekin lotuz gero. Artikulu hori zehazki 92.11 zen. Bertan zera esaten da: oro har erakunde

honetako funtzionarioei aplikatuko zaie dagokion departamentuak Estatuko Administrazio Orokorrentzako edo Autonomia Erkidegoentzako lana egiten duen langileagoarentzat ezartzen dituen beste edozein urteko igoera-gehigarri, baldin eta hori legeak eragozten ez badu. Abenduaren 28ko 42/2006 Legearen, Estatuko Aurrekontu Orokorrena, 21.4 artikuluak zera dio: "... artikulu honen 2. atalean aurreikusitakoari zera gehituko zaio: lanean ari diren funtzionarioen soldata-masari, 30/84 Legearen, Funtzio Publikoaren erreformarako neurriei buruzkoa aplikatuko zaio. Era berean Administrazioarentzat estatutu bidez lana egiten duten langileen soldata-masa %1 igoko da, eta hori, berariazko osagarrian sartuko da, hain zuzen poliki-poliki osagarri horiek egokitzearren, urtean zehar 14 ordainsaritan jasotzeko. Alegia: 12 ohiko eta 2 ezohiko jasoko dituzte. Bere iritziz hemen ez luke inolako ondoriorik

de la

masa salarial del 2006. Sigue diciendo que todo el mundo cuando firmó esto, sabía lo que firmaba. Tal es así, añade, que incluso en el apartado 5 de aquel acuerdo, mantenimiento de poder adquisitivo, se incorporó una cláusula de revisión novedosa, que luego no ha tenido continuidad, donde se decía que las instituciones locales garantizarían el mantenimiento del poder adquisitivo para los años 2006 y 2007. Así, para el año 2006, en el supuesto de que el índice de precios al consumo estatal correspondiente al 2005 superase el porcentaje del IPC del 2004, la cantidad resultante de incremento del solicitado porcentaje pasaría a formar parte de la bolsa para el abono del concepto de utilidad. A continuación dice que en aquel momento tuvo virtualidad porque hubo una diferencia de 6 décimas entre un IPC y otro. Pero, ni siquiera se puso una bolsa para productividad sino que se distribuyó en las distintas categorías. En el año 2007 esta cláusula no tuvo repercusión porque el IPC del 2005 fue 3,7, el del 2006 fue 2,7 y el incremento terminó quedando en el 4% por todos los conceptos retributivos. Eso lo entendió todo

el mundo. Tal es así, que solamente un 5% de un colectivo de 22.000 empezó a partir del 2007 – alguien descubrió el artículo 92 del convenio- a creer que de ahí se podía conseguir, haciendo una lectura muy particular del propio texto, un 1% enlazando el artículo 92 del Udalhitz con el 21 de la Ley de Presupuestos Generales del Estado. Concretamente el 92.11, donde se venía a decir que, en general, serán de aplicación adicional al personal funcionario de esta institución cualquier otro incremento anual adicional que los respectivos departamentos establezcan para el personal al servicio de la Administración General del Estado o de la Comunidad Autónoma que no resulte legalmente imposible de aplicación. La Ley 42/2006, de 28 de diciembre de Presupuestos Generales del Estado, en su artículo 21.4 dice: ".. Adicionalmente a lo previsto en el apartado 2 de este mismo artículo, la masa

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

izan behar, zeren eta, lehengo EUFALEBA ereduan ere beti 14 paga berdin ordaintzen zirelako. Aldea zera zen: alde batetik soldata, antzinatasuna, lanpostu-mailako osagarria eta berariazko osagarria lanpostuaren osagarria deiturikoan jasota zeuden. Gero, nominari buelta eman ziotenean, kontzeptu hori xehekatu egin zen lanpostu-mailako osagarria eta berariazko osagarria kontzeptuen artean. Eta, berriro dio, horrek eurentzat ez zukeela inolako eraginik izan behar, bai ordea Estatutu gainontzeko herrialdeetan, hain zuzen aparteko 2 paga horiek ezberdinak izaten zirelako gainontzeko 12 pagekiko. Hortik aurrera hainbat erreklamazio egiten hasi ziren, zeinak, ona izango

bailirateke elkartzea, gero Justizia Auzitegi Nagusiak bere garaian diktaminatu zitzan. Gaineratu duenez, erreklamazio-mota hauek, 800 eta 1000-1100 artean direnak, 1, 5, 11 eta 17 taldetan banatuta daude, eta horiei buruz hainbat epai atera dira, horietako asko aldekoak izan dira eta beste asko, berriz, aurkakoak. Berak baditu bost edo sei epai, non EAJko bozeramaileak esan duena erreklamatzen baitzen, baina epaiak %1 2007ko urteari dagokiola esaten du. Jarraian esan du oso zaila izan dela Juezak konbentzitzea UDALHITZeko %4ko igoera, Estatuko Aurrekontu Orokorreko Legearen 21. artikuluan aurreikusten den bi gehi bat baino gehiago denaren inguruan. Berdin izan zaie, are gehiago, lehen berak esan duen moduan, %1 hori aparteko paga-estrak urteko gainontzeko 12 hileko pagei egokitzen joan zedin zela. Horiek dira gertaturiko egintzak eta denek bazekiten horien berri, nabarmendu du. Udal honetako kasuan, 5 funtzionarioek eginiko erreklamazioari Epaitegi batek ezetza eman zien. Gainera gauzak nahiko sendo adieraziz eman zuen, eta Juezak, Udalhitzek zer nolako onurak zituen aitatzen zuen, gainera, errebisatu behar izanez gero, hori beherantz egin beharko litzakeela, adierazten zuen. Hitz eginez jarraitu du, eta berak dakienez, Justizia Auzitegi Gorenak oraindik ez duela epairik eman, hain zuzen epaiak zenbat suposatzen zuen aurreikusten ez zelako. Izan ere, ez baita zenbatekoa eztabaidatzera

salarial de los funcionarios en servicio activo a los que resulte de aplicación el régimen retributivo de la Ley 30/84 de Medidas de Reforma para la Función Pública, así como del resto de personal sometido al Régimen Administrativo Estatutario, experimentará un incremento de un 1% que se destinará al complemento específico en concepto adecuado con el objeto de lograr progresivamente en sucesivo beneficio una acomodación de tales complementos que permita su percepción en 14 pagas al año: 12 ordinarias y 2 adicionales". Continua diciendo que eso no debería tener ninguna repercusión porque aquí, incluso con el modelo ARCEPAFE, se cobraron siempre 14 pagas iguales; la diferencia era que

estaba el salario por un lado y, la antigüedad, el complemento de destino y el complemento específico estaban agrupados en lo que se llamó complemento de puesto de trabajo, que cuando volcaron la nómina en el año 2004 se separó contemplándose el complemento específico y el complemento de destino. Insiste en que, para ellos, eso no tenía porqué haber tenido ninguna virtualidad, no así en el resto del País donde durante años se venía cobrando de forma diferente las 2 pagas extraordinarias con respecto a los 12 meses normales del año. A partir de ahí, dice, empezaron una serie de reclamaciones que hubiera sido bueno agrupar para que el Tribunal Superior hubiera dictaminado en su día. Añade que este tipo de reclamaciones, que son entre 800 ó 1000-1100, están en grupos de 1, de 5, de 11, de 17, sobre las que han salido una gran cantidad de sentencias, muchas de ellas estimatorias y otras desestimatorias. Él tiene cinco o seis actos de ejecución en los que se reclamaba lo que ha dicho la portavoz del PNV, pero, el Fallo lo que reconoce es el 1% correspondiente al año 2007. Seguidamente dice que ha sido muy difícil poder convencer a ningún Juez en relación a algo tan fácil como que el 4% de este acuerdo es superior al dos más uno que contempla el artículo 21 de la Ley de Presupuestos Generales del Estado. Le ha dado lo mismo, y mucho más, como él ha dicho antes, el que ese 1% estaba

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

sartu ere egin, epaian kontu hori ez zelako eztabaidagai. Taldekatuta dagoela eta oraindik ebazteke dagoenaren inguruan, uste du, hurrengo hileetan Auzitegi Gorenak epaia emango duela. Bestalde, bere taldeak Udalbatzara ekarritako boto partikularrari dagokionez, hilaren 21ean batzordera eramandako bera da, eta, bere iritziz, une horietan, aldeko txostenak dituelako, koherentea den bakarra. Azkenik, esan du, dauden epaiak daudelako, Portugaleteko Udalak eta EUDELek Gorenaren 3. Salara jo dute kasazio-errekurtsoa ipiniz, eta berak uste du hurrengo hileetan epairen bat atera litekeela dotrinak bateratuz, izan ere, desestimatze-epaiak daudelako. Horren inguruan berak zera galdetzen du: zergatik ez hartu kontuan lehenengoa ere Auzitegi Gorenak ez bazuen bietako bakar bat ere berrikusteko aukerarik izan. Era berean, galdetu du, ea afera honetan sartu ez diren udal gehienak sartu behar dituzten. Egiatan, 22.000 enplegatuko kolektibo batetik %5 inguruz hitz egiten ari baitira. Hori guztiagatik, Udalbatzari eskatzen dio hilaren 21ean batzordera eraman zuen proposamenaren alde egiteko.

destinado a ir equiparando las pagas extraordinarias a los otros 12 meses del año. Esos han sido los hechos y todo el mundo los conocía. En el caso de este Ayuntamiento, la primera reclamación de 5 funcionarios fue desestimada por uno de los Juzgados, por cierto, con bastante contundencia y en la que el Juez venía a hablar del “generoso UDALHITZ” y decía que en el caso de revisarlo, tendría que ser a la baja. Que él sepa, continúa, el Tribunal Superior de Justicia todavía no ha dictaminado ninguna, porque contemplada llanamente su cuantía, si alguna ha llegado al Tribunal Superior, ni siquiera ha entrado a discutirla porque la sentencia no entraba a discutir la cuantía. Respecto de la que está agrupada y que está pendiente de resolución, indica que en los próximos meses habrá un dictamen del Tribunal Supremo. Sigue diciendo que cree que la propuesta de voto particular que su grupo trae ahora al Pleno y que es la que se llevó a la comisión del día 21 es la coherente en estos momentos, ya que cuenta con los informes favorables. Por último dice que dada la cantidad de sentencias que existen el Ayuntamiento de Portugalete y EUDEL se han dirigido a la Sala 3ª del Supremo en casación para que en los próximos meses pudiera dictaminar una unificación de doctrinas, ya que hay sentencias desestimatorias y él se pregunta por qué no haber hecho extensiva la primera si el Tribunal Superior no tuvo la ocasión de revisar ninguna de las dos. También se pregunta si en los ayuntamientos en los que nadie ha reclamado nada, que son la mayoría, también hay que meterlos en ese problema. Están hablando de reclamaciones que están en torno a un 5% de un colectivo de 22.000 empleados. Por todo ello solicita al Pleno que apoye la propuesta que el día 21 se llevó a la comisión, que es la que ahora están debatiendo.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), espediente hau kaotikoa dela esanez eginiko komentarioaren inguruan, berak ez du uste horrelako kaosik dagoenik. Besterik da

* El Alcalde, Sr. Merino Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), en relación a lo dicho sobre que este es un expediente caótico, cree que no hay caos. Otra cosa es que a unos les guste y a otros no. Hay

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

batzuei gustatzea eta bestei ez, gaineratu du. Hori bai, ekimen-multzoa dago, baina hori nahi izan delako jazo da. Berari bidezkoa iruditzen zaio Errenteriako Udaleko 11 langilek eginiko erreklamazioaren inguruan Juezak emaniko epaia betetzea. Gainera ez zaie beste aukerarik geratzen, epaia finkoa denez, errekurtsoa jartzeko aukerarik ematen ez duena, alegia, ez dute exekutatu beste erremediorik. Bere iritziz, horixe esaten du talde sozialistaren proposamenak. Bere aburuz, hor ez dago inolako zalantzarik. Aldiz, interpretagarria da soldata-masaren %1 hori soilik 2007an aplikatu behar den edo bakoitzaren soldatari gehitu behar zaion eta ondoko urteetako pilota handitzen joango den. Gaineratu duenez, berak legeetaz duen ezagupena du. Ziur aski mintzatu direnen gehiengoa baino txikiagoa. Berak ikusten du mundu guztiak egiten dituela bere interpretazioak, alegia, aldi berean jueza, akusatua, abokatua eta oposizioarena egiten du, eta zera esaten du: hau horrela da. Berak, aldiz, ez du horrelako ziurtasunik, bere iritziak umilagoak dira eta nahiago du eskumena duen

una maraña de iniciativas, eso sí, pero porque se ha querido que sea así. A él lo que le parece oportuno es que la sentencia en la que el Juez ha estimado que la reclamación de 11 trabajadores del Ayuntamiento de Errenteria debería ser apoyada, se cumpla. Además, no les queda otra posibilidad porque es una sentencia firme sin posibilidad de recurso, por lo tanto, no deben hacer otra cosa que ejecutarla. Entiende que eso es lo que dice la propuesta del grupo socialista. Cree que ahí no hay ninguna duda. Lo que es interpretable es si ese 1% de la masa salarial debe aplicarse solo en el 2007 o tiene que añadirse al salario de cada cual e ir aumentado la “bola” en años sucesivos. Añade que el tiene el conocimiento que tiene de Leyes. Será mucho más cortito que la mayoría de los que han intervenido. Ve que todo el mundo hace sus interpretaciones, es Juez y parte, abogado, oposición y, se permite decir: esto es así. Él no tiene tal seguridad. Es mucho más modesto en sus opiniones y prefiere que, en aquello que es opinable, sea la autoridad competente, en este caso el Juez y los Tribunales, los

agintariek euren iritzia ematea, kasu honetan Juezez eta Epaimahaiez. Gaineratu duenez, bera ez dator bat EAJko ordezkariaren eskuzabaltasunaz, hots, 11 laguni eman behar zaionez, eman diezagun denei, nahiz eta, egoera ekonomikoa dela eta, hori epeka ordaindu behar izan. Orduan berak zera galdetzen du: ea zergatik izan behar duen horrela eta ez, aurkako epaiak izan badira, eta horiek ez zaiela ezer tokatzen badiote, justu azken hau denei aplikatu. Horrekin ikusten dute epai bat diktaminatzeko garaian zailtasuna eta konplesutasunak izaten direla, izan ere, Juez batek gauza bat esan du, eta besteak, berriz, bestea. Horregatik uste dute, zuhur jokatuz, epaia aldekoa izan dutenei bakarrik aplikatu behar zaiela. Gainera, bere aburuz, ez dago beste aukerarik, zeren eta, ez baita Idazkariak —Alkateak eskatuta— eginiko txostena bakarrik, EUDELek ere informazio-orri bat atera baitzuen. Honek zera aholkatzen zien: Auzitegi Nagusian kasazio-helegitea aurkeztu zutenez, haren

que emitan su fallo. Añade que no puede compartir la generosidad que manifiesta la representante del PNV cuando propone, puesto que se ha concedido a 11 personas, que se amplíe a todos aunque el abono tenga que ser en cómodos plazos debido a la situación económica del Ayuntamiento. Él se pregunta por qué tiene que ser así y no, si ha habido también una sentencia que dice que no les corresponde nada, aplicar esta última a todos. Con ello se ve la dificultad o complejidad de llegar a dictar una sentencia ya que para un mismo asunto un Juez dice una cosa, y otro, otra distinta. Por eso le parece prudente que se ejecute la sentencia en el caso para el que el fallo ha sido favorable. Además, dice, no cabe otra posibilidad. Continua diciendo que no solo existe un informe emitido por el Secretario a petición del Alcalde sino que también hay una nota informativa de EUDEL en la que recomienda que, habiendo presentado un recurso de casación ante el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

epaia atera arte itxoiteko. Bere iritziz, beste interpretazio zenbaiten aurkakoa bada ere, epaiak, halaber, %1 ez dela pilatzekoa esaten du eta soilik 2007an aplikatu behar dela. Lehendakaritza batzordea egin ostean eginiko txostenei dagokionez, bere aburuz, Kontu-hartzaileak zein Idazkariak eginikoak koherenteak dira, bestela bidezidorretatik joango liratekeelako. Hau da, hitz egiten ari badira osoko bilkurara ekartzeko aldez aurretik batzordean ikusi behar dela, eta handik ateratzen den irizpideak ezinbesteko esanahia duela, nola ekarriko dute gai bat zuzenean Udalbatzara, baldin eta, batzorde horrek bereak ez dituen eskuduntzak bereganatu baditu. Bestalde, esan nahi du beti hitz egiten dela Euskadi legez, araudiz eta marko bereziz hornitu behar dela. Esaterako, Udalhitzez, non bakoitzak ahal duena ateratzen baitu, alabaina Estatuak edo Erkidegoren batek hura baino hobeagoz hitz egiten badu, hari heltzen zaio, eta hura erdietsi nahi izaten da. Hori beretzat, etika aldetik, aldrebeskeria baino ez da, eta lege aldetik, berriz, uste du xehetasunak eman dituztela. Amaitzeko, esan du Auzitegi Gorenak, berari gustatuko litzaiokeen bezala, ezetz esango balu, lan bera egiten duten langileen artean diferentzia bat sortuko litzateke, hau da, udaltzain zenbaitek lan bat egiteagatik diru bat kobratuko dute eta beste batzuek diru gutxiagorekin lan bera egin beharko dute. Baina hori errekurtsogileek bilatu dute, hain zuzen Errenteriako Udalean soldatetan ez dagoelako alderik, denek berdin kobratzen dutelako, gaineratu du.

Tribunal Supremo, se espere hasta ver que sucede. Sigue diciendo que, en contra de otras interpretaciones, la sentencia igualmente dice que el 1% no debe ser acumulable y que se debe aplicar en el 2007. En cuanto a los informes que se han emitido con posterioridad a la celebración de la Comisión de Presidencia indica que también le parecen coherentes, tanto el del Interventor como el del Secretario, porque de lo contrario estarían tomando atajos. Es decir, si están hablando de que lo que se trae al Pleno debe ser previamente dictaminado por una comisión y que en ese dictamen tiene que “pesar” todo, cómo van a traer un tema directamente al Pleno por esa comisión que se ha arrogado derechos o decisiones que no tiene. Por otro lado dice que siempre se habla de dotarse de leyes, reglamentos y marcos específicos para Euskadi. Por ejemplo, el Udalhitz, del que se saca lo que cada cual puede, pero si el Estado o alguna comunidad habla de alguna mejora respecto de éste, también se quiere conseguir. Esto a él, desde el punto de vista ético, le parece una aberración, y desde el punto de vista jurídico y legal, cree que ya se ha expresado detalladamente. Para finalizar manifiesta que si el Tribunal Supremo dice, como a él le gustaría, que nada de nada, se produciría una diferencia en los salarios de las personas que llevan a cabo un mismo trabajo. Es decir, que puede haber municipales que cobren un dinero por un trabajo y otros que cobren menos dinero por igual trabajo. Pero, eso se lo han buscado los recurrentes porque en el Ayuntamiento de Errenteria no había diferencias ni en los salarios ni en las pagas. Todo el mundo cobraba lo mismo.

* Burgos jaunak (Alkarbide) adierazi du ez zaiola ondo iruditu bere aurreko txandan Alkateak boto partikularrez bakarrik hitz egin behar zuela esatea, izan ere, bestetan proposamen ezberdinez hitz egin izan dute eta Alkateak onartu izan du. Horrezaz gain, esan du berak ez duela sostengatuko talde sozialistaren boto partikularra, hain zuzen, planteamendu aldetik murrizkorra iruditzen zaiolako.

* Toma la palabra el Sr. Burgos (Alkarbide) y manifiesta que no le ha parecido bien que el Alcalde le haya pedido que en su intervención anterior se limitara a hablar del voto particular cuando en otras intervenciones sí se ha hablado de las diferentes propuestas que hay y lo ha admitido. A continuación dice que no va a apoyar el voto particular del grupo socialista porque le parece restrictivo en su

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Ondoren, zera irakurri du: “Lanpostu-mailako osagarria eta berariazko osagarria lanpostuaren zereginari loturik daude”. Bere aburuz, aurrekoak pentsarazi eta gogoeta eginarazi beharko lieke, batez ere epai guztietan lanpostu-mailako osagarriaz eta berariazko osagarriaz hitz egin eta balortatzen delako.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du ez dezakeela onartu Alkateak eskuzabala deitzea, zeren eta, bere ustez, erabilitako azpidoinuan arduragabe oinarri antzeko bat antzematen zaio. Gaineratu duenez, eurek esplikatu zuten zein zen EAJren jarrera politikoa; zertan oinarrituz hartu zuten, eta, geroztik atera diren datuetan oinarrituz, eta gora jotze helegitea kontuan hartuta, bada, hura berrikusi dute. Gainera, orduan ez zituzten ezagutzen Euskadin jazotzen ari ziren trikimailu guztiak, eta horregatik iruditu zitzaien jarrerarik egokiena hura zela, hain zuzen ez zuelako gastu handiagorik eragiten, eta langile guztiak epaitegietara jo eta epaiak irabazten badituzte, kostua askozaz handiagoa izango litzatekeelako. Horregatik, bere aburuz, ez da eskuzabala. Era berean, esan du erabakiak txostenik gabe hartu zituztela adierazi dietela, baina informazio batzordea bizirik dagoen zerbait da, batzordeburuak proposemena eraman duena, eta bertan ez denez kontrolatzen zer gertatuko den, proposamena erabat ezberdina sortu zen. Batzorde hartan

ezerezetik proposamen berri bat atera bazen, hitz egin zezaketen ez zela informatu alde guztietaz. Baina, kontua ez da horrela, zeren eta, batzordera eraman zen espedientean proposamen bat zegoen, diru aldetik kuantifikatu beharrekoa, baina ez zitzaion kasurik egin eta, ez zen aurreikusi ere, zera esateko aukerarik: “izan ditzakeen ondorio jurikoengatik atzera botako dugu hain arduragabea iruditzen zaigun proposamen hau”. AOTk soilik batzordera

planteamiento. Seguidamente lee lo siguiente: “El complemento específico y el complemento de destino están vinculados al contenido del puesto de trabajo”. Cree que eso tiene que hacer pensar y reflexionar a cada uno de ellos sobre todo lo que están hablando y sobre algunas de las cosas que se han dicho, se valoran y se barajan a la hora de hablar del complemento específico y del complemento de destino de todas las sentencias.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) manifiesta que no puede admitir que el Alcalde le llame generosa porque cree que el tono utilizado conlleva un cierto trasfondo de irresponsable. Añade que ya ha explicado cual fue la postura del PNV, en base a qué datos la adoptaron y que, en base a datos posteriores y al recurso de casación, cómo la reconsideraron. Sigue diciendo que en aquel momento, cuando se desconocía todos los tejemanejes que se estaban produciendo en Euskadi, les pareció la postura más adecuada y que no incidía en mayor gasto, ya que si se cuantifica a todos los trabajadores acudiendo al juzgado y obteniendo sentencias estimatorias como esta última el coste iba a ser mayor. Por lo tanto, de generosa nada. También dice que se tomaron decisiones sin haber tenido informes pero, además, una comisión informativa es una comisión viva a la que el Presidente de la comisión lleva una propuesta y allí, como no se controla lo que pueda suceder, surge otra propuesta totalmente diferente. Si en aquella comisión hubiera salido de la nada una propuesta completamente nueva

podrían estar hablando de que no había habido oportunidad de informar de todos los aspectos que se creían oportunos. Pero, no es así. En el expediente que se llevó a la comisión ya había una propuesta que debía ser cuantificada económicamente y demás, pero no se le hizo caso ni se contempló la posibilidad de decir: “vamos a analizar echar por tierra esta propuesta que nos parece tan irresponsable y sus consecuencias

eramandako proposamenari buruzko txostena egin zuen. Hortaz, uste du erantzukizunaz hitz egiten badute, pitin bat gehiago sakondu beharko luketela. Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) 2007. urtekoan 2006ko kontzeptu guztiak sartuta zeudela esan duenez, uste du orain egiten ari dena ez dela batere farra egiteko modukoa. Egia da %4,6 igotzea espero zela, baina orain %1 igo behar dutela esanez epai bat dute, eta hori ez dute ematen grazia egiteagatik, ezta Udal honek hala nahi duelako. Juez batek esaten die eta epaia 2007an atera izan balitz, ez zuketen izango inolako arazorik, baina epaia 2010ean atera denez, orain arazo hauek dituzte. Era berean, zera esaten du, bere uste apalean —berak ere pitin bat interpretratu dezakeelako—, bere taldearen jarrerak atzera egiten duela Idazkariaren txostena ikusi eta gero. Izan ere, erantzukizun ezaz hitz egiten badute, eta dauden lekura iritxitakoan, bada, hatz egiten du. Gaineratu duenez, argi dago 2007. urtea errekonozitu dietela, eta kontu hauek atera direlako edo, bera ezinda isilik geratu, eta horrela dela dio, hain

zuzen Juez batek errekonozitzen duena ezin delako gainditu. Hau da, 2007an eskatu bada, urte hartan zeudelako, ezin dute 2007, 2008, 2009 eta 2010. urteei buruzko jarrerarik hartu. Ondoren, esan du berak ere badituela hiru epairen erreferentziak, exekutatu ez dituztenena alegia, baina berak ezin du horri buruzko jarrerarik hartu, hain zuzen ez duelako ezagutzen epaiaren nondik norakoa eta exekuzio-eskaria. Epaiak esaten duenaren arabera, Exekuzioko Juezak esango du modu batean edo bestean exekutatzeko. Horrela, bere aburuz, bertan duten epaiak esaten du %1 berariazko osagarrian ordaindu behar dela. Hori Juezak eta AOTk esaten dute, gaineratu du. Berak, hasieran bere taldeak izan duen jarrerarekiko, horixe bakarra mantentzeko eskatzen du. Alegia, epaiak esaten duena zehatz-mehatz betetzeko, hau da, 2007an soldata-masaren %1 ordaintzea berariazko osagarrian. Horren aurka (Juezak eta AOTk esaten dutena) ez du inork egin, esan du. Horixe da bere taldearen jarrera, eta ez daki

jurídicas". Por la TAG solo se informó la propuesta que se llevaba a dictamen. Añade que si hablan de responsabilidades habrá que profundizar un poco más. En cuanto a la diserción del Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) sobre que en el año 2007 todos los conceptos estaban incluidos en el año 2006, le dice que lo que ahora se está haciendo no es nada gracioso. Es cierto que se preveía el incremento del 4,6%, pero, ahora hay una sentencia que dice que debe de incrementarse un 1%, cosa que no se concede de manera graciosa ni por voluntad de este Ayuntamiento. Lo dice un Juez y, si la sentencia hubiera salido en el año 2007 no hubiera habido ningún problema, pero la sentencia ha salido en el año 2010 y ahora se encuentran con esos problemas. También ha dicho, en su modesta interpretación –ella puede interpretar un poquito- que la postura de su grupo decae frente al informe del Secretario. Si se habla de irresponsabilidades y llegados a este punto, rasca. Añade que claro que se les ha reconocido el año 2007, ya puestos y porque han dado pie a este tipo de cuestiones y no

se puede callar, dice que es así porque lo que el Juez reconoce no puede superar la "petitium". Es decir, que si se ha pedido el 2007 porque se estaba en aquel año, no se puede posicionar sobre el 2007, 2008, 2009 y 2010. Por otro lado manifiesta que también ella tiene referencias de tres sentencias en las que se les ha denegado las ejecuciones, pero ella no puede posicionarse a ese respecto puesto que desconoce el contenido de la sentencia y el de la demanda de ejecución. En función de lo que la sentencia diga el Juez de Ejecución dirá que se ejecute de una u otra forma. Continua diciendo que la sentencia que tienen aquí dice que se pagará el 1% en el complemento específico. Lo dice el Juez y lo dice la TAG. Ella, del posicionamiento inicial de su grupo, eso es lo único que solicita que se mantenga: que vayan al cumplimiento estricto de lo que pone en la sentencia que es pagarles en el 2007 el 1% de la masa salarial en el complemento específico. Cosa que no ha rebatido nadie ni al Juez ni a la TAG. Esa

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

bozkatuko den, gaineratu du.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, kasu honetan norbaiti eskuzabala deitzea ez dela inolako laidoa. Berak soilik eskaintza oso eskuzabala egiten zuela besterik ez du esan. Ez du deskalifikatu eta kontrako argudiorik baliatu, ez du ere, eskuzabaltasuna arduragabekeriarekin parekatzeko asmorik. Baina lehengoari eusten dio, oso eskuzabala iruditzen zaiolako 11 laguni eragiten dion epaia 321 laguni zabaltzea. Pentsatzen du Peña andrea Errenteriako EAJren izenean ariko dela, zeren eta, EUDELen inguruko eta hainbat udaletako auto-aipamenak, EAJk gobernaturiko udalak dira eta horiek eurek hemen hitz egiten ari denaren gauza bera esaten ari dira. Ondoren, zera esan du: “epaiak 2007. urteari ez diola eragiten uste duenak epaiaren interpretazioa eska dezala”. Bestalde, egia da batzorde batean, kontuak ikusten dituzten heinean, proposamenak egin ditzaketeela, baina, uste du, hori zer proposatzen denaren baitan egongo dela. Gastua kuantifikaturiko proposamen bat badago, talde batek ezin du egin, esan du. Batzordeburua ere ez dago gaitua egiteko, gaineratu du. Horrela, berak ez zukeen onartuko proposamen hori bozka zedin. Peña andreak osoko bilkura horretan eginiko proposamenari dagokionez, berriz, bere asmoa talde sozialistaren proposamena bere horretan mantentzekoa da eta nola ordaindu behar den interpretatzea dagokionari uztea.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) alderdi sozialistak eginiko proposamenaren inguruan, eta Burgos jaunak (Alkarbide) aitatutakoaren ildotik, esan du Errenteriako Udaleko Toki-administrazioko ordainsariei buruzko txosten juridikoan, besteak beste, zera esaten dela: berariazko osagarria lanpostu bakoitzerako bakarra izango da, eta 14. orrialdean, lanpostuaren zereginari loturik dagoela, eta hori, lanpostu horretan lana egiten duen pertsona kontuan

es la postura de su grupo. No sabe si se va a votar o no.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, en este caso, llamar a alguien generosa no es ninguna ofensa. Únicamente ha dicho que hacía una oferta muy generosa pero ni la descalificaba ni argumentaba en contra, ni pretende equiparar generosidad con irresponsabilidad. Pero, se ratifica en ello ya que cuando hay un fallo que afecta solo a 11 personas le parece muy generoso pretender “a priori” extenderlo a 321. Añade que supone que la Sra. Peña habla en nombre del PNV de Errenteria ya que en relación a EUDEL y a muchos de los sucesivos autos que se han ido produciendo son ayuntamientos del PNV los que han compartido lo que aquí están hablando. A continuación dice que quién considere que la sentencia no habla solo del año 2007 que pida la interpretación de sentencia. Por otro lado dice que es cierto que en una comisión se pueden hacer propuestas sobre la marcha, pero, dependiendo de qué se proponga. Si hay un gasto cuantificado la propuesta no puede hacerla un grupo. Ni siquiera el Presidente de la Comisión está capacitado para hacerlo. Él no hubiera permitido someter a votación esa propuesta. En cuanto a la propuesta efectuada por la Sra. Peña en este Pleno indica que su intención es mantener la propuesta del grupo socialista tal y como viene y dejar a la interpretación de quién corresponda como y de qué manera debe hacerse el abono.

* El Sr. Murua (Concejal no Adscrito), en relación a la propuesta del partido socialista y en la línea que ha comentado el Sr. Burgos (Alkarbide), dice que en el documento informe-jurídico régimen retributivo en la Administración Local del Ayuntamiento de Errenteria de junio de 2005 se dice, entre otras cosas, que el complemento específico será único para cada puesto de trabajo y, en la página 14, que está vinculado al contenido del

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

izan gabe. Horregatik, eurek uste dute epaiaren interpretazio murritza egiten dela. Ondoren, zera esan du: “alderdi sozialistaren proposamenaren aurka bozkatzeak ez du esan nahi epaia ez dutela bete nahi, talde horrek planteatzen duen eran ez dutela bete nahi baizik”.

puesto de trabajo y ello con independencia de la persona que lo desempeñe. Por ello entiende que se hace una aplicación restrictiva de la sentencia. A continuación indica que el voto en contra de la propuesta del partido socialista no implica el hecho de no querer cumplir la sentencia sino cumplirla en los términos que plantea el citado grupo.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du iritzi guztiak errespetatzen dituela, baina idatzita dagoenaz ari behar dutela. Horrela, Idazkari nagusiaren txostenaren arabera, konklusioak biribilak dira: “Lehendakaritza batzordeko buruaren proposamena, epaia gauzatzeari dagokionean, legearen baitakoa da, baina ez igoera horiek aplikatzearen inguruko akordioak”. Hori horrela, gogorarazi nahi du zer esan nahi duen horrek, eta berriro berresten du alderdi sozialistaren boto partikularra. Hori onartzen bada, batzordetik datorrena indarrik gabe geratuko da, eta ondorioz, ez da eztabaidatuko. Eta, gainera, ez da izango lehenengo aldia hori gertatzen dela. Hori dio, dirudielako mintzatu direnek une honetan berak ateratako kontu bat dela pentsatzen dutela. Jarraian, hainbat adibide aitatu ditu, eta horietako bat, Aurrekontuak ikusi zituztenean, eztabaidatu zuten proposamen bat berriro ikusteko eskatu zena da. Hau da, Aurrekontuak baino lehen bozkatua eta atzera bota zutena.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que respeta todas las opiniones, pero deben referirse a lo que está escrito. Hay un informe del Secretario General en el que las conclusiones son tajantes: “que la propuesta del Presidente de la Comisión de Presidencia, en orden a llevar a puro y debido efecto la sentencia se ajusta a la legalidad y no así los acuerdos relativos a aplicar dicho incremento”. En base a ello, añade, quiere recordar lo que eso significa y se ratifica en el voto particular del partido socialista. Si éste es aprobado automática decae la propuesta que viene de la comisión por lo que no se debatirá la misma, en cuyo caso, no será la primera vez que ello sucederá. Dice esto porque parece que los intervinientes se están extrañando como si él se lo estuviera inventando en estos momentos. A continuación pone varios ejemplos haciendo, entre otros, referencia al momento en el que estaban tratando los Presupuestos y se pidió que se reconsiderara una propuesta que se debatió, se votó antes que los Prepuestos, y decayó.

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) Estatuko Aurrekontu Legearen 21.4 artikuluaren 4. atala irakurri du berriro —bere aurreko mintzaldian jasotakoa—, eta EUDELen batzorde exekutiboa 2007az geroztik ari da ematen bere interpretazioa, eta horiek aho batez hartuak izan ziren epaiak aurkakoak izan zirelako, hau da, %1, 2007ari soilik dagokio. Ondoren, gaineratu duenez, Bizkaia aldeko Juezen batek berak aurreraxeago esandakoa hartuta, epairen bat eman du. Edonola ere, epai asko atera dira beroriek soilik 2007. urteari

* El Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) lee nuevamente el apartado 4º del art. 21.4 de la Ley de Presupuestos Generales del Estado –que ya ha quedado reflejado en su intervención anterior-, añadiendo que la transmisión ejecutiva de EUDEL desde el año 2007, ante esa petición, ya venía diciendo su interpretación allí donde iban produciéndose sentencias desestimatorias, por unanimidad: “el 1% correspondiente al año 2007”. Continua diciendo que parece que hay algún pronunciamiento de algún Juez

dagozkiola esanez. Horietan zera esaten da: "... demandagileei 2007ko soldata-masaren %1 ordaintzea".

de la zona de Vizcaya que pueda recoger lo que acaba de decir, pero, hay una infinidad de autos de ejecución de sentencias en las que se dice en relación exclusivamente al 2007: ". . . a los demandantes las cantidades correspondientes al incremento del 1% de la base salarial en el Ejercicio 2007".

* Peña andreak (EAJ/PNV) erantzun du berak ez duela hori zalantzan ipintzen. Jada esan du atzera egiten duela eta ados dagoela 2007an bakarrik, eta 11 demandagile horiei aplikatzearekin, baina zera galdetzen du: ea zein eragozpen dagoen berariazko osagarrian aplikatzeko epaiak eta arloko AOTk dioten bezala. Berak ez du mantentzen batzordetik ateratako proposamenaren aldeko jarrerarik, hain zuzen haren ostean Idazkari nagusiak txostena egin duelako eta ebazpen hori indarrik gabe utzi eta alde bozkatzen dugun zinegotziok izan ditzakegun ardura posiblez ohartarazten gaituelako. Hala ere, uste du han berak osoko bilkurari bat-batean eginiko proposamena bozkatu behar dela, hain zuzen berariazko osagarria aplikatzeko, ondorio horretara lehen aitatu dituen txostenak aztertu ondoren iritsi delako. Eta, bestela, bere taldea salduta geratuko litzatekelako.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) le responde que no lo está cuestionando. Ya ha dicho que se "baja del burro" y que está de acuerdo en que se aplique solo en el año 2007 y únicamente a los 11 demandantes, pero pregunta qué inconveniente hay en que se aplique en el complemento específico como dice la sentencia así como la TAG del área. No va a mantener su posicionamiento a favor de la propuesta de la comisión, ya que posteriores a la misma hay informes del Secretario General y del Interventor en los que califican esa resolución de nula de pleno derecho y advierten de posibles responsabilidades de todo tipo de los corporativos que voten a favor. No obstante, cree que debe votarse la propuesta que ella ha presentado "in vocce" en este pleno para que se aplique en el complemento específico y a la que ha llegado después de estudiar los informes anteriormente citados, porque de lo contrario es dejar a su grupo "vendido".

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du lehenengo Idazkariak hitzez hitz irakurri duen proposamena bozkatuko dutela, AOTk igoera non eta nola egin behar den interpretatzeko utzita. Izan ere, bera une horretan ez da ausartzen irakurri denetik harutzago joatera.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que en primer lugar se va a someter a votación la propuesta literal que ha leído el Secretario dejando a la interpretación de la TAG cómo y dónde hay que incluir esa subida, ya que, ahora, él no se atreve a ir más allá de la literalidad de lo que se ha leído.

* Peña andreak (EAJ/PNV), berriro esan du, bere proposamena bozkatu behar dela, AOTk bere txostenean bere irizpena eman duelako. Eta idatziz dagoen Idazkariaren txostenak balio badu, idatziz dagoen AOTren txostenak ere balioko duela uste du.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) insiste en que debe votarse su propuesta porque la TAG ya se ha pronunciado en su informe. Añade que si el informe del Secretario está por escrito y es lo que vale, entiende que el informe de la TAG, que está por escrito, es lo que vale.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du AOTren txosten horrekin batzordean atera zena atera zela. Talde sozialistak aurkezturiko boto partikularrekoak dioena oso-osorik bozkatuko dute. %1 zein kontzeptutan sartzeko erabakia geroagoko txosten baten baitan utziko dute. Berak, gertatu dena gertatuta, zuhur jokatu nahi du, eta ez du, ekiteagatik edo zabarkeriagatik, beste arazo batean sartu nahi.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que con ese informe de la TAG salió lo que salió en la comisión. Someterá a votación la literalidad del voto que ha presentado el partido socialista. La decisión de en qué concepto meter el 1% se deja a un informe posterior. Después de lo que ha sucedido quiere ser precavido y no quiere que por acción u omisión se metan en otro problema.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du, alde batetik, ez duela ulertzen zergatik ez den bozkatzen bere proposamena. Eta bestalde, zalantza handiak ditu Udalbatzak akordio bat hartutakoan, gero berorren exekuzioa AOTren txostenaren baitan jar litekeen. Bere iritziz, izatekotan, lehenik AOTk egin beharko luke txostena eta gero Udalbatzak erabakia hartu.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) manifiesta, por un lado, que no entiende porqué no se somete a votación su propuesta. Por otro lado, dice que le suscita serias dudas que en este Pleno se adopte un acuerdo cuya ejecución será sometida a un informe posterior de la TAG. Cree que, en todo caso, primero tendría que emitirse el informe de la TAG y luego la adopción del acuerdo por el pleno.

* Burgos jaunak (Alkarbide) adierazi du badutela AOTren txostena. Horrek balio izan du, gainera, Kontu-hartzaileak eginiko txosten determinatzailea egiteko, hartan oinarritu delako “orpoz orpo”. Idazkari nagusiak ere hura hartu du oinarritzat bere txosten determinatzailea egiteko. Gainera, txosten horrek argi eta garbi zehazten du nora joan behar duen %1 horrek, gaineratu du.

* El Sr. Burgos (Alkarbide) señala que ya tienen el informe de la TAG. Es el que ha valido, e incluso, es en el que se ha basado el informe del Interventor que lo ha cogido “a pies juntillas” para hacer su determinante informe, también es el que ha cogido el Secretario General para hacer su determinante informe y, además, especifica claramente a donde tiene que ir aplicado ese 1%.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), hori hola bada, horrela aplikatuko da, esan du.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) dice que si es así, se aplicará.

* Alvarez de Eulate andreak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du badakitela Peña andrea (EAJ/PNV) eta Burgos jauna (Alkarbide) Gobernu Taldeko partaideak direla, eta gogorra egingo zaiela talde sozialistaren proposamenaren aurka bozkatzea, baina negoziazio-mota horiek osoko bilkuratik at egin beharko lituzkete. Gaineratu duenez, proposamenak argi daude, baina ordu bat eta erdi daramate gai hori

* Toma la palabra la Sra. Alvarez de Eulate (Concejala no Adscrita) manifestando que ya sabe que la Sra. Peña (EAJ/PNV) y el Sr. Burgos (Alkarbide) forman parte del Equipo de Gobierno y que se les hará muy duro votar en contra de una propuesta del partido socialista, pero ese tipo de negociaciones se hacen fuera del pleno. Añade que llevan hora y media discutiendo este tema y las

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

negoziatzen.

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du berak duela ordu bat esan duela zer bozkatuko zuen. Orain, aldiz, handik behin-betiko proposamen bat atera dadin saiatzen ari da.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du berak ez dakiela zergatik aitatzen den Gobernu Taldearen kontua. Bera, bere proposamena bozka dadin saiatzen ari da, alegia, Alkateak bozkatzea nahi ez duena.

* Une horretan Otegui jaunak (Langileria batzordea) hitz egin nahi izan du, baina Alkate jaunak, publikoari ez diola emango esanda, ez dio txandarik eman.

* Otegi jauna, berriro saiatu da, baina Alkate jaunak isiltzeko esan dio.

* Alkate jauna bozketaren esan nahiaz galdezka hasi denean, Otegi jaunak (Langileria batzordea), gaia langileei buruzkoa izanik, ea ezin diren mintzatu galdetu du. Alkateak erantzun du ongi aski badakiela zein den osoko bilkurako araua. Horregatik, isiltzeko eskatu dio, bestela pleno-aretotik botako duelako.

* Otegi jaunak (Langileria batzordea) bere horretan jarraitzen zuenez, Alkateak bigarren oharra egiten diola esan dio, eta hirugarrenean aretotik botako duela.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Bozkatu dute Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak taldeak boto partikular bidez eginiko proposamena:

propuestas están claras.

* El Sr. Burgos (Alkarbide) responde que él hace una hora que ha dicho exactamente lo que va a votar. Lo que está intentando ahora es que de aquí salga una propuesta definitiva.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) responde que no sabe a qué viene lo del Equipo de Gobierno. Lo que está intentando defender es que se vote su propuesta, que el Alcalde no quiere someter a votación.

* En este momento quiere intervenir el Sr. Otegui (Comité de Empresa) negándole la palabra el Alcalde diciendo que no va a concederla al público.

* El Sr. Otegui insiste, ante lo cual el Alcalde le insta a callarse.

* Cuando el Alcalde comienza a preguntar sobre el sentido de la votación para proceder a la misma el Sr. Otegi (Comité de Empresa) señala que este es un tema de personal preguntando si no pueden intervenir los trabajadores, a lo que el Alcalde le responde que sabe perfectamente cual es la norma del Pleno por lo que le pide que se calle o será expulsado del Pleno.

* Ante la nueva insistencia del Sr. Otegui (Comité de Empresa) El Alcalde le advierte por segunda vez comunicándole que a la tercera advertencia será expulsado de la Sala de Plenos.

Finalizadas las intervenciones.

Sometido a votación el siguiente voto particular formulado por el Grupo Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak:

1. **Burutzea** Donostiako 1 zk.ko Administrazioarekiko Auzien Epaitegiak 2010eko otsailaren 25ean prozedura laburrean emaniko 381/2008 zk.ko epai finkoa.

1º.- Llevar a puro y debido efecto lo dispuesto en la Sentencia firme del Juzgado de lo Contencioso-Administrativo nº 1 de Donostia-San Sebastián en el procedimiento abreviado nº 381/2008 de fecha 25 de febrero de 2010.

2. **Epai hori gauzatzearren** errekurtsogileei ordaintzea Estatuko Aurrekontu Orokorreko Legean 2007rako adierazitako soldata-masaren %1. Alegia:

2º.- En aplicación de dicha Sentencia abonar a los recurrentes el 1% de la masa salarial señalada en la Ley de Presupuesto Generales del Estado para el año 2007 que supone las cantidades siguientes:

- Agustin Azpeitia Oyarzabal jaunari: 296 €
- Jon Osa Larrarte jaunari: 312 €
- Miren Edurne Irureta Padrones andreari: 332 €
- Jose Gabriel Riveira Quintana jaunari 375 €
- Fernando Baz Artola jaunari: 376€
- Bernardo Paquico Marichalar jaunari: 409 €
- Salvador Caceres Revilla jaunari: 346 €
- Luis Fernando Pedrera Lobato jaunari: 315 €
- Arantza Perez Gonzalez andreari: 247 €
- Manuel Francisco Garcia San Andres jaunari:

- A D. Agustín Azpeitia Oyarzabal: 296 €
- A D. Jon Osa Larrarte: 312 €
- A Dña. Miren Edurne Irureta Padrones: 332 €
- A D. José Gabriel Riveira Quintana: 375 €
- A D. Fernando Baz Artola 376 €
- A D. Bernardo Paquico Marichalar: 409 €
- A D.Salvador Cáceres Revilla 346 €
- A D. Luís Fernando Pedrera Lobato: 315 €
- A Dña.Arantza Pérez González 247 €
- A D. Manuel Fco. García San Andrés

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

342 €

- Jose Antonio Peña Ruiz jaunari: 311 €

- Proposamenari **ezetza eman diete**. Aurkako botoak: 11 (atxiki gabeko zinegotziak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak eta Alkarbide) eta aldekoak: 10 (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak eta PP).

Ondoren, mintzatu dira:

* Burgos jaunak (Alkarbide) esan du, bere iritziz, Udalbatzara eramandako proposamena zuzendu behar dutela, hain zuzen, eztabaidaren hasieran aitatu duen moduan, ez datorrelako bat aurreko astean Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordean onartu zutenaren esanahiarekin eta formarekin. Hau dio, proposamena batzordean egon ez zen Pertsonaleko ordezkari batek izenpeturiko idatzi batean oinarrituta egina delako. Hortaz, proposamen hau hara ez bazen eraman, ez zuen talde politiko bakar batek abalatu ahal izan, eta ondorioz, ez zezaketen bozkatu. Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordean Langileria batzordeko ordezkari batek beste proposamen bat egin zuen, talde politiko bateko bozeramaileak abalatu zuena, eta berori eztabaidatu ostean, talde politiko baten bozeramaileak aldatu zuen eta, azkenean, hori onartu zen. Proposamen hura etorri beharko zukeen osoko bilkurara; zinegotzi orok izan beharko zuketena, eta Ogasuna Sailera eta Idazkaritzara, haiek euren irizpena eman zezaten, eraman beharko zuketena. Berak ez du ulertzen, batzordean luze eta zabal eztabaidatu ostean, eta bi bozketa egin ondoren, ateratako irizpena nola ez datorren bat Idazkaritzara eta Udalbatzara eramandako espedientearekin.

342 €

- A D. José Antonio Peña Ruiz 311 €

- Resulta desestimado por 11 votos en contra (Concejales no Adscritos, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak y Alkarbide) y 10 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y PP).

Seguidamente se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Burgos (Alkarbide) y manifiesta que ahora toca corregir la propuesta que viene al Pleno porque no se corresponde, como ha dicho al inicio de este debate, ni en el fondo ni en la forma con lo que se aprobó en la Comisión de Presidencia y Régimen Interior de la pasada semana. Dice esto porque la propuesta viene en base a un escrito suscrito por un representante de personal que no pudo hacer la propuesta porque no estuvo en la comisión correspondiente, por lo que si no estaba la propuesta no pudo ser avalada por ningún grupo político ni, por lo tanto, ser votada. Continua diciendo que en la Comisión de Presidencia y Régimen Interior se hizo otra propuesta por un representante del Comité de Personal que fue avalada por el portavoz de un grupo político, que después de ser debatida fue modificada por la portavoz de un grupo político y que fue la que finalmente se aprobó. Esa es la propuesta que tenía que haber venido a Pleno, es la propuesta que tenían que haber tenido en su poder todos los concejales y la que se tenía que haber llevado tanto al Departamento de Hacienda como a Secretaria General para que se informase sobre la misma. Continua diciendo que no es entendible que después de un largo debate y dos votaciones en una comisión, el expediente que se ha llevado a Secretaría General y al Pleno no se corresponda nada con lo que en la comisión se dictaminó.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) etenarazi du Burgos jauna (Alkarbide) eta, batzordean ez egona izateko oso ondo informatuta dagoela.

* Burgos jaunak (Alkarbide) erantzun du, batzordean izan ez zen Alkatea bera bezainbat dagoela informatuta. Alegia, Alkateari batzordean gertatu zenaren berri eman dioten bezala, berari ere eman diotela. Ondoren esan du puntu honetaz eta zergatik gertatu den gertatu denaz berriro gogoeta egin behar dutela, hain zuzen batzordean izan ziren guztiek badakitelako proposamena ez dela han ateratakoa. Bestalde, berak esaten du ez dezakeela hitz egin batzorde hartan esan zenaz, beste batzuek, ordea, kontatu diotenean oinarrituz, ausartzen dira eta balio-juizioak ere egiten dituzte. Horregatik berak bere iritzia emango du. Haren ustez, kontu hau 2006-07tik dator eta orain 2010ean daude. Orduan erabaki zenbait hartu zituzten, eta horien artean hau zegoen. Orain juezek emaniko irizpenaren arabera, Udalari gastu handi samarra eragin diezaiokete. Horrela gertatuko balitz, bere garaian lagun gutxi batzuek eginiko eskaerak onartu izan balitz suposatuko zukeen gastu txikia orain ia-ia Udaleko langile-plantila guztiari ordaindu behar izatea diru dezente suposatuko luke. Gainera, EAJ/PNVko bozeramaileak aitatu duen moduan, abokatuei ere dezente ordaindu beharko zaie. Ondoren, zera galdetu du: erabakiak hartzeko garaian, ez gai honi buruzkoa bakarrik, baizik eta baita epaitegietan dauden beste batzuen inguruan, ea ez zegoen txostenik, baloraziorik, eta ea Udala egoera arazotsuekin aurki zitekeela planteatu zen. Hori esan ostean, eta orain eskuartean dituzten txostenak edukita, beldurturik dago batzordetik atera zen proposamena aurrera aterako balitz, zer suposatuko lukeen ikusita. Halere, horrek ez du esan nahi epaia argia ez denik. Bere iritziz, berehala aplikatu beharrekoa eta ez planteatzen ari zen murrizketekin.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) interrumpe al Sr. Burgos (Alkarbide) para decirle que está muy informado para no haber asistido a la comisión.

* El Sr. Burgos (Alkarbide) responde que está igual de informado que el Alcalde que tampoco estuvo en la comisión, pero que lo mismo que se han encargado de informar al Alcalde de lo que pasó, igualmente a él le han informado. A continuación dice que este es un punto sobre el que se debe recapacitar así como sobre el porqué ha sucedido así, ya que todos los asistentes a la comisión saben que la propuesta no es la que salió de la comisión. Por otro lado dice que no puede hablar sobre lo que se discutió allí, aunque otras personas si lo hacen en base a lo que les han contado e incluso hacen juicios de valor sobre ello, por lo que va a dar su opinión personal. Seguidamente dice que este tema viene desde el año 2006-2007 y están en el año 2010. En un momento determinado se tomaron decisiones y, entre ellas, esta, en la que, según el dictamen de los jueces, se podrían encontrar con un gasto bastante grande para el Ayuntamiento. En el caso de que así fuera, lo que en un momento determinado pudo ser un gasto menor al aceptar unas peticiones de unas pocas personas, podría convertirse en un desembolso importante para casi toda la plantilla de personal y, además, como ya ha comentado la portavoz del EAJ/PNV, con un desembolso bastante importante en nóminas de abogados. A continuación se pregunta si en el momento en que se tomaron decisiones, no solo respecto a este tema sino también respecto a otros que están en los juzgados, hubo informes, valoraciones y si se planteó la posibilidad de que el Ayuntamiento se pudiera encontrar en situaciones problemáticas. Una vez dicho lo anterior y con los informes que ahora tienen, dice que se queda asustado con lo que puede suponer llevar adelante la propuesta que salió de la comisión. Lo que no quita

Bere aburuz, 2007an aplikatu behar berariazko osagarrian. Eta gaiaz zerbait badakielako, hitzarmenak egin dituztelako eta "Udalihitz"ez kezkatu direlako, adierazi du osagarri hori urtez urte jarraitzen duen zerbait dela. Horregatik, bere aburuz, urte guztietarako izan beharko zuen, Espainiako Estatuko administrazio zenbaitetan izan den bezala, epaiak alde izan dituztelako eta inolako arazorik gabe. Gaineratu duenez, berak EAJ/PNVko ordezkariak eginiko proposamenaren alde dago, alegia, berariazko osagarrian sartzea epaian azaltzen diren 11 pertsona horiei. Batzordeko proposamenari dagokionez, berak ez dezake esan atzera egiten duenik, hain zuzen, ez zelako bertan izan, baina bai ez duela aldeko bozkarik emango.

para que siga pensando que la sentencia es clara y que hay que aplicarla ya y no con el carácter restrictivo con el que se estaba planteando. Hay que aplicarla en el año 2007, en el complemento específico y, entendiendo un poco del asunto como los que han tratado convenios y los que se han preocupado de los "Udalhitz", señala que dicho complemento es algo que continua de año en año. Por tanto, piensa que debería haber sido, en principio, para todos los demás años como así ha sido en algunas administraciones del Estado Español con sentencias favorables y sin ningún tipo de problema. Añade que están en el asunto que los ocupa y que apoya la propuesta hecha por la representante del EAJ/PNV de aplicar la sentencia pura y dura en el complemento específico a las once personas que se recogen en la misma. En cuanto a la propuesta de la comisión indica que no puede decir que retira su apoyo puesto que no asistió a la misma, pero que no va a votar a favor de la misma.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du berak ez dakiela non ikusten den justizia soldata-masaren %1 bakarrik onartzean. Bere iritziz Udaltzaingoko partaidez ari dira. Horregatik, zera galdetu du: zergatik eurei bakarrik, ez al litzateke alde edo agrabiorik egongo. Berak ez du ulertzen nola Burgos jaunak (Alkarbide) defenda dezakeen igoera Udaltzaingorari bakarrik egitea. Hori emango balitz —dio— denentzat edo inorentzat izan beharko zuen. Berak nahiago luke inorentzat ez izatea, Udalhitz lan-hitzarmena dutelako eta, bere aburuz, nahiko ona, gainera. Hori bera esan zuen onartu zenean, beste askotan esateko aukera ere izan du, eta pozik dago orduan aldeko bozka eman zuten askok errekonozitu diote Udalhitz hura oso ona zela langileentzako. Horregatik zera galdetzen du: zergatik heldu behar zaio Estatuto araudiari eta %1 gehiago eskatu. Lege aldetik, Legea interpretatu behar dutenek esaten dutena izango da, baina morala aldetik, gehiegikeria bat dela iruditzen zaio.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que no sabe dónde ve la justicia de que se hubiese aprobado únicamente la subida de la masa salarial del 1%. Entiende que se está refiriendo a los miembros de la Policía Local por lo que se pregunta por qué solo para ellos y si habría alguna diferencia o agravio. No entiende como el Sr. Burgos (Alkarbide) puede defender que solo se hiciera una subida para la Policía Local. En ese supuesto, añade, la subida para todos o para nadie. Él hubiera sido partidario de que la subida no fuera para nadie ya que tienen su propio convenio de negociación sindical: el Udalhitz, que entiende que es muy generoso. Esto lo dijo ya cuando se aprobó, ha tenido ocasión de decirlo otras muchas veces y ha tenido la satisfacción moral de que muchos de los que en su día lo votaron le han reconocido que fue un Udalhitz tremendamente generoso para sus beneficiarios. Por ello, se pregunta por qué hay que ir al régimen estatal y pedir también un 1% más. Desde el punto de vista legal,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

será lo que digan los que tienen que interpretar la Ley. Desde el punto de vista moral, le parece abusivo.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak), Burgos jaunak (Alkarbide) esandakoaren inguruan, galdetu du ea bozkatu daitekeen batzorde bakar batetik ez datorren proposamena. Testu hori aurkeztu duenak beregana ditzan ondorioak, esan du. Bere taldeak ez du proposamen hori bozkatuko eta asumitzen du EAJ/PNVko ordezkariak eginikoa.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak), al hilo de lo manifestado por el Sr. Burgos (Alkarbide), se pregunta hasta qué punto se puede votar una propuesta que no procede de ninguna comisión. Quien ha presentado ese texto que asuma las consecuencias. Su grupo no va a votar esa propuesta y asume la propuesta realizada por la representante de EAJ/PNV.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du zuzentzeko batzordetik datorren diktamena. Gaineratu duenez, berak zuzenduta ere, aurka bozkatuko du.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) solicita que se corrija el dictamen que viene de la Comisión. Añade que, aunque corrija, va a votar en contra del mismo.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ohartarazi du Idazkari nagusiaren txostenaren arabera, batzordeko diktamena ez da legezkoa. Hortaz, bakoitzak bozkatzen duen araberako ardura asumitu beharko du, gaineratu du.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) advierte de que, según el informe del Secretario General, el dictamen de la comisión no se ajusta a la legalidad. Por lo tanto, cada cual asumirá la responsabilidad que le competa según vote a favor y en contra.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) adierazi du batzordeko proposamenaren justifikazioa Udalak jarduketa-irizpide batzuek markatu dituelako dela, eta nahiz eta atxiki gabeko zinegotziek horietan ez duten esku hartu, egun indarrean daude. Proposamenak epaia denei zabaltzeko esaten duela eta, gogorarazten du Udal honek, askotan, epaiak denei zabaldu diela. Gainera, zera esan du: “zuek markatu duzue irizpide hori, ez guk”. Gaineratu duenez, jada irizpide bat ezarrita baldin badago, uste du berorri jarraitu behar diotela. Bestela, diferentziak eta lehentasunak ezartzen arituko liratekeela uste du. Berak pertsona bakarrari eragiten dion hiru epai dauzka —ziur aski gehiago izango dira—, baina horien inguruan Udalak egoera berdinean zeudenei aplikatzea erabaki zuen. Bere iritziz ez da beharrezkoa

* El Sr. Murua (Concejal no Adscrito) manifiesta que la justificación de la propuesta de la comisión viene dada porque este Ayuntamiento ha tenido una serie de actuaciones que han marcado unos criterios de actuación que, aunque los Concejales no Adscritos no hayan intervenido en ellos, actualmente están vigentes. En cuanto a que la propuesta dice que se extienda la aplicación de la sentencia recuerda que esta Corporación, en varias ocasiones, ha hecho una ampliación de sentencias. A continuación dice: “Ustedes han marcado ese criterio, no nosotros”. Añade que ya que hay un criterio establecido deben seguir ese criterio, de lo contrario se encontrarán en una situación en la que estarán estableciendo diferencias y preferencias. Él tiene en su poder tres sentencias -probablemente habrá más-

izango aitatu duen dokumentazioa aportatzea, Udalean egongo dela uste duelako, izan ere, berak ez baitu ezer asmatu. Ondoren, berriro esan du, epaia zabaltzeko proposatzeko garaian planteatu zen irizpideetako bat da hori. Jarraian, bere aburuz, egoera oso larrian daude, hain zuzen epez kanpo beldurra ematen duen Idazkari nagusiak eginiko txosten bat aurkeztua izan delako. Bertan, zera esaten die: “kontuz jaun-andreok prebarikatuko duzue eta”. Gaineratu duenez, kezkatuta dago Alkatetzak zerbitzu teknikoak nola instrumentalizatzen dituen ikusita. Zentzu horretan gogorarazi nahi du 2008an, azaroaren 28ko osoko bilkuran, Udalhitzi buruzko proposamen batean AOTk txostena egin zuen, eta bertan, akordio hura ez zela legezkoa esaten zen, eta Kontu-hartzaileak ez zela indarrean zegoen legediari egokitzen esaten zuen. Idazkari nagusiak ez zuen egin, orduan, ikusten denez Alkateak ez zuelako bidezkoa ikusi gaiari buruzko txostena egin zezan eskatzea. Bere iritziz, oraingo gaia bezain garrantzitsu bat bazegoen orduan —bi teknikarik aurkako txostena egin zutelako—, baina ahaztu zuten Idazkariaren txostena, ziur aski, prebarikazioz ohartaraziz oraingo aferarako egin den antzekoa izango zelako. Baina ez zuenez esan, inor ez zen enteratu, gaineratu du. Horrela, Idazkari Nagusiaren oraingo txostenean ez da izenondorik falta batzordean onarturiko proposamenarekiko. Berriro dio, izan izan zutela eskuratu Idazkariaren txostena, ziur aski 2008ko Udalhitzen espedienterako derrigorrezkoa izango litzatekeena. Hori guztiagatik, atxiki gabeko zinegotziak prest daude batzordean onartu zen proposamena berrikusteko, eta beste berri bat egiteko EAJ/PNVren ordezkariak eginiko ildo beretik, esan du.

que afectan a unas personas de forma individualizada pero respecto de las cuales la Corporación acordó que se extendieran a personas que estaban en la misma situación. Cree que no es necesario que aporte la documentación a la que ha hecho referencia ya que supone que estará en el Ayuntamiento porque el no se está inventando nada. Continua diciendo que ese es uno de los criterios se plantearon a la hora de proponer que se extienda la sentencia. Continua diciendo que en este momento se encuentran en una situación muy delicada porque, fuera de plazo, se ha presentado un informe del Secretario General que mete miedo, porque les está diciendo: “cuidado señores porque van a prevaricar”. Añade que le preocupa la instrumentalización que se hace desde la Alcaldía de los servicios técnicos. En ese sentido, quiere recordarle que en el año 2008, en el Pleno de 28 de noviembre, en una propuesta referida al Udalhitz hubo informes de la TAG en los que se decía que el citado acuerdo era ilegal, del Interventor en el que se decía que no se adecuaba a la norma vigente. Faltaba el del Secretario General ya que, en aquel momento, el Alcalde no estimó oportuno decirle que hiciera un informe sobre la cuestión. Había un tema con una repercusión tan grande como esta, con dos informes desfavorables de los técnicos correspondientes, pero, olvidan el trámite del informe del Secretario General porque, probablemente, fuera en la misma línea que el mismo marca en estos momentos advirtiendo de prevaricación. Pero como no lo dijo, nadie se dio por enterado. Ahora, en el informe del Secretario General no se escatiman adjetivos para cuestionar la propuesta aprobada en la comisión. Insiste en que no pudieron tener el informe que probablemente fuera preceptivo ya en el expediente del Udalhitz del año 2008. Por todo ello, los Concejales no Adscritos son partidarios de reconsiderar la propuesta que se aprobó en la comisión y hacer una propuesta alternativa en la línea que ha indicado la representante del EAJ/PNV.

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal

* El Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal

Sozialistak) esan du Alkarbideko ordezkariaren arabera osoko bilkurara ekarritako proposamena ez da batzordean onarturikoa. Berak ez daki batzordeko idazkaria eta teknikaria bertan egon ziren, horiek preparatu dutelako Idazkaritzarako, gero hark osoko bilkurara ekartzeko. Gaineratu du, gustatuko litzaiokeela azkenean jakitea zer onartu zen bera batzordeburu den Lehendakaritza batzordean. Gaia judizializatzen ari direnaren inguruan, esanahi du ez direla bakarrak izango, Autonomia Erkidegoan 800 eta 1000 kasu daudelako. Abokatuen fakturen inguruan esandakoari dagokionez, berriz, uste du Errenteriako Udalak ez duela gehiegi lagunduko hain sektore zabalean, besteak beste, eraikuntza eta autogintza arloak baino baliabide gehiago sortzen baitu. Bere aburuz, epaia interpretatzeko lana departamentuari utzi behar zaio. Era berean, han badago interes pribatuak defendatzen dituen sindikatuetako jendea, zilegiak, baina interes pribatuak dira. Eurek, ordea, interes orokorrak defendatzen dituzte. Batzuetan armonizatu daitezke, baina egiten ez denean, interes orokorra defendatzen saiatzen dira. Azken finean, epaian onuratuta suertatu direnek egikaritze-autora jotzen badute, juezak esan bitza esan beharrekoak eta ez Udalak, esan du. Bere iritziz logikoena epaitegiak mintzatzea da.

Sozialistak) manifiesta que según el representante de Alkarbide la propuesta que se trae al Pleno no es la que se aprobó en la comisión. No sabe si la secretaria y la técnico de la comisión no estuvieron allí, que son las que han preparado la propuesta para presentarla en Secretaría General para traerla al Pleno. Añade que quisiera saber qué se aprobó finalmente en la Comisión de Presidencia que él presidió. En relación a cuando se les dice que están judicializando el asunto indica que no serán los únicos, ya que hay entre 800 y 1000 casos en la Comunidad Autónoma. En relación a lo manifestado sobre las facturas de abogados dice que seguramente el Ayuntamiento de Errenteria no contribuya demasiado a un gremio tan amplio que genera más recursos que el sector de la construcción y del automóvil. Continua diciendo que hay que dejar que el departamento interprete la sentencia. Aquí hay gente de los sindicatos que representan intereses privados muy legítimos, pero ellos defienden intereses generales. Hay veces que se pueden armonizar, pero cuando no es así hay que procurar el interés general. Si en última instancia, los beneficiarios de la sentencia acuden al auto de ejecución que sea el juez el que diga lo que hay que decir al respecto y que no sea el Ayuntamiento el que lo diga. Cree que es lógico que sean los tribunales los que se pronuncien.

* Peña andreak (EAJ/PNV) judizilazio-aferaren inguruan 800 kasu badirela eta, berak baino datu gehiago dituela esan dio. Gaineratu duenez, kasu eztabaidagarri bat dutenean normala da epaitegietara jotzea, baina ezinezkoa da administrazio publiko bateko gai gehienak epaitegietara joatea, horrek gehienak eztabaidagarriak direla esanahiko lukeelako. Berak aitatu duen judizilazioa ez zen zenbat udalek jotzen duten epaitegietara, baizik eta etxe honetako zenbat lan-gatazka konpontzen diren epaitegietan. Departamentuak interpretatu behar duenaren inguruan, berriro dio, AOTk eman duela bere iritzia.

* La Sra. Peña (EAJ/PNV), en cuanto a la judicalización y a que hay 800 casos, le responde que tiene más datos que ella. Añade que cuando un caso es controvertido es normal que las administraciones públicas acudan a los tribunales. Lo que no puede ser es que en una administración pública la mayoría de los temas vayan a los tribunales, lo que supondría que la mayoría serían controvertidos. La judicalización de la que ella ha hablado no se refiere a cuántos ayuntamientos han acudido a los tribunales sino sobre qué porcentaje de conflictos laborales de esta Casa se solucionan en los tribunales. En cuanto a lo dicho sobre que

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Gainera, epaia bete behar da Acosta jaunari (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) gustatu ala ez, hori dio une horretan proposatzen ari dena delako. Bere iritziz, gauzak asko aldatu dira, edo bateren batek kointziditzen du Langileria batzordean gertatu zenarekin. Acosta jaunak irakurtzen badu batzordeko irizpena ohartuko da bertan sindikatu-atal bat aitatzen dela, bai-baitirudi hark egiten duela proposamena. Ordura arte berak uste zuen talde politiko bateko pertsona ez bazen edo dagokion batzordera adskribaturik ez zegoenak, ez zezakeela egin bozkatzeko proposamenik. Horrek esan nahi du langileria batzordeak edo sindikatu-atal batek bozkatzeko proposamen bat egin nahi badu, talde politiko batek bere egin behar duela, eta ondorioz, sindikatu-delegatua presente egon behar du batzordean, hain zuzen, norbaitek bere egin dezan eskatzeko. Bere ustez, hori da eman ez zen lehen urratsa. Batzordean Enpresa Komiteak aurkeztu zuen proposamenari berak kontsiderazio bat sartu zion, Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) oso-osorik bereganatua, eta bertatik falta da ordainketa atzeratzeko negoziatu behar zela. Berak ez daki hori garrantzitsua den edo ez, baina bertan pasatzen ari dena ikusita, garrantzitsuena batzordean gertatu zena zuzen adieraztea da, inportantea izango litzakeelako batzordearen proposamena aurrera aterako balitz.

interpretara el departamento, insiste en que la TAG ya se ha posicionado. Además hay que cumplir la sentencia le guste o no al Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), que es lo que en estos momentos se está proponiendo. Sigue diciendo que o mucho han cambiado las cosas, o alguno coincide con lo que pasó en la Comisión de Personal. Si el Sr. Acosta lee el dictamen de la comisión verá que en el se hace alusión a una sección sindical que parece ser que es la que presenta la propuesta. Hasta ahora, la idea que ella tenía era la de que ninguna persona que no formara parte de un grupo político o que no fuera un corporativo adscrito a la comisión de turno podía presentar ninguna propuesta para ser sometida a votación. Lo cual quiere decir que si el comité de empresa o una sección sindical quiere presentar una propuesta para que sea sometida a votación tiene que ser asumida por un grupo político lo que, ineludiblemente, los lleva a que el delegado sindical esté presente físicamente en la comisión para solicitar que sea asumida. Continua diciendo que ese es un primer paso que no se produjo. De la propuesta que allí se presentó por parte del comité de empresa, que fue a la que ella personalmente introdujo una consideración que fue asumida íntegramente por el Sr. Murua (Concejal no Adscrito), falta un punto relativo a la negociación del aplazamiento en el pago. No sabe si eso es o no importante, pero a la vista de lo que está pasando ahora aquí, lo importante es que el dictamen de la comisión refleje fielmente lo que ha sucedido en la misma, lo que sí sería importante si la propuesta de la comisión prosperase.

Jarraian, epaia aplikatzeari buruz eta aitatu diren proposamenen inguruan eztabaidan aritu dira.

A continuación se produce un debate sobre la aplicación de la sentencia y sobre las propuestas existentes en el mismo sentido que ya ha sido reflejado anteriormente.

Jarrera diferenteak zituztenez, Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), Idazkari Nagusiak eskatuta —berariazko osagarria

Ante las posturas encontradas el Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), siendo las 10:40 horas y a petición del Secretario General

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

nola aplikatu behar den argitzeko AOTri galdetzeko— 10 minutuko etenaldia baimendu du 10:40 zirela.

para consultar con la TAG sobre la aplicación de la sentencia en el complemento específico, autoriza un receso de 10 minutos.

Bilkurari 10:55ean berriro hasiera eman ondoren, mintzatu dira:

Reanudada la sesión plenaria a las 10:55 horas, se producen las siguientes intervenciones:

* Peña andreak (EAJ/PNV), Alkateak eskatuta, berriro errepikatu du proposamena, alegia, helegitea irabazi duten pertsonei 2007ko berariazko osagarri-kontzeptuan aplikatzea tokatzen zaizkien kantitateak, epaiak horixe diolako hitzez hitz eta baita AOTren txostenean ere, esan du.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) y a petición del Alcalde reitera su propuesta de que a las personas que han ganado la sentencia, en concreto, se les aplique la cantidad que les corresponde en el concepto de complemento específico del año 2007, que es lo que textualmente pone en la sentencia y en el informe de la TAG.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du hori hola bada, bere taldeak aldeko bozka emango du, hain zuzen Idazkari nagusiak eginiko txostena ez duelako ezertan kontraesaten.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que en esos términos su grupo votará a favor porque entiende que en nada contradice el informe emitido por el Secretario General.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Jarraian, Maite Peñak (EAJ/PNV) eztabaida garaian ahoz eginiko proposamena bozkatu dute. Aldeko botoak: 19 (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, atxiki gabeko zinegotziak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak eta Alkarbide). Aurkakoak: 2 (PP). Beraz, zera erabaki dute:

Seguidamente, sometida a votación la propuesta que formula oralmente Dª Maite Peña (EAJ/PNV) en el transcurso de la sesión, con 19 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, Concejales no Adscritos, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak y Alkarbide) y 2 votos en contra (PP), se adoptan los siguientes acuerdos:

1. **Burutzea** Donostiako 1 zk.ko Administrazioarekiko Auzien Epaitegiak 2010eko otsailaren 25ean prozedura laburrean emaniko 381/2008 zk.ko epai finkoa.

1º.- Llevar a puro y debido efecto lo dispuesto en la Sentencia firme del Juzgado de lo Contencioso-Administrativo nº 1 de Donostia-San Sebastián en el procedimiento abreviado nº 382/2008 de fecha 25 de febrero de 2010.

2. **Epai hori gauzatzearren** errekurtsogileei

2º.- En aplicación de dicha Sentencia abonar a los

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

ordaintzea 2007ko berariazko osagarriak igoz Estatuko Aurrekontu Orokorreko Legean 2007rako adierazitako soldata-masaren %1. Alegia, ondorengo kantitateak:

- Agustin Azpeitia Oyarzabal jaunari: 296 €

- Jon Osa Larrarte jaunari: 312 €

- Miren Edurne Irureta Padrones andreari: 332 €

- Jose Gabriel Riveira Quintana jaunari 375 €

- Fernando Baz Artola jaunari: 376€

- Bernardo Paquico Marichalar jaunari: 409 €

- Salvador Caceres Revilla jaunari: 346 €

- Luis Fernando Pedrera Lobato jaunari: 315 €

- Arantza Perez Gonzalez andreari: 247 €

- Manuel Francisco Garcia San Andres jaunari: 342 €

- Jose Antonio Peña Ruiz jaunari: 311 €

Hortaz, Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordearen proposamena bertan

recurrentes el 1% de la masa salarial señalada en la Ley de Presupuesto Generales del Estado para el año 2007 incrementando sus Complementos Específicos correspondientes a 2007 y que suponen las siguientes cantidades:

- A D. Agustín Azpeitia Oyarzabal: 296 €

- A D. Jon Osa Larrarte: 312 €

- A Dña. Miren Edurne Irureta Padrones: 332 €

- A D. José Gabriel Riveira Quintana 375 €

- A D. Fernando Baz Artola 376 €

- A D. Bernardo Paquico Marichalar 409 €

- A D.Salvador Cáceres Revilla 346 €

- A D. Luís Fernando Pedrera Lobato 315 €

- A Dña.Arantza Pérez González 247 €

- A D. Manuel Fco. García San Andrés 342 €

- A D. José Antonio Peña Ruiz 311 €

A tenor de lo anterior, la propuesta dictaminada por la Comisión de Presidencia y

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

behera garatu da.

10. Proposamena: 2010eko Aurrekontuari eginiko erreklamazioak ebatzi eta behin-betiko onespena ematea.

2010eko otsailaren 26an Udalbatzarrak hasierako onespena eman zion 2010eko Ohiko Aurrekontuari. Akordio hori jendaurrean jarri zen Gipuzkoako Aldizkari Ofizialaren 47 zenbakiko alean, 2010eko martxoaren 11n, balizko erreklamazioak egin nahi izanez gero.

Behin betiko onespenaren kontra hiru erreklamazio egin dituzte.

Idatzi horiek zehatz aztertu dira Kontu-hartzaileak 2010eko apirilaren 15ean egindako txostenean. Hauxe da hitzez hitz berorien laburpena:

1. **Ezker Batua-Berdeak taldearen idatzia.** Udal aurrekontuari eta Adinekoen Egoitzaren Patronatuari buruz egindako erreklamazioak bidezkoak dira. Beraz, diru-sarreretako bi partida horiek gutxitu egin beharko lirateke, hurrenez hurren 532.000€ eta 366.000€.

2. **Atxiki gabeko sei zinegotzien idatzia.** Lehen adierazitakoaren laburpen gisa, Eusko Jaurlaritzaren Udaletik Programari dagokion lehenengo puntua partzialki baietsi behar da; hirugarren puntua ere baietsi behar da, Tokiko Agenda 21; 2.2. puntuan garbiketa kontratuen inguruan adierazitakoa kontuan hartu behar da, baita 2.3 puntuan San Marko Mankomunitateari egin beharreko ekarpena ere. Gainerako guztia ezetsi behar da.

Régimen interior, decae.

10.- Propuesta de resolución de reclamaciones y aprobación definitiva del Presupuesto Ordinario 2010.

Visto que el pasado 26 de febrero de 2010 el Pleno de la Corporación aprobó inicialmente el Presupuesto Ordinario para el 2010. Dicho acuerdo fue expuesto al público en el Boletín Oficial de Gipuzkoa nº47 de 11 de marzo de 2010 a efectos de posibles reclamaciones.

Visto que contra la aprobación definitiva se han presentado tres escritos de reclamación.

Visto que dichos escritos han sido analizados con detalle en el informe del Sr. Interventor de fecha 15 de abril de 2010 y cuyo resumen transcribimos.

1. Escrito de Ezker Batua-Berdeak. Resulta procedente la reclamación referida tanto al Presupuesto municipal como al del Patronato de la Residencia de Ancianos, debiéndose minorar ambas partidas de ingresos en 532.000 y 366.000€ respectivamente.

2. Escrito de seis los Concejales no Adscritos. A modo de resumen de lo señalado más arriba, procede la estimación parcial del punto 1 en lo referente al Programa Udaletik del Gobierno Vasco; la estimación del punto 3, Agenda Local 21; la toma en consideración de lo señalado en los puntos 2.2 relativo a los Contratos de Limpieza y 2.3, aportación a la Mancomunidad de San Marcos y la desestimación del resto de cuestiones.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

3.- **Enpresa komiteko idazkariak eta enpresa komiteko kide diren prebentziorako bi ordezkarik aurkeztutako idatzia.** Erreklamazioa bidegabea da, lehen aipaturiko 17.2 artikuluaren hiru idatzi-zatietako bakar bat ere ez delako urratzen.

Udal Kontu-hartzailearen 2010eko apirilaren 15eko txostena ikusi ondoren.

Ogasuna Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du bere taldeak aurkezturiko helegitearen kontuarekin zapore gazi-gozo pitin bat sentitzen duela. Izan ere, alde batetik, pozik daude helegitea baietsia izan delako baina nahiagoko zuketen ez bazuten aurkeztu behar izan. Aurrekontuekin bat etorri edo ez, bere taldeak ez zuen legegintzaldi honetan behinere aurrekontuei errekurtsorik egin. Orain jarri dute, euren ustez, —horregatik onartu diete— ez delako onargarria aurrekontuan hainbat diru-laguntza azaltzea behar bezala egiaztatu gabe. Bestalde, uste du komunikabideek ziur aski jasoko dutela Errenteriako Udala lehenengoa izango dela Toki-erakundeen Aparteko Saneamendu Neurrien 8. xedapen gehigarria jasotzen duena. Gaineratu duenez, aparteko neurri horiek hartzeko urrats batzuek eman behar dira, hain zuzen mozioaren azken puntuan jasotzen direnak. Ondoren, Gobernu Taldea osatzen duten hiru alderdiei esaten die bere taldea prest dagoela neurri hori nola gauzatu behar den ikusteko, zeren eta, lehen Alkateak esan duen moduan, kontua ez da gauzak inposatzea, komentzitzea baizik. Horregatik, pozik egongo lirateke azken puntuaren amaieran aterako dena

3. **Escrito del Presidente del Comité de Empresa y dos delegados de prevención, miembros a su vez del Comité.** Resulta improcedente la reclamación presentada al no vulnerar ninguno de los tres apartados del art. 17.2 antes citado.

Visto el informe del Interventor Municipal de fecha 15 de abril de 2010.

Vista la propuesta de la Comisión de Hacienda.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Ferrarás (Ezker Batua-Berdeak) y manifiesta cierto sabor agridulce en relación a la aceptación del recurso que su grupo ha presentado. Por un lado, están satisfechos porque se ha estimado el recurso pero desearían no haber tenido que presentarlo. Más allá de los acuerdos o desacuerdos con los presupuestos, su grupo, hasta este momento, no había presentado en esta legislatura ningún recurso a los presupuestos. Lo han hecho ahora porque entienden –por eso se les ha aceptado el recurso- que no es de recibo que se incorporen una serie de subvenciones a los presupuestos sin estar debidamente acreditadas. Por otro lado, dice que los medios de comunicación posiblemente recojan que el Ayuntamiento de Errenteria va a ser el primero que se acoja a la disposición adicional 8º de Medidas Extraordinarias de Saneamiento de las Entidades Locales. Esta, dice, es una medida extraordinaria que conlleva una serie de pasos que están recogidos en el último punto de la moción. Seguidamente traslada a los tres partidos que componen el Equipo de Gobierno la disposición de su grupo para hablar de cómo llevar adelante esta medida porque, como ha señalado

Udalbatzaren adostasun osoarekin aterako balitz.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du euren ustez han egiten den planteamentua ez dela nahikoa, besteak beste, Udalak dituen beharrei aurre egiteko ez dagoelako nahiko finantziazioarik. Egia da —dio— zuzendu direla gauza batzuek baina badira beste batzuek konpondu ez direnak, eta horrek ekarriko du urtean zehar finantziazio-eza. Fondo Foralei buruz kontu-hartzaileak, urtarrilaren 20an eginiko txostenean, aipatzen zuen ez zela dirurik aski izango, eta orain, berriz, hartaz ez da ezer esaten. Aitatzen du garai hartan eginiko txostena, baina ez duela zentzurik orduan eginiko erreklamazioak adierazten du. Aitzitik, ordea, eurentzat erreklamazioak oinarri sendoa zuen. Bestetik, BEZaren inguruan eurek aipatu dute oso eragin negatiboa izango duela Udaleko Aurrekontuan, baina txostenean hortaz ez da ezer aitatzen. Bukatzeko, ikusten dute San Marko Mankomunitatean ere beharra dagoela, eta txostenean esaten da orain arte dagoen ordainketa urte osora eramaten bada, dagoen diru-kopurua ez dela nahikoa izango. Hortaz, erreklamazioak egiteko hiru baldintzetan arlo hori jasotzen denez, eurek uste dute betetzen dituztela bertan aitatzen diren baldintzak. Horrezaz gain, Komiteak eginiko erreklamazioa ere, nolabait hirugarren baldintzaren barruan sartu daitekela pentsatzen dute. Azken finean, Komiteak aipaturiko beharrei aurre egiteko diru nahikorik ez dagoelako esaten delako. Bestalde, esan behar dute EB-Berdeak-ek eginiko adierazpenekin bat datozela, izan ere, lehenengo aldiz onartuko delako gastuak diru-sarrerak baino handiagoak. Gainera, kontuan izan behar dute ohiko gastuei aurre egin ahal izateko badirela ez ohiko diru-sarrerak. Eta horrek esan nahi du hurrengo urtean ez ohiko diru-iturri horiek ez badira ematen, zuloa harik eta handiagoa izango dela. Beraz, bada, kezkaturik

anteriormente el Alcalde, no se trata de imponer sino de convencer por lo que estarían encantados de que al final del recorrido del último punto lo que salga lo sea de forma unánime de la Corporación.

* El Sr. Murua (Concejal no Adscrito) dice en euskera que a su juicio no es suficiente el planteamiento que se realiza, puesto que no existe suficiente financiación para hacer frente a las necesidades que tiene el Ayuntamiento. Añade que es cierto que se han corregido ciertas cosas, pero existen otras que no se han rectificado, lo cual traerá consigo que a lo largo del año no exista financiación. Con respecto a los fondos forales el Interventor en el informe que realizó el día 20 de enero mencionaba que no habría suficiente dinero, sin embargo ahora no se menciona nada al respecto. Comenta que el informe realizado en su día, pero indica que no tiene sentido ahora la reclamación efectuada entonces. Sin embargo, a su juicio la reclamación efectuada tenía una base firme. Por otra parte, en cuanto al IVA ellos han comentado que tendrá una consecuencia negativa en el Presupuesto del Ayuntamiento, pero en el informe no se menciona nada. Para concluir, ven que en la Mancomunidad San Marcos existe una necesidad, y en el informe se dice que si los pagos actuales se realizan a lo largo del año no habrá dinero suficiente. Por ello, como quiera que entre los condicionantes para efectuar las reclamaciones está ese aspecto, consideran que ellos cumplen los mismos. Por otra parte, en relación a la reclamación efectuada por el Comité piensan que de alguna manera cumple con el tercer condicionante, puesto que en definitiva dicen que no existe suficiente dinero para las necesidades apuntadas por el Comité. Por otra parte, tienen que decir que están de acuerdo con lo manifestado por EB-Berdeak, ya que por primera vez van a aprobar unos gastos superiores a los ingresos. Además tienen que tener en cuenta que existen ingresos extraordinarios para hacer frente a gastos corrientes. Eso significa que si en el próximo año no se dan esos ingresos extraordinarios, el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

daude egoerarekin eta uste dute ez dela bide ona Gobernu Taldeak aukeraturiko Aurrekontua gauzatzeko, eta horregatik aurka bozkatuko dute.

agujero todavía será mayor. Por tanto, tienen que decir que están preocupados por la situación, y consideran que el Equipo de Gobierno no ha tomado el camino adecuado para materializar los Presupuestos, motivo por el cual votarán en contra.

* Esnaola jaunak (Enpresa komitea) hitz egiteko txanda eskatu du.

* El Sr. Esnaola (Comité de Empresa) solicita la palabra.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ez dio tsandarik eman, eta, txostenean esaten denaren arabera, ez daude legitimatuta errekurtsoaren parte izateko. Ondoren, esan du Udalaren aurrekontuaren eta gainontzeko kontuen inguruko jarduketetan zuhur jokatu behar dutela. Bere aburuz, eurek hala jarduten dutela adibideak daude, alegia, zuhur jokatzen dute aurreztuz eta ahalik eta hobekien kudeatuz. Eta halaxe erakusten dute 2009ko aurrekontuaren emaitzek (gerakina positiboa izan delako), alegazio zenbaitek aurkakoa esaten badu ere. Jakin badaki, bi gehi bi lau ez balira bezala edozeinek milaka interpretazio egin ditzakeela. Beste erremediorik ez zutelako nahita sartu diren austeritate-plan horretan zenbakiek esaten dute 2009an aurreikustako baino gastu txikiagoa eman dela, eta hori beste kontu zenbaiti gaineratuta, 2009ko ekitaldea Diruzaintzak gerakin positiboa duela itxi ahal izan dute. Bestalde, Udalbatzak onartzeko aurrekontuaren zirriborroa egin zutenean laguntzak zenbatu nahi izan zituzten eta “ondo” samar zeudenak eta bide horretan zoazen besteak baloratu zituzten. Kontu-hartzailearen txostenak gai horri buruz zera esaten du: oso ondo iruditzen zaiola zuhurtasunez jardutea. Bere iritziz, halere, etorkizun beltza marrazten du, batzuetan, bere aburuz, pasa ere egiten dela uste du, hain zuzen oraindik eurek ez dutelako etsi konponbide bila. Teknikariek euren txostenak independentzia osoarekin egiten dituzte. Berak errespeto osoa du Kontu-hartzaileak ekonomiaren inguruan esandakoaren inguruan, gainera, orokorrean, bat datorrela ere, esan dezake. Alabaina, bere iritziz,

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) se la deniega indicándole que, como dice el informe, no están legitimados para ser parte recurrente. A continuación dice que la prudencia tiene que seguir rigiendo las actuaciones presupuestarias, y las demás, del Ayuntamiento. En ese sentido, cree que hay signos y hechos en esa dirección. Cree que están haciendo un ejercicio de prudencia, de ahorra y la mejor de las gestiones posibles. Así se reconoce en el resultado del presupuesto del 2009 que, en contra de lo que dicen algunas de las alegaciones, el remanente no ha sido negativo sino positivo. Sabe, añade, que cualquiera puede hacer múltiples interpretaciones como si no fuera cierto que dos y dos, son cuatro. En ese plan de austeridad en el que se han embarcado voluntariamente, y porque no queda otro remedio, los números dicen que ya en el año 2009 se ha producido un menor gasto del que estaba presupuestado que, unido a otra serie de cuestión, han permitido cerrar el Ejercicio 2009 con remanente de Tesorería positivo. Por otro lado, cuando confeccionaron el borrador del presupuesto para someterlo a aprobación del Pleno, quisieron cuantificar las ayudas y valorar aquéllas que estaban “maduras” y aquéllas otras que iban camino de ello. El informe del Interventor, dice, le parece magnífico en cuanto a la prudencia que destila. Entiende que dibuja un horizonte negro, e incluso, cree que en alguno de esos trazos negros se pasa porque todavía no se han parado a buscar soluciones. Los técnicos hacen sus informes con total independencia. Todo su respeto para lo que estima en el aspecto

badaude ikusi gabeko alde zenbait, baina baita kontu hau onartzeko argudioen aldekoak diren aurreikusitakoak ere. Hau da, diru-laguntza zenbait ez dira soilik baieztatuak izan, baizik eta aurrekontuak sartuta zeuden baino laguntza handiak baieztatu dira. Egia da, argitu duenez, badaudela aurreikusitako laguntza zenbait oraindik gauzatu ez direnak, baina ohartarazi nahiko luke egitate horrek ez duela esan nahi ez direnik gauzatuko. Aitzitik, Kontu-hartzaileak ez du desio edo borondatearekin lan egiten, zertifikantza eta diru-sarrera horiek emango direla benetako konpromisoekin baizik. Horregatik, bere aburuz, Kontu-hartzaileak zuhur jardun duelako, kendu ditu zuzenketen bidez eskatzen dituzten diru-sarrera horiek. Horrezaz gain, halaber, hitz egin da BEZaz, elektrizitatez, etab.ez, hots, horren inguruan mugitzen ari den guztiaz. Egia da —dio— uztailan BEZa %2 igoko dela, baina ez da ezer esan BEZa jaitxiko den artikuluez. Alegia, BEZaren igoera iragarri den bezala, era berean, iragar zezaketen janarien, garraioaren, ibilgailuak, etab. jaitxi daitezkeela. Duela pare bat hil erretirua hartzeko adinaz eztabaidatu izan bazuten, esango zuketen 67 urte arte atzeratuko zela, orain, ordea, badirudi ez dela horrela izango. Honekin guztiarekin zera esan nahi du: badaudela argudioak gaia zentzu batean eta bestean bultzatzeko.??? Argi-indarraren igoerari buruz, bere aburuz, badaude datu objetiboak argin-indar kontsumoan aurrezten ari direla erakusten dutenak. Orobat ur-kontsumoan ere aurrezten ari dira. San Markos Mankomunitatean duten desfaseari dagokionez, berriz, berak ez dezake esan kontua nola amaituko den, besteak beste, 2010eko Aurrekontua oraindik onartu gabe dagoelako. Amaitzeko, esan du, Gobernu Taldearen sostenguarekin, Alkateak egin eta aurkezten duela Aurrekontuaren zirriborroa, eta bera ez dela gauza izan gastuak gehiago murrizteko eta diru-sarrera gehiago erdiesteko. Gainera, Kontu-hartzaileak adierazten dituen konklusioek aparteko neurriak hartzera behartarazten dituen panoramara eramaten ditu, nahiz eta neurri horiek Legeak baimentzen dituenak izan. Hala eta guztiz ere, berak oraindik ez

económico el Interventor y, además, lo comparte en su generalidad. No obstante, cree que todavía hay aspectos que no se contemplan, pero que también hay otros que se contemplan que van a favor de los argumentos que hay para esta aprobación. Es decir, no solo se han confirmado algunas subvenciones sino que también se han confirmado ayudas mayores de las que están presupuestadas. Bien es cierto, aclara, que hay otras ayudas previstas que todavía no se han materializado, pero quiere advertir que ese hecho no quiere decir que tengan argumento alguno para decir que no se vayan a materializar. Sin embargo, el Interventor no trabaja con voluntades sino con certificaciones y compromisos ciertos de que esos ingresos se van a producir. Por ello, entiende que es la prudencia lo que lo ha hecho eliminar esos dos ingresos que sendas enmiendas así lo solicitaban. Se ha hablado también, dice, de múltiples variantes como el IVA, la electricidad, etc., a lo que dice que todo eso se está moviendo. Hay un acuerdo por el que se va a subir el IVA un 2% en julio, pero tampoco está nada dicho en cuanto a que haya artículos en los que se vaya a bajar el IVA. De la misma manera que se ha anunciado una subida general del IVA, también podría haber un anuncio de que bajan los precios de los alimentos, el transporte, los vehículos, etc. Si hace un par de meses hubieran debatido sobre la edad de jubilación, hubieran concluido que la edad de jubilación se iba a aplazar a los 67 años y ahora parece que no es así. Con todo esto lo que quiere decir es que hay argumentos para apoyar este tema tanto en una dirección como en otra. En cuanto a la subida de la energía eléctrica, dice que hay datos objetivos que indican que están haciendo economía en el consumo eléctrico. También están haciendo economía en el consumo de agua. En cuanto al desfase de la Mancomunidad de San Marcos, señala que no se puede decir como acabará ese tema, entre otras cosas, porque el presupuesto del 2010 no está aprobado. Para finalizar dice que, apoyado por el Equipo de Gobierno, es el Alcalde el que elabora y presenta el borrador del Presupuesto y que él no ha sido capaz

du etsi zertifikatu gabeko diru-sarrerak edo antzekoak erdietsiko ez direnik. Bere iritziz, epeak pasa daitezen utzi behar dira, eta ikusiko dute Kontu-hartzaileak txostenean marrazturiko eszenarioa beteko den edo ez,

de llegar a recortar más gastos ni a conseguir más ingresos. Esto, conclusión que hace el Interventor y que todos los concejales saben, los coloca ante un panorama en el que tienen que recurrir a unas medidas excepcionales. Medidas que son permitidas por la Ley. También dice que todavía no renuncia a que se produzcan esos ingresos que no están certificados, u otros equivalentes. Hay que dejar transcurrir los plazos y ya verán si el escenario que se dibuja en la conclusión del informe del Interventor se cumple o no.

* Mintzaldiak amaitutakoan.

* Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP eta Alkarbide), aurkako 6 boto (atxiki gabeko zinegotziak) eta 2 abstentzioz (Ezker Batua-Berdeak),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 12 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP y Alkarbide), 6 votos en contra (Concejales no Adscritos) y 2 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

1.- **Baiestea** Ezker Batua-Berdeak taldeak 2010eko martxoaren 16an (erregistro zenbakia: 3.562) eginiko erreklamazioa, eta beraz, diru-sarrerak 532.000€ murriztea Udal Aurrekontuko 2.0101.410.111.10.01 partidan, Eusko Jaurlaritzaren Udaletik programakoa. Era berean, Adinekoen Egoitzaren Patronatuko diru-sarrerak 366.000€ murriztea 2.0701.420.313.80.01 partidan, Aldundiaren ekarpena Adinekoen Egoitzaren defizitari erantzuteko.

1.- Estimar la reclamación presentada por Ezker Batua-Berdeak con fecha 16 de marzo de 2010 y nº de registro 3.562 y en consecuencia minorar los ingresos del presupuesto municipal en 532.000€ (partida: 2.0101.410.111.10.01), Gobierno Vasco Programa Udaletik, así como los ingresos del presupuesto del Patronato de la Residencia de Ancianos en 366.000 € (partida: 2.0701.420.313.80.01), Diputación, aportación al déficit de las Residencias de Ancianos.

2.- **Baiestea** partzialki atxikirik gabeko sei zinegotziek 2010eko martxoaren 18an eginiko erreklamazioa (erregistro zenbakia: 3.729), eta beraz, diru-sarrerak 532.000€ murriztea Udal Aurrekontuko 2.0101.410.111.10.01 partidan, Eusko Jaurlaritzaren Udaletik programa (aurreko idatzi-zatian ere jasota geratu dena). Halaber, baiestea erreklamazioaren 3. puntua, Tokiko

2.- Estimar parcialmente la reclamación presentada por los seis concejales No adscritos con fecha 18 de marzo de 2010 y nº de registro 3.729 y por tanto, minorar los ingresos del presupuesto municipal en 532.000€ (partida: 2.0101.410.111.10.01), Gobierno Vasco Programa Udaletik (ya recogido en el punto anterior); estimar el punto 3 de su reclamación, Agenda Local 21, lo que implica pasar el ingreso al

Agenda 21, eta beraz, diru-sarrera IV. atalera pasatzea, ohiko transferentziak, 410 kodea. Gainerako guztia ezestea.

cap. IV, Transferencias corrientes, código 410; desestimando el resto de reclamaciones.

3.- **Ezestea** Enpresa Komiteko idazkariak eta enpresa komiteko kide diren prebentziorako bi ordezkarik eginiko erreklamazioa.

3.- Desestimar la reclamación presentada por el Presidente del Comité de Empresa y dos delegados de prevención, miembros a su vez del Comité.

4.- Behin betiko **onartzea** 2010eko Udalaren Aurrekontua, diru-sarreren zenbatekoa 52.500.317 euro eta gastuen zenbatekoa 53.032.317,00 euro izanik. Beraz, aurrekontuak 532.000 euroko defizita du.

4.- Aprobar definitivamente el Presupuesto para 2010 del Ayuntamiento cuyo importe en su Estado de Ingresos asciende a 52.500.317€ y en su estado de Gastos a 53.032.317€, presentando un ahorro neto negativo de 532.000€.

5.- Behin betiko **onartzea** Adinekoen Egoitzako Patronatuaren 2010eko Aurrekontua, diru-sarreren zenbatekoa 4.950.300 euro eta gastuen aurrekontua 5.316.300 euro izanik. Beraz, aurrekontuak 366.000 euroko euroko defizita du.

5.- Aprobar definitivamente el Presupuesto para 2010 del Patronato de la Residencia de Ancianos cuyo importe en su Estado de Ingresos asciende a 4.950.300€ y en su estado de Gastos a 5.316.300€, presentando un ahorro neto negativo de 366.000€.

6.- Behin betiko **onartzea** Errenteria Musikal Patronatuaren eta Kirol Patronatuaren 210erako aurrekontuak, baita Errenteria Garatuz sozietatearenak ere.

6.- Aprobar definitivamente los Presupuestos para 2010 de los Patronatos “Errenteria Musical” y “Deportes”, así como de la Sociedad “Errenteria Garatuz”.

7.- **Aurreikustea** 2010eko defizita finantzatzeko 898.000 €-ko zorpetze-eragiketa. Eragiketa hori Osoko Bilkurak onartu beharko du, saneamendu-plan batekin batera, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren 2010eko Aurrekontu Orokorrak onartzen dituen abenduaren 23ko 3/2009 Foru Arauan xedatutakoari jarraiki, zehatzago **Zortzigarren Xedapen Gehigarriak** dioenari, "Tokiko erakundeen saneamendurako aparteko neurriak" jasotzen dituena.

7.- Prever una operación de endeudamiento por importe total de 898.000€ para financiar el ahorro neto negativo 2010, operación que deberá aprobarse por el Pleno junto con un plan de saneamiento, todo ello en virtud de lo dispuesto en la Norma Foral 3/2009, de 23 de diciembre, por la que se aprueban los Presupuestos Generales de Gipuzkoa para 2010, y en concreto en su Disposición Adicional Octava donde se recogen una serie de “Medidas extraordinarias de saneamiento de entidades locales”.

11. Proposamena: Eusko Jaurlaritza eta Errenteriako Udalaren arteko lankidetza-hitzarmena onartzea, gazteentzako nazioarteko

11.- Propuesta de aprobación del convenio de colaboración entre el Gobierno Vasco y el Ayuntamiento de Errenteria para la encomienda de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

aterpekide-agiria kudeatzeko.

Eusko Jaurlaritzaren eskumena da dauden aterpekide txartel mota ezberdinak banatzea. Horrela jasotzen da Estatu Administrazioaren eta Erkidego Autonomoen arteko lankidetza hitzarmenean. Bertan adostu dute Partzuergoa sortzea, hain zuzen gaztengan aterpetxetara joateko ohitura sustatzeko.

Txartelen banaketa ondo gauzatu zedin, komenigarritzat jo zen berori Euskadiko gazte-aterpetxeen eta Gazte Informazio bulegoen bidez egitea, Udalen titulartasuna duten instalazioetan, alegia.

Gaur egun, aterpekide txartelak Errenteriako Udaleko Gazte Informazio Bulegoan egin daitezke.

Eusko Jaurlaritzako Kultura, Gazteria eta Kirol Sailak beharrezkotzat jo du egoera hori arautzea lankidetza hitzarmen bat sinatuz.

2010eko martxoaren 4an Udalean erregistratu da Eusko Jaurlaritzaren eta Errenteriako Udalaren arteko lankidetza hitzarmenerako proposamena sinatzea, gazteen nazioarteko aterpekide txartelak kudeatzeko.

Espedientearekin batera bidali da Kultura, Hezkuntza eta Gazteria Saileko Teknikariak eginiko txostena, 2010eko martxoaren 30ekoa.

Hezkuntza eta Gazteria Batzordearen proposamena ikusitakoan.

gestión de carnés internacionales de alberguistas para jóvenes.

La competencia para la distribución de las diferentes modalidades de carné de alberguista es competencia del Gobierno Vasco, tal como se recoge en el convenio de colaboración entre la Administración del Estado y las Comunidades Autónomas en el que se acuerda la creación del Consorcio para la presencia y promoción del Alberguismo juvenil.

Para la efectiva distribución del carné, se estimó que lo más conveniente era realizarla a través de los albergues juveniles y de las oficinas de Información Juvenil de Euskadi, instalaciones cuya titularidad corresponde a los Ayuntamientos.

Al día de la fecha, los carnés de alberguistas se pueden realizar en la Oficina de Información Juvenil del Ayuntamiento de Errenteria.

Por parte de Departamento de Cultura, Juventud y Deportes del Gobierno Vasco se ha considerado la necesidad de regular esta situación a través de la firma de un convenio de colaboración.

Con fecha 4 de marzo de 2010 ha tenido entrada en el Ayuntamiento la propuesta de suscripción de un convenio de colaboración entre el Gobierno Vasco y el Ayuntamiento para la encomienda de gestión de carnés internacionales de alberguistas para jóvenes.

Consta en el expediente informe de la Coordinadora Técnica de Cultura, Educación y Juventud de fecha 30 de marzo de 2010.

Vista la propuesta de la Comisión de Educación y Juventud.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Mintzatu dira:

* Angulo jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du jada batzordean aitatu zutela holako eskumenak Udalaren esku uztea oso ondo iruditzen zaiela, azken fienean helburua administrazioa herritarrengatik ahalik eta gertuen egoetea delako. Halaber, adierazi behar dute hitzarmenaren azkeneko atal batean argi esaten dela pertsonalaren kontuak ez doazela Eusko Jaurlaritzaren gain, Udalaren kontura baizik. Jakin badakite udal langileei ekarriko dien lana ez dela oso handia izango, baina euren ustez ez da nahikoa Eusko Jaurlaritzak utziko dien materiala, langileei dagokien zatia ere eman beharko lukeelako. Azken finean, Eusko Jaurlaritzak bere gainetik lan bat kendu du eta udal langileen esku utzi du lan hori. Horregatik, euren ustez pertsonal-gastuak ere hitzarmenean sartu beharko lirateke. Eta beraz, atal horrekin ez daudenez ados, abstenituko dira.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du kudeaketa hau erakundeek egiten dituzten askoetariko bat dela. Beretzat garrantzi txikikoa da. Berak ez daki zenbat gastu eragin dizakeen karneta egiteak, baina jakinik Gaztea Informatzeko Bulegoan pertsona egokiek lana egiten dutela, eta eramaten dituzten gaien artean, kontsulta asko telematika bidez egiten direlako, jada zenbait ez dituztela egiten, eta kontu hori ere dapartamentu horrek baloratuko zuelakoan, beretzat afera hori anekdotikoa baino ez da. Horrek gastu esanguratsua suposatu izan balu, bidezko informazioa galdetuko zukeen, gaineratu du. Formalki —dio— kudeaketa-gomendioa da, eta informalki, berriz, erakundeen arteko harreman onak.

A continuación se producen las siguientes intervenciones:

* Toma la palabra el Sr. Angulo (Concejal no Adscrito) y manifiesta en euskera que ya en la comisión comentaron que les parece bien que las competencias de este tipo pasen al Ayuntamiento, ya que el objetivo es que la administración esté lo más cerca posible de los ciudadanos. Asimismo tienen que manifestar que en uno de los últimos apartados se dice claramente que los gastos de personal no irán a cuenta del Gobierno Vasco, sino a cuenta del Ayuntamiento. Saben que el trabajo añadido para los trabajadores municipales no será demasiado, pero a su juicio no es suficiente que el Gobierno Vasco deje el material necesario, puesto que también tendría que poner la parte correspondiente a los gastos de personal. Porque en definitiva, el Gobierno Vasco lo que hace es quitarse de encima un trabajo y pasárselo a los trabajadores municipales. Por ello, creen que en el convenio se tendrían que recoger también los gastos relativos al personal. Por dicho motivo, se abstendrán a la hora de votar.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que esta es una de las encomiendas de gestión de las muchas que hacen las instituciones. Este es un tema menor. Se trata de hacer un carnet que no sabe que gastos puede conllevar. Sabiendo que la Oficina de Información Juvenil está equipada con las personas adecuadas y en la que se llevan otros temas que hoy en día van decayendo porque se hacen muchas consultas telemáticamente y que este tema habrá sido valorado en dicho departamento, a él este asunto le parece anecdótico. Si esto supusiera un gasto significativo hubiera pedido la correspondiente información. Formalmente es un tema de encomienda de gestión e informalmente de buenas relaciones institucionales.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 14 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP eta Alkarbide) eta 6 abstentzioz (atxiki gabeko zinegotziak),

E R A B A K I D U

1. Onespena ematea Eusko Jaurlaritzaren eta Errenteriako Udalaren arteko lankidetza hitzarmenari gazteen nazioarteko aterpekide txartelak kudeatzeko. Hitzarmen-proposamen honekin batera, I. eranskin gisa, jaso dena.

2. Alkateari baimena ematea hitzarmena eta sinatu dezan, baita akordioa gauzatzeko beharrezkoak izan daitezkeen bestelako dokumentuak ere.

3. Akordio honen berri ematea Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailari (Kultua, Gazteria eta Kirol Sailburuordetza – Gazteria eta Gizarte-Ekintzako burua).

12. Proposamena: Errenteriako Udaleko Trafiko Ordenantza aldatzeko.

Laster 18/2009 Legea, azaroaren 23koa, indarrean sartuko duenez, martxoaren 2ko 339/1990 Legegintzazko Errege Dekretuaren bidez onarturiko Trafikoa, Motorrezko Ibilgailuen Zirkulazioa eta Bide Segurtasunari buruzko Legearen testua aldatuko da zigor-aferari dagokionean. Horregatik aldatu behar da Errenteriako Trafikoko Ordenantza Orokorra.

Udal Lege-aholkulariak 2010eko apirilaren 19an gain honi buruzko txostena egin zuen. Bertan Ordenantzaren aldaketak zertan datzan azaltzen ditu.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 14 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, Ezker Batua-Berdeak, PP y Alkarbide) y 6 abstenciones (Concejales no Adscritos)

A C U E R D A

1º.- Aprobar el convenio de colaboración entre el Gobierno Vasco y el Ayuntamiento de Errenteria para la encomienda de gestión de carnés internacionales de alberguistas para jóvenes, que se adjunta como Anexo I a la presente propuesta.

2º.- Autorizar al Sr. Alcalde para la firma del mencionado convenio y de cuantos otros documento sean precisos para llevar a efecto este acuerdo.

3º.- Comunicar el presente acuerdo al Departamento de Cultura del Gobierno Vasco (Viceconsejería de Cultura, Juventud y Deportes-Dirección de Juventud y Acción Comunitaria).

12.- Propuesta de modificación de la Ordenanza General de Tráfico del Ayuntamiento de Errenteria.

Con motivo de la entrada en vigor próximamente de la Ley 18/2009, de 23 de noviembre por la que se modifica el texto articulado de la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial, aprobado por el Real Decreto Legislativo 339/1990, de 2 de marzo, en materia sancionadora, se hace necesaria la modificación de la Ordenanza General de Tráfico de Errenteria.

Visto el informe de fecha 19 de abril de 2010, de la Asesora Jurídica municipal en el que se explican las modificaciones puntuales de la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Ordenanza,

Trafiko eta Garraio batzordearen proposamena ikusitakoan.

Vista la propuesta de la Comisión de Tráfico y Transportes.

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones.

* Cano andreak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du batzordeburuaren proposamena zein lege-aholkulariaren txostena erdara hutsez eman dizkietela, eta aurrerantzean, mesedez, gauza horiek kontuan hartzeko eskatu du. Bestalde, uste dute kontu hau tramitazio-kontu bat dela, legeari egokitzeko egina. Halere, eurei iruditzen zaie urratsak oso pixkanaka egiten direla, eta Trafikoaren arazoa herrian larria dela uste dutenez, arazoa beste modu orokorrago baten hartu beharko litzakeela eta erabaki sakonagoak hartu herritarren berdintasunean oinarrituak.

* Toma la palabra la Sra. Cano (Concejala no Adscrita) y manifiesta en euskera que tanto la propuesta como el informe de la asesora jurídica vienen redactados únicamente en castellano, motivo por el cual solicitan que en adelante, por favor, se tengan en cuenta estas cosas. Por otra parte, creen que esta propuesta es un asunto de tramitación, realizada para adecuar a la ley. A pesar de ello, consideran que los pasos que se dan son muy pequeñitos, y como consideran que el problema del tráfico en la villa es grave, piensan que el problema habría que abordar de una manera más general, adoptando unas decisiones más profundas basadas en la igualdad de los ciudadanos.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du bat datorrela mintzaldi zati horrekin, batzuetan nahi baino gehiago errepikatzen bada ere. Horregatik, arduradunei dei egiten die erantzukizunen arabera jarduteko.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) está de acuerdo con esa parte de la intervención, salvo en que a veces se repite más de lo deseable. Hace un llamamiento a los responsables para que actúen en consecuencia.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP eta Alkarbide) eta 8 abstentzioz (Ezker Batua-Berdeak eta atxiki gabeko zinegotziak),

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 12 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP y Alkarbide) y 8 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak y Concejales no Adscritos)

E R A B A K I D U

A C U E R D A

- Hasierako onespena ematea Errenteriako Trafikoko Ordenantzan eginiko aldaketei. Hots:

- APROBAR inicialmente las modificaciones de la Ordenanza General de Tráfico de Errenteria

que a continuación se determinan:

Testu Orokorra (hasierako testua, Ordenantzaren bizkarrezurra):

- 22. artikulua. Arau-hausteak eta zigorrak. Berria.

Honako Ordenantza honen, 339/1990 Errege Dekretuaren eta haren lege-xedapenen aurkako arau-hausteak, arin, larri eta oso larri gisa tipifikatuta daude.

22.1. Era berean, arau-hauste arinak 1, 2 eta 3 mailakoak izango dira euren motaren barruan dagokien maila txikieneko, erdi-mailako eta maila handieneko zigorren arabera.

22.2. *Arau-hauste larriak 200 euroko isunarekin zigortuko dira. Halaber, 339/1990 Legegintzazko Errege Dekretuan eta hura garatzeko araudietan ezarritako zigorrak aplikatuko dira.*

22.3. *Arau-hauste oso larriak 500 euroko isunarekin zigortuko dira. Era berean, 339/1990 Legegintzazko Errege Dekretuan eta hura garatzeko araudietan ezarritako zigorrak aplikatuko dira.*

Zigorrak mailakatu egingo dira, eta horien kopuruak handitu ahal izango dira trafikoko legediak ezarritako portzentajeen arabera, gertaeraren larritasuna eta garrantzia, arau-hauslearen aurrekariak eta sortutako balizko arriskua kontuan hartuta.

22.4. Kendu da.

22.5 artikulua 22.4 izatera pasa da, eta ondorengo eran erredaktatu behar da: *"Gehiegizko abiaduran eta edari alkoholdunen eraginpean gidatzeagatik*

En el Texto General (texto inicial, cuerpo de la Ordenanza):

- Artículo 22 Infracciones y sanciones. Nueva redacción:

Las infracciones a esta Ordenanza, al RD Legislativo 339/1990, y a sus disposiciones reglamentarias, se clasifican en leves, graves y muy graves.

22.1. Las infracciones leves se clasificarán asimismo en las categorías 1, 2 y 3, según les corresponda dentro de su tipo, la sanción mínima, media o máxima.

22.2. *Las infracciones graves se sancionarán con multa de 200 euros. Asimismo se aplicarán las sanciones establecidas en el RD Legislativo 339/1990 y en su normativa de desarrollo.*

22.3. *Las infracciones muy graves se sancionarán con multa de 500 euros. Asimismo se aplicarán las sanciones establecidas en el RD Legislativo 339/1990 y en su normativa de desarrollo.*

Las sanciones se graduarán, y sus cuantías se podrán incrementar en los porcentajes establecidos por la legislación de tráfico, en atención a la gravedad y trascendencia del hecho, a los antecedentes del infractor y al peligro potencial creado.

22.4. Se suprime

22.5 pasa a ser 22.4, y queda redactado de la siguiente manera: *"Las infracciones por exceso de velocidad y por conducción bajo los efectos de*

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

egindako arau-hausteak indarrean dagoen trafikoko araudiak ezarritako kopuruekin zigortuko dira".

22.6. Kendu da.

- 23. artikulua. Ibilgailuak ibilgetzea. Idazketa berria.

23.1 *Bide publikoan ibilgailuak ibilgetzea bidezkoa izango da indarrean dagoen trafikoko araudiak aurreikusitako kasuetan eta baldintzak aplikatuta.*

Ibilgailua ibilgetzeko neurria baliorik gabe utziko da, eragin duten arrazoiak desagertu bezain laster, baita indarrean dagoen trafikoko araudiak ezarritako inguruabarrak ematen direnean ere.

- 29. artikulua. 18/2009 Legearen 86. artikuluaren araberakoa, azaroaren 23koa. Idazketa berria.

29. artikulua. Ibilgailua utzita egotea eta hondakin gisa tratatzea.

1. Alkateak, edo horren delegazioz eskumena duen agintariak, ibilgailua, Ibilgailua Tratatzeko Baimendutako Zentro batera eramateko agindu ahal izango du, ondoren suntsitu eta deskontaminatzeko:

a) Ibilgailua ibilgetu edo Udalak herri jabaritik erretiratu eta biltegian utzi duenetik bi hilabete baino gehiago igaro direnean, baldin eta epe horretan titularrak inolako alegaziorik egin ez badu.

b) Hilabete baino gehiago leku berean

bebidas alcohólicas se sancionarán con las cuantías establecidas por la legislación de tráfico vigente."

22.6. Se suprime.

- Artículo 23 Inmovilización de vehículos. Nueva redacción:

23.1 *Será procedente la inmovilización de vehículos en la vía pública en los supuestos y con las condiciones previstas en la legislación de tráfico vigente.*

La medida de inmovilización será levantada tan pronto como desaparezcan las causas que la motivaron, así como cuando se den las circunstancias establecidas en la legislación de tráfico vigente.

- Artículo 29. Nueva redacción, de conformidad con el art. 86 de la Ley 18/2009, de 23 de noviembre:

Artículo 29 Situación de abandono y tratamiento residual del vehículo

1. El Alcalde o autoridad correspondiente por delegación, podrá ordenar el traslado del vehículo a un Centro Autorizado de Tratamiento de Vehículos para su posterior destrucción y descontaminación:

a) Cuando hayan transcurrido más de dos meses desde que el vehículo fuera inmovilizado o retirado de la vía pública y depositado por el Ayuntamiento y su titular no hubiera formulado alegaciones.

b) Cuando permanezca estacionado

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

aparkatuta dagoenean, eta bere kabuz ibiltzea ezinezkoa egiten duten hondamenak dituenean edo matrikula-plakak falta dituenean.

por un período superior a un mes en el mismo lugar y presente desperfectos que hagan imposible su desplazamiento por sus propios medios o le falten las placas de matrícula.

c) Matxura edo istripua dela medio ibilgailu bat esparru pribatu batean jaso denean, titularrak bi hilabeteko epean bertatik erretiratu ez badu.

c) Cuando recogido un vehículo como consecuencia de avería o accidente del mismo en un recinto privado su titular no lo hubiese retirado en el plazo de dos meses.

Ibilgailua lekualdatzeko agindua eman baino lehen, Udalak titularrari horren berri emango dio, eta ohartarazi egingo dio hilabeteko epean erretiratzen ez badu Ibilgailuak Tratatzeko Baimendutako Zentrora eramango duela.

Con anterioridad a la orden de traslado del vehículo, el Ayuntamiento requerirá al titular del mismo advirtiéndole que, de no proceder a su retirada en el plazo de un mes, se procederá a su traslado al Centro Autorizado de Tratamiento.

2. Lehenengo atalean, c) paragrafoan aurreikusitako kasuan, esparruaren jabeak edo arduradunak Probintziako Trafikoko Buruzagitzari baimena eskatu beharko dio ibilgailua hondakin gisa tratatzeko. Horretarako, titularrari ibilgailua bere esparrutik ateratzeko eskatu diola egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko du.

2. En el supuesto previsto en el apartado 1, párrafo c), el propietario o responsable del lugar o recinto deberá solicitar de la Jefatura Provincial de Tráfico autorización para el tratamiento residual del vehículo. A estos efectos deberá aportar la documentación que acredite haber solicitado al titular del vehículo la retirada de su recinto.

3. Komenigarria irizten den kasuetan, Alkateak edo delegazioa duen agintari eskudunak erabaki ahal izango du ibilgailua suntsitu beharrean zaintza kontrolatzeko ardura duten udal zerbitzuei esleitzea.

3. En aquellos casos en que se estime conveniente, el Alcalde o autoridad correspondiente por delegación, podrá acordar la sustitución de la destrucción del vehículo por su adjudicación a los servicios municipales de vigilancia y control del tráfico.

- 30. artikulua. Aldatu da 18/2009 Legearen 85. artikuluan jasota dagoen arabera.

- Artículo 30. Se modifica de conformidad con la redacción establecida en el art. 85 de la Ley 18/2009.

<u>30. artikulua. Ibilgailuak erretiratzea aparkaleku mugatuko guneetatik.</u>

<u>Artículo 30 Retirada de vehículos de zonas de estacionamiento limitado</u>.

30.1- 339/1990 Legezkotzeko EDaren 71.1 artikulua esaten duen lekuan, Legezkotzeko EDaren

30.1- Donde dice artículo 71.1 del RD Legislativo 339/1990, debe decir, **artículo 85.1** del

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

85.1 artikulua esan behar du.

RD Legislativo.

30.1.2- Bikoitza esaten duen lekuan **hirukoitza** esan behar du.

30.1.2- Donde dice doble debe decir **triple.**

- <u>33. artikulua. Erretiratzeko agindua bertan behera uztea.</u>

- <u>Artículo 33 Suspensión de la retirada</u>

2. atala, 18/2009 Legearen 85.2 eta 3 artikuluen arabera, ondorengo eran erredaktatu da:

El apartado 2 queda redactado de la siguiente manera, de conformidad con la redacción del art. 85.2 y 3 de la Ley 18/2009:

33.2 Lapurreta, istripu, sorospena matxuragatik eta jabearen borondatearen aurka egindako eta behar bezala egiaztatutako eta justifikatutako beste erabilera batzuen kasuetan izan ezik, ibilgailua herri jabaritik kentzearen, garraiatzearen eta gordailuan uztearen ondorioz sortutako gastuak titularraren, maizterraren edo ohiko gidariaren kontura izango dira, kasuaren arabera. Hala bada, dagokionak gastuak ordainduko ditu edo ordainduko dituela bermatuko du, ibilgailua aurretiaz itzultzearen baldintza gisa, dagokion errekurtso-eskubidearen eta gastuak, ibilgailua kentzea eragin duen istripuaren, uztearen edo arau-haustearen erantzulearen bizkar jartzeko aukeraren kalterik gabe. Gastuen zenbatekoa Udaleko Zerga Ordenantzan finkatuko da.

33.2 Salvo casos de sustracción, accidente, auxilio por avería u otras formas de utilización del vehículo en contra de la voluntad de su titular debidamente acreditadas y justificadas, los gastos que se originen como consecuencia de la retirada o traslado y almacenamiento, serán por cuenta del titular, del arrendatario o del conductor habitual, según el caso, que deberá abonarlos o garantizar su pago como requisito previo a la devolución del vehículo, sin perjuicio del derecho de recurso que le asiste y de la posibilidad de repercutirlos sobre el responsable del accidente, del abandono del vehículo o de la infracción que haya dado lugar a su retirada. El importe de los gastos quedará fijado en la Ordenanza Fiscal correspondiente del Ayuntamiento.

Udalak 24 orduko epean ibilgailua kendu eta gordailuan utzi duela jakinarazi behar dio titularrari. Komunikazioa Trafikoko Zuzendaritzak hala eskatzen duten gidarien esku jarriko duen Helbide Elektronikoaren (DEV) bitartez egingo da, titularrak baldin badu.

El Ayuntamiento deberá comunicar la retirada y depósito del vehículo al titular en el plazo de 24 horas. La comunicación se efectuará a través de la Dirección Electrónica Vial, si el titular dispusiese de ella.

- <u>38. artikulua.</u> Idazketa berria, gidatzeko administrazio-baimena kentzeak eraginda (ikus 18/1990 Legearen zio-azalpena, eta martxoaren 2ko 339/1990 Legezkotzako EDan, uztailaren 19ko 17/2005 Legearen arabera, jasotako

- <u>Artículo 38</u> Se le da nueva redacción, derivada de la supresión de la sanción de suspensión de la autorización administrativa para conducir (ver exposición de motivos de la Ley 18/2009), y de las previsiones recogidas en el R.D. Legislativo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

aurreikuspenak):

38. artikulua. Puntuak kentzea eragiten duten arau-hausteak.

Diruzko zigorraz gain gidabaimenean edo gidatzeko lizentzian dituen puntuak kentzea eragiten duten zigor-espedienteak, espedientearen arrazoia udal eskumeneko zigorra duen jokabidea bada, udal organo eskudunek bideratu eta ebatziko dituzte, indarrean dagoen trafikoko araudiak xedatutakoari jarraiki.

- Bi Xedapen Gehigarri sartu dira, ondoko idazketaren arabera.

Lehenengo xedapen gehigarria:

Ordenantza honetan aurreikusi ez den oro,m trafiko, zirkulazio eta bide segurtasunaren inguruan indarrean dagoen araudiak arautuko du.

Bigarren xedapen gehigarria:

Ordenantza honetan trafikoko araudiari buruz egin diren erreferentziak trafiko, zirkulazio eta bide segurtasunaren alorrean indarrean dagoen araudiari buruzkoak direla ulertu behar da, barne sartuta lege maila duten arauak eta horiek garatzeko egindako erregelamenduak.

- Kendu da “8. Eranskinaren (arau-hauste eta zigorren koadroa) zati bat: trafikoko legerian araututako arauen arau-hausteak legeri horren arabera zigortuko dira. Hortaz, 8. Eranskinean indarrean geratzen da Udalak, araudizko eskumena baliatuz, espresuki araututako arau-hausteen koadroa, eta honi dagozkion zigorrak.

339/1990, de 2 de marzo, según redacción dada por la Ley 17/2005, de 19 de julio):

-

Artículo 38 Infracciones que impliquen la detracción de puntos

Los expedientes sancionadores incoados por infracciones que, además de la sanción pecuniaria, lleve aparejada la detracción de puntos que posea en su permiso o licencia de conducción, y siempre que traigan causa de una conducta cuya sanción sea competencia municipal, serán instruidos y resueltos por los órganos municipales, de acuerdo con lo dispuesto en la legislación de tráfico vigente.

- Se añaden dos Disposiciones Adicionales, con la siguiente redacción:

Disposición adicional primera:

En lo no previsto en la presente ordenanza se estará a lo dispuesto en la legislación en materia de tráfico, circulación y seguridad vial vigente.

Disposición adicional segunda:

Las referencias hechas en la presente ordenanza a la legislación de tráfico, debe entenderse hecha a la legislación sobre tráfico, circulación y seguridad vial vigente, incluidas las normas con rango de ley y sus reglamentos de desarrollo.

- Se suprime parte del “Anexo 8-Cuadro de infracciones y sanciones”, las infracciones a las normas reguladas por la legislación de tráfico se sancionarán conforme a dicha legislación, por tanto se deja vigente en el Anexo 8 el cuadro de infracciones a las reguladas y tipificadas expresamente por el Ayuntamiento en uso de su

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

potestad reglamentaria, y sus correspondientes sanciones.

✍ **Bestelako aldaketak.**

- Udaltzain buruak proposatuta, eta Europeaz Zuzentarauari (97/24/CE) jarraiki, aldatu da Zaratari buruzko Ordenantzaren 5. Eranskinaren 7. artikulua, artikulu horretan jasota taula ondorengo hauxe delarik:

7. artikulua. Ibilgailuek gehienez ere egin dezaketen zarata.

Oro har, zirkulatzen duten ibilgailuek zaratari dagokionez beteko dute 1958ko martxoaren 20an Ginebrako Akordioaren 9, 41 eta 51 zk.ko eranskinen araudietan zaratari buruz zehaztutakoa eta EBE/97/92 Zuzentarauak ibilgailu berriak homologatzeko eta ondoren eguneratzeko dokumentuetan jasotakoa.

Ziklomotorren kasuan, EB/24/97 Zuzentarauaren 9. kapituluak dionari jarraituko zaio, 2003-06-17 baino geroago matrikulatutako eta bi eta hiru erruedako ibilgailuen kasuan, eta 1972-05-25eko 1439/72 Dekretuak dionari —zaratarekin zerikusia duten ibilgailuak homologatzeko— data hori baino lehen matrikulatutako ibilgailuek.

- Udal Ordenantzan "339/1990 Errege Dekretu"aren inguruko erreferentzia guztiak "339/1999 Legegintzazko Errege Dekretu" bidez aldatu behar dira. Arrazoia: Legegintzazko Errege Dekretua dela, lege-maila duen araua delako eta ez Errege Dekretua, erregelamendu-maila duen araua.

2. Jendaurrean jartzea 30 egunez

✍ **Otras modificaciones**

- A propuesta del Jefe de la Policía Local, y de conformidad con la Directiva Europea 97/24/CE**,** se modifica el artículo 7 del Anexo 5 de la Ordenanza, relativo a ruidos, siendo la siguiente la tabla recogida en dicho artículo:

Artículo 7 Limites máximos de emisión sonora de los vehículos en circulación

En general los distintos vehículos en circulación cumplimentarán en lo que respecta al ruido lo especificado por los Reglamentos nº 9, 41 y 51 Anexos al Acuerdo de Ginebra de 20 de Marzo de 1958 y la Directiva 92/97/CEE para homologación de vehículos nuevos y documentos posteriores de actualización.

En el caso de ciclomotores, se estará a lo que se indica en el capítulo 9 de la Directiva 97/24/CE relativa a elementos y características de los vehículos de motor de dos y tres ruedas para aquellos matriculados con posterioridad al 17-06-2003 y al Decreto 1439/72 de 25-5-1972 relativo a la homologación de vehículos en relación con el ruido, para los matriculados con anterioridad a dicha fecha

- Todas las referencias hechas en la Ordenanza municipal al "Real Decreto 339/1990", deben modificarse por "Real Decreto Legislativo 339/1990". La razón es que, efectivamente, se trata de un Real Decreto Legislativo, norma con rango de ley y no de un Real Decreto, norma con rango reglamentario.

2. APERTURA de período de información

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

interesdunek erreklamazioak eta iradokizunak egin ahal izateko, horretarako iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitara emanez. Inork ez balu erreklamazio edo iradokizunik egingo, behin betiko onartutzat joko litzateke.

pública y audiencia a los interesados para la presentación de reclamaciones y sugerencias por un plazo de 30 días mediante la publicación de anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa. Caso de no presentarse ninguna reclamación o sugerencia, se entenderá definitivamente aprobada.

13. Proposamena: Onartzea Errenteriako Udala eta Gipuzkoako Foru Aldundia, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa, Donostia-San Sebastiango Udala eta Irungo Udalaren arteko Lankidetza-hitzarmena, "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa – Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza" deituriko partzuergo izaerako erakunde juridiko-publikoa eratzeko.

13.- Propuesta de aprobación del Convenio de Colaboración entre el Ayuntamiento de Errenteria y la Diputación Foral de Gipuzkoa, la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián y el Ayuntamiento de Irún, con la finalidad de constituir una entidad jurídico-pública de carácter consorcial denominada "Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa-Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza".

Abenduaren 15eko 5/2003 Legearen, Euskadiko Garraio Agintaritzarena, 14. eta ondorengo artikuluetan xedatutakoari jarraiki, eta Gipuzkoako Lurralde Historikoko bidaiarien garraio publikoko sistema indartzearren, bidaiarien garraio kolektiboko eta berorren Gipuzkoako azpiegitura-zerbitzuak koordinatuz eta Euskadiko Garraio Agintaritzarekin lankidetzan jardunez, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak, Gipuzkoako Foru Aldundiak, Donostia-San Sebastiango Udalak, Irungo Udalak, Deba Goieneko Mankomunitateak, Deba Beherea, S.A. Ekonomia Garapenerako sozietateak eta Oarsoaldea, S.A. Eskualdeko Garapen Agentziak 2007an eratu zuten Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa – Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza, S.A., sozietate anonimo izaera juridikopean.

En cumplimiento de lo dispuesto en los artículos 14 y siguientes de la Ley 5/2003, de 15 de diciembre, de la Autoridad del Transporte de Euskadi y al objeto de fortalecer el sistema de transporte público de viajeros en el Territorio Histórico de Gipuzkoa, coordinando los servicios de transporte colectivo de viajeros y de sus infraestructuras en Gipuzkoa en colaboración con la Autoridad del Transporte de Euskadi, la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, la Diputación Foral de Gipuzkoa, el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián, el Ayuntamiento de Irún, la Mancomunidad del Alto Deba, la Sociedad para el Desarrollo Económico del Bajo Deba, S.A. y la Agencia de Desarrollo Comarcal Oarsoaldea, S.A. constituyeron en 2007 la Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa – Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza, S.A., bajo la forma jurídica de sociedad anónima mercantil.

Hori horrela, Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa – Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza, S.A. eratuta egon den garaian

No obstante los avances registrados en los dos años de vigencia de la sociedad Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa – Gipuzkoako

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

antzemanda eskasegia dela sozietate anonimoko izaera juridikoa etorkizunean egin nahi diren eginkizun guztiei erantzuteko. Hortaz, sozietatea osatzen duten partaideek —sozietatearen gobernu-eredu eta kudeatzeko ereduaren inguruan abian jarritako hausnarketa-prozesuaren emaitza modura edo— erabaki dute administrazio izaerako zuzenbide publikoko erakunde berri bat (Partzuergoa) sortzea, hain zuzen, etorkizunean eginkizun berriak egiteko administrazio-ahalak izango dituena.

Garraioaren Lurralde Agintaritza, S.A., se ha constatado la insuficiencia de la forma jurídica de sociedad anónima mercantil para el ejercicio de la totalidad de las funciones que en un futuro se le pretenden atribuir, habiendo sus entidades integrantes optado, como resultado del proceso de reflexión abierto acerca del Modelo de Gobierno y del Modelo de Gestión de la sociedad, por la creación de una nueva entidad de derecho público de naturaleza administrativa que, bajo la forma jurídica de Consorcio, disponga de potestades administrativas para el ejercicio de sus futuras nuevas funciones.

Zentzu horretan, nabarmentzekoa da erakunde berriak, abenduaren 15eko 5/2003 Legeak, Euskadiko Garraio Agintaritzarenak, arautzen duen Garraiorako Lurralde Agintaritzak berezkoak dituen propioez gainera, ondoko hauexek ere edukiko ditu xedetzat:

En este sentido, cabe destacar que la nueva entidad, además de tener como objeto y finalidades los propios de una Autoridad Territorial del Transporte regulada por la Ley 5/2003, de 15 de diciembre, de la Autoridad del Transporte de Euskadi, también tendrá como objeto y finalidades:

1. Koordinazioa eta lankidetza uztartzea Gipuzkoako Lurralde Historikoko garraio-azpiegiturak eta zerbitzu-arloan jarduten duten erakundeen artean.

1. Articular la coordinación y cooperación entre las entidades que la integran en el ámbito de los servicios y de las infraestructuras de transporte del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

2. Era berean, koordinazioa eta lankidetza uztartzea Gipuzkoako Lurralde Historikoko garraioan jarduten duten erakunde eta operadoreen erakunde eta erakundekoak ez diren baina garraioko zerbitzu eta azpiegituren titular eta emakidadun direnen arteko lana.

2. Articular la coordinación y cooperación entre las entidades que la integran y aquellas otras entidades y operadores de transporte que, no siendo integrantes de la misma, son también titulares o concesionarios en el Territorio Histórico de Gipuzkoa de servicios e infraestructuras de transporte.

3. Kudeatzea Gipuzkoa Lurralde Historikoko zerbitzu eta garraio-azpiegituretan erakundeek dituzten jarduera-eskuduntza guztiak. Horretarako beharrezkoa izango da, kasu bakoitzean baliatu beharreko baliabide juridikoaren bidez, bidezko ahalmenak ematea (i), eskumenak eskualdatzea edo ordezkatzea edota kudeatzeko aholkuak ematea (ii).

3. Gestionar, en el ámbito de los servicios y de las infraestructuras de transporte del Territorio Histórico de Gipuzkoa, toda clase de actividades de competencia de las entidades que la integran. A estos efectos, será preciso que, mediante el instrumento jurídico que en cada caso resulte de aplicación, tengan lugar (i) las correspondientes atribuciones, transferencias o delegaciones de competencias o (ii) las correspondientes

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

encomiendas de gestión.

30/1992 Legeak, azaroaren 26koa, Herri administrazioen araubide juridikoaren eta administrazio prozedura erkidearenak (aurrerantzean 30/1992 Legea) zein 7/1985 Legeak, apirilaren 2koa, Tokiko Araubide-oinarriak arautzen dituenak, Partzuergoa ikusten dute tresnatzat administrazioen arteko koordinazioa eta lankidetza emateko. Partzuergoa, koordinazioa eta lankidetza emateko tresna gisa, Gipuzkoako Lurralde Historikoan, zehazki, 6/2007 Foru Arauak arautzen du, apirilaren 10ekoa, Gipuzkoako Lurralde Historikoko udalaz gaineko eremuko erakundeak arautzen dituena (aurrerantzean 6/2007 Foru Araua).

Tanto la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común (en adelante, Ley 30/1992), como la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local aluden a la figura del Consorcio como instrumento de coordinación y cooperación interadministrativa. La figura del Consorcio, como instrumento de coordinación y cooperación interadministrativa, ha sido regulada específicamente en el Territorio Histórico de Gipuzkoa por la Norma Foral 6/2007, de 10 de abril, reguladora de las Entidades de Ámbito Supramunicipal del Territorio Histórico de Gipuzkoa (en adelante, Norma Foral 6/2007).

Horrela, akordio honen baitan sinatuko den lankidetza-hitzarmena bidez sortu den erakundeak Partzuergo izaera juridikoa hartuko du 6/2007 Foru Arauan aurreikusten den bezala.

Siendo así, la entidad cuya creación se promueve con la firma del Convenio de Colaboración objeto del presente acuerdo adopta la forma jurídica de Consorcio en los términos previstos en la Norma Foral 6/2007.

Hala ere, sortutako erakundeak, 6/2007 Foru Arauaren 18.4 artikuluan xedatutakoaren arabera, ez du izango toki-erakunde izaera, besteak beste, Gipuzkoako Foru Aldundiaren, Eusko Jaurlaritzaren eta Partzuergoko toki-erakundeen interesak kudeatuko dituelako, eta Gipuzkoako Foru Aldundia eta Eusko Jaurlaritza baitira interesdun nagusiak direlako.

No obstante, la entidad creada, conforme a lo dispuesto en el artículo 18.4 de la Norma Foral 6/2007, no tendrá el carácter de entidad local, dado que gestionará intereses de la Diputación Foral de Gipuzkoa, del Gobierno Vasco y de las entidades locales consorciadas, siendo los intereses de la Diputación Foral de Gipuzkoa y los intereses del Gobierno Vasco los intereses principales.

Partzuergoa eratzeko aurreikusitako prozeduraren arabera, lankidetza-hitzarmenaren I. Eranskinean jasota dagoena, behin berori onartu eta Batzar Eratzailean Udal honek izango duen ordezkaritza izendatu ostean, Partzuergoak akordioak koordinatzeko lanak, jendaurrean jartzekoak, alegazioak jaso eta ebaztekoak, Estatutuen eta, hala badagokio, Hitzarmenaren behin betiko onespena partzuergoan sartutako

De conformidad con el procedimiento previsto para su creación, Anexo I del Convenio de Colaboración objeto del presente acuerdo, aprobado éste y con el nombramiento de un representante de este Ayuntamiento en la Asamblea Constituyente, ésta desarrollará el proceso de coordinación de acuerdos, exposición al público, recogida y resolución de alegaciones, sometiéndose a la consideración de los órganos competentes de las

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

administrazio ezberdinen eskumendun organoen baitan jarriko du.

Hori guztiagatik, 6/2007 Foru Arauaren 22.1 artikuluaren bigarren idatzi-zatiaren babespean eta 30/1992 Legearen 6. artikulua kontuan hartuta, aldeek elkartearen desioa gauzatu nahi dute, eta ondorioz, partzuergo izaerako erakunde juridiko-publiko berria eratu espedientean jasota dagoen Lankidetza-hitzarmenaren bidez.

Idazkari Nagusiaren 2010eko apirilaren 16ko txostena ikusitakoan.

Lehendakaritza eta Barne Antolaketako Batzordearen proposamena ikusitakoan.

Ondoren, mintzatu dira:

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du eurek Alkateari eskatzen diotela lehen berak aitaturiko "eskuzabal" hitza orain aplikatzeko, hots, gaia mahai gainean uzteko. Izan ere, erakunde erraldoi batez hitz egiten ari dira, eta egia esan behar badu, ia-ia ez dute denborarik izan eman zaien dokumentazioa irakurtzeko ere. Proposamen hori egiten diote Alkateari kontuan izanik erabakia hartu behar duten erakundeek oraindik ez dutelako hartu, eta eurek izango liratekeelako lehenengoak. Horrela, Irun herriak pasa asteazkenean burutu zuen bere udalbatzarrean puntu hori ez zegoen gai zerrendaren barruan. Horrexegatik, beraz, aztertzeko denbora gehiago eskatzen dute.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du berak ulertzen duela beti denbora gehiago behar izatea, baina kontu hori ez da

diferentes Administraciones consorciadas la aprobación definitiva de los Estatutos y, en su caso, del Convenio.

Por todo ello, y al amparo del artículo 22.1, párrafo segundo, de la Norma Foral 6/2007 y del artículo 6 de la Ley 30/1992, las partes desean plasmar la voluntad de asociación y los términos de la misma, voluntad que da lugar a la creación de una nueva entidad jurídico-pública de carácter consorcial a través de la formalización del Convenio de Colaboración que consta en el expediente.

Visto el informe del Secretario General de fecha 16 de abril de 2010.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Se producen las siguientes intervenciones.

* Toma la palabra el Sr. Murua (Concejal no Adscrito) y manifiesta en euskera que solicitan del Sr. Alcalde la aplicación de la palabra "generosa" mencionada por el mismo, esto es, que el tema deje sobre la mesa. Le solicitan esto porque están hablando de una entidad gigante, y a decir verdad, no han dispuesto de tiempo ni para casi poder leer la documentación entregada. Le realizan dicha propuesta al Alcalde debido a que las instituciones que tienen que tomar dicha decisión todavía ninguna de ellas —ellos serian los primeros— ha adoptado acuerdo alguno. Tanto es así, señala, que el miércoles anterior el Ayuntamiento de Irún hizo su Pleno y este tema no estaba dentro del orden del día. Por dicho motivo, solicitan disponer de más tiempo para poder estudiar la misma.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) entiende que siempre hace falta más tiempo, pero tampoco este tema se ha traído de

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

egun batetik bestera ekarritakoa. Gaineratu duenez, han aitatzen diren erakunde guztiek konpromisoa hartu zuten euren erakundeetara estatutoak eramateko, eta apirilean onartuko zituztela, hain zuzen, maiatzean zehar Garraiorako Lurralde Agintaritza eratu ahal izateko. Horrela, estatutoak egin dituen enpresako ordezkariarekin, Foru Aldundiko eta Eusko Jaurlaritzako ordezkari banarekin, elkartu zen Udaleko Idazkaria, eta Bizkaiako

beste batzuetan oinarrituriko Estatuto hauei buruzko txostena egin zuen, deskuidatuta ez badago. Bere aburuz gaia aztertzeko nahikoa denbora izan da, eta beraz, mahai gainean uztearen aurka dago.

un día para otro. Añade que todas las entidades que aquí están mencionadas se comprometieron a traer los estatutos a sus respectivas instituciones y a que en el mes de abril estarían aprobados los mismos para que a lo largo del mes de mayo se pueda constituir la Autoridad Territorial de Transportes. Continua diciendo que un representante de la empresa que ha elaborado los estatutos junto con la Diputación y el Gobierno Vasco, basados en los de

Vizcaya, se reunió con el Secretario, el cual, si no está equivocado, emitió el correspondiente informe. Finaliza diciendo que cree que ha habido suficiente tiempo para estudiar este tema, por lo que está en contra de dejarlo sobre la Mesa.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du bera harrituta dagoela, eurentzat kontu hau berri-beria delako. Berak ez daki besteentzat hala izango den, baina berak dakienez, aurreko astean batzordetik pasa baino ez du egin. Eurek harrituta geratu dira, halaber, Idazkariak eginiko txostenean zera esaten delako: *“el propio proceso de redacción del texto del proyecto de estatutos ha sido en sus diferentes borradores...”.* Egia izango da —dio— atzetik datorren gai bat dela, baina zuen artean bakarrik zenekiten, gaineratu du. Horregatik eskatzen dute, hain zuzen ere, mahai gainean uzteko. Berak ez daki beste taldeek horren berririk ote duten, ezer ez badute esaten, ez dute jakingo, baina, lehen aitatu duten moduan, oso gai garrantzitsua da, azken finean, Gipuzkoa mailan sortuko den partzuergo batez hitz egiten ari direlako, eta hainbat herri baztertuta geratuko direlako. Gainera, aurreko puntu batean aitatu da besteen eskumen-eremuan sartu direla, eta horretan ez dute ikusi inon erabakia Ogasuna batzordean hartu den ala ez, zeren eta, bere iritziz, proposamenarekin batera egin beharreko diru-ekarpenez ere ari dira hitz egiten. Hots, ez dago txosten teknikorik; ez dakite dirurik badagoen; ez dakite Udalbatzak onartu behar duen kreditu-luzapen bat; ez dakite ezer. Hortaz uste dute ezin dutela

* El Sr. Murua (Concejal no Adscrito) dice en euskera que está extrañado, porque para ellos este tema es del todo nuevo. Él no sabe si para los demás es así, pero según sus noticias no ha hecho más que pasar por la comisión de la semana anterior. Asimismo, han quedado extrañados porque en el informe realizado por el Secretario se dice que “el propio proceso de redacción del texto del proyecto de estatutos ha sido en sus diferentes borradores...”. Añade que será cierto que es un tema que viene de atrás, pero señala que eso será sólo entre vosotros. Por ello decir que es tema viene de atrás, cree que en cierta medida será verdad, pero para ellos se trata de algo totalmente nuevo, motivo por el cual solicitan que quede sobre la mesa. No sabe qué es lo que piensan el resto de los partidos, pero si no dicen nada, no lo sabrán. Añade que, tal y como ha comentado anteriormente, es un tema muy importante, puesto que, aunque numerosos pueblos queden fuera, están hablando de un consorcio que se constituirá a nivel de Gipuzkoa. Además dice que en un punto anterior se ha mencionado que han invadido competencias que corresponden a otros, sin embargo, en este asunto no han visto si el acuerdo se ha adoptado o no en comisión Hacienda, puesto que a su juicio, juntamente con la propuesta, están

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

horrelako gai garrantzitsua modu horretan erabaki, eta horregatik eskatzen dute mahai gainean uzteko.

hablando asimismo de aportación de recursos. En definitiva, dice que no existe ningún informe técnico; no saben si existe dinero; no saben si tiene que aprobar el Pleno; no saben nada. Por todo ello, creen que no se puede adoptar un acuerdo tan importante de esta forma, motivo por el cual solicitan que quede sobre la mesa.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du bera ez litekeela egon bakoitzak dakienaren baitan, baina ohartarazi nahi du egun Gipuzkoako Garraioaren Agintaritza deituriko erakunde bat aspaldiko urteetatik funtzionatzen ari dela. Horrek sustatzen du, besteak beste, txartel bakarra, EUSKOTREN eta RENFEren arteko koordinazioa, etab. Aldea orain zera da: lehen Errenteriako Udala ezin zen egon erakunde horretan 50.000 biztanle baino gehiago zuten herriak egon ahal zirelako. Aldundia, Eusko Jaurlaritza, Donostiako eta Irungo udalak bakarrik zeuden. Orain, aldiz, estatuto hauek ahalbidetzen dute edozein udalek eska dezan Garraiorako Lurraldeko Agintaritzan sartu eta parte-hartzea. Era berean, finantzatzeko era ere aldatzen da, izan ere, %90ez Aldundia eta Eusko Jaurlaritza arduratuko dira. Gainontzeko % 10ez, berriz, %7 Donostiako Udalak eta %2 Irungo Udalak hartuko du, eta %1 Errenteriako Udalak. Irekirik dago —dio— Lurralde Historikoko edozein udalerri sartzeko, eta sartuko balira Errenteriako Udalari dagokion %1 hori gutziago izango litzateke. Horrezaz gain, esan behar du orain garapen-agentziak ere barnean daudela, eta beraz, bertan dagoela Oarsoaldekoa, eta modu horretan, nahiz eta 50.000 biztanle baino gutxiago izan, zeharka bada ere, ordezkatuta dago. Bere irudiko aurrerapen bat suposatuko du Errenteria Garraiorako Lurralde Agintaritzan egoteak %1eko parte-hartzea ez badu izango ere. Beretzat garrantzitsua da gero eta inportantzia handiagoa hartuko duen erakunde batean egotea bera. Ondoren, esan du Udal honetako partaideren batek zerbait jakingo duela, besteak beste, kantzelagailuen aferarekin talde

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que él no puede estar en lo que cada cual sabe, pero quiere advertir que un ente que actualmente también se llama Autoridad del Transporte de Gipuzkoa está funcionando desde hace varios años, que es el que promueve y trabaja, entre otras cosas, sobre el billete único, la coordinación con EUSKOTREN, RENFE. Etc. La diferencia está en que hasta ahora el Ayuntamiento de Errenteria no podía estar a título propio en ese ente porque solo estaban municipios con más de 50.000 habitantes. Solo estaba la Diputación, el Gobierno Vasco, el Ayuntamiento de Donosti y el Ayuntamiento de Irún. Estos estatutos permiten que cualquier ayuntamiento solicite su incorporación y formar parte en la Autoridad Territorial de Transportes. También cambia la financiación de la que el 90%, ahora, se hacen cargo la Diputación y el Gobierno Vasco. El 10% restante se reparte entre el Ayuntamiento de Donosti el 7%, el 2% el Ayuntamiento de Irún y el 1% el Ayuntamiento de Errenteria. Queda abierta la incorporación de cualquier otro municipio del territorio histórico por lo que si así fuera ese 1% que corresponde al de Errenteria bajaría. A continuación dice que ahora están incorporadas las agencias de desarrollo, con lo cual también está Oarsoaldea, y por ello, de forma indirecta, Errenteria al no ser una población de más 50.000 habitantes. Entiende que es un avance para Errenteria estar en la Autoridad Territorial de Transportes aunque no van a poder dilucidar nada con una participación del 1%. Pero, sí podrán estar en una institución que ahora mismo es ya importante pero que cada vez va a ir cogiendo más auge. Sigue

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

politiko batek, aurrekontuetan zuzenketa bat egitea proposatu zuenean, gai hau ere sartzeko eskatu zuenean.

diciendo que algo sabrá alguno de los miembros de este Ayuntamiento cuando, entre otros temas, se ocupará de las canceladoras, en relación al cual hubo un grupo político que propuso una enmienda a los presupuestos para que también se incluyera ese tema.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du gauza ezberdinez hitz egiten ari direla. Izan ere, Alkatea Donostia-ekialdeko Garraio Publikoaren Plan Estrategikoaz ari da, eta orain, berriz, partzuergoaz ari dira.

* El Sr. Murua (Concejal no Adscrito) señala que están hablando de cosas distintas. El Alcalde ha hablado del Plan Estratégico del Transporte Público de la Zona Donosti-Este y de lo están hablando ahora es del consorcio.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ez direla diferenteak, esan du.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) indica que no son cosas distintas.

* Murua jaunak (atxiki gabeko zinegotzia) esan du estatutuetan planteatzen dela gaur aktiboan dagoen guztia erakunde berrira pasatzea, baina bi gauza ezberdinez ari dira. Gainera, esleipena jada prentsan atera da, eta ondorioz, erakunde berria sortzen denean zuzen zuzenean eskualdatuko den kontu batez ari dira. Horrezaz gain, Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan duen eran, eurek jakin badakite Garrairako Lurralde Agintaritzan esku hartzen dutela, baina ez Udaleko ordezkariak hortaz zerbait esan dielako. Gai honi buruz ez diete batzorde bakar batean ere informaziorik eman. Are gehiago, erakunde berri hau sortzeko prozesuan Alkateak esan du Errenteriako Udala behar bezala ordezkaturik zegoela garapen-agentziaren bidez, baina berak dituen albisteen arabera, Oarsoaldea Garapen Agentziako udal bakar batek ere —honek salbu— ez du parte hartu estatutoak egiten. Ondoren zera esan du: “Zuek baduzue honen berri. Zuek Udalaren arduradun gisa hau sustatu duzue, baino gainontzekoei ez zaigu inolako informaziorik pasa”. Bere iritziz, kontu honek garrantzi handia du, zeinaren helburuekin bera bat egon litekeena, baina tamaina honetako erabaki bat hartzeko dokumentu gehiago behar dituzte, hain zuzen erakunde honetan nola parte hartzen duten eta

* El Sr. Murua (Concejal no Adscrito) señala que en los estatutos se plantea que todo lo que hoy está en activo se traslade a la nueva entidad, pero están hablando de dos cosas distintas. De hecho, la adjudicación ya ha salido en la prensa con lo cual están hablando de una cuestión que se transmitirá directamente al nuevo ente cuando se cree. Continua diciendo que, como ha manifestado el Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) saben que participan en la Autoridad Territorial del Transporte, pero no porque el representante de la Corporación les haya comunicado nada al respecto. Tampoco en ninguna comisión se les ha dado información sobre este ente. Es más, en el proceso de creación de este nuevo ente, el Alcalde ha dicho correctamente que el Ayuntamiento de Errenteria estaba representado como agencia de desarrollo, pero, según las noticias que tiene, ningún ayuntamiento de la Agencia de Desarrollo de Oarsoaldea, excepto este, ha tenido conocimiento ni ha participado en la elaboración de los estatutos. Seguidamente dice: “Ustedes son conocedores de esto. Ustedes han promovido esto como responsables del Ayuntamiento pero ninguna información ha transcendido al resto”. Entiende que esta es una cuestión muy importante con cuyos

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

zein portzentajetan jakiteko. Izan ere, Alkateak portzentajearen berri eman badu ere, batzorde bakar batean ere eztabaidatu ez dutelako inork ez daki harren berri. Haren iritziz, orain planteatutakoaren arabera, Donostia izango da organo erabakiorra eta betoa jarriko duena, zeren eta Aldundia eta Eusko Jaurlaritzaren artean berdinketa ematen bada, Donostiak erabakiko du. Gainontzekoek ezin izango dute ezer esan, behintzat estatutoetan egiten banaketaren arabera. Beharbada —dio— zinegotziren batek plantea dezake banaketak ez duela zertan horrela izan. Hortaz, esandako guztiarengatik, uste du, gaiari buruz ausnarketa egin behar dutela. Gainera, Alkateak esan duenaren arabera, apirilean onartu beharrekoa da, eta bihar apirilak 30 izango denez, Irunek ez du beteko baldintza hori, gaineratu du.

objetivos pueden estar de acuerdo, pero para tomar una decisión de este calibre hace falta más documentación para saber como participan en ese organismo y en qué porcentaje porque aunque el Alcalde ha planteado el porcentaje, nadie lo conoce porque no se ha debatido en ninguna comisión. En la composición de este ente, añade, lo que se está planteando es que sea Donosti el órgano decisorio y de veto, ya que cuando se produce un empate entre la Diputación y el Gobierno Vasco el que decide es el Ayuntamiento de Donosti. El resto no puede decir nada, tal y como se establece en el reparto de los estatutos. Quizás alguno de los concejales se pueda plantear que el reparto no tiene porqué ser así. Por todo lo expuesto considera que es necesario seguir reflexionando sobre este tema. Además dice que, como ha informado el Alcalde, abril es el mes de las aprobaciones y mañana es día 30 por lo que Irún no va a cumplir con ese requisito.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du errespetatzen dituela haren argudioak, baina, bere aburuz, nahiko denbora izan dute. Gaineratu duenez, Errenteriako Udalak egingo duen aportazioa egun Oarsoaldearen bidez egiten duen berdina izango da. Berak ez daki nola iritsi diren parte-hartze portzentaje horietara, baina berari naturala iruditzen zaio, beste lurraldeetara begiratuz gero antzeko zerbait egin dutelako. Bere irudiko Aldundia eta Eusko Jaurlaritza bezalako erakunde handiek izan behar dute aurrekontuaren pisurik handiena. Udalen mailan, uste du, Errenteriako Udalak ez luke ezer aurreratuko %1 baino gehiago ordaindu nahiko balu, ez duelako uste beto-ahalmen handiagoa emango dienik. Kasu hauetan ordaintzen duenak agintzen du, eta %45eko parte-hartze kuota duenak botoetan proportzio hori du, eta Errenteriako Udalak Añarben, San Markos Mankomunitatean, etab.en duen pisua du. Aldatzen den toki bakarra Oarsoaldea da, non portzentajea ez baitoa biztanlearen arabera, hain zuzen %25 izatea erabaki zelako.

* El Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) le responde que respeta sus argumentos, pero piensa que ha habido tiempo suficiente. Continua diciendo que la aportación que el Ayuntamiento de Errenteria va a hacer es la misma que hace ahora a través de Oarsoaldea. No sabe como se ha llegado a estos porcentajes de participación pero le parece natural, además, mirando a otros territorios ve que han hecho algo equivalente. Entiende que los grandes entes como la Diputación y el Gobierno Vasco son los que tienen que cargar con el peso del presupuesto. A nivel municipal, cree que el Ayuntamiento de Errenteria no adelantaría nada si quisiera pagar más de un 1% porque no cree que ello les diera más capacidad de veto. En estos casos quien paga manda y el que tiene una cuota de participación del 45% tiene esa proporción en votos de la misma forma que Errenteria tiene el peso que tiene en el Añarbe, en la Mancomunidad de San Marcos, etc. En el único sitio que se cambia es en Oarsoaldea en donde el porcentaje no va por poblaciones sino que se acordó

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

que fuera el 25%.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Eta gaia mahai gainean uzteko proposamena bozkatzeko jarritakoan.

Udalbatzak, geiengoz, aldeko 8 botorekin (Ezker Batua-Berdeak eta atxiki gabeko zinegotziak), aurkako 10 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak eta PP) eta 2 abstentzioz (EAJ/PNV y Alkarbide),

E R A B A K I D U

- Atzera botatzea gaia mahi gainean uzteko proposamena.

Jarraian.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 12 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP eta Alkarbide) eta aurkako 8 botorekin (Ezker Batua-Berdeak eta atxiki gabeko zinegotziak), Udalbatzako partaideen legezko partaideen gehiengo osoa osatuz,

E R A B A K I D U

1. Onartzea Errenteriako Udala eta Gipuzkoako Foru Aldundia, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa, Donostia-San Sebastiango Udala eta Irungo Udalaren arteko Lankidetza-hitzarmena "**Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa – Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza"** deituriko partzuergo izaerako erakunde juridiko-publikoa, zeinaren helburua, xedeak eta araubide juridikoa Hitzarmenari, eranskin gisa, gehitzen zaion Estatutu-proiektuan aurreikusitakoak izango baitira.

Finalizadas las intervenciones.

Sometida a votación la propuesta de dejar el tema sobre la Mesa.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 8 votos a favor (Ezker Batua-Berdeak y Concejales no Adscritos), 10 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak y PP) y 2 abstenciones (EAJ/PNV y Alkarbide)

A C U E R D A

- Desestimar la propuesta de dejar el tema sobre la Mesa.

Seguidamente.

El Pleno de la Corporación, por mayoría, con 12 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, PP y Alkarbide) y con 8 votos en contra (Ezker Batua-Berdeak y Concejales no Adscritos), conformando mayoría absoluta del número legal de miembros de la Corporación

A C U E R D A

1. Aprobar el Convenio de Colaboración entre este Ayuntamiento de Errenteria y la Diputación Foral de Gipuzkoa, la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco, el Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián y el Ayuntamiento de Irún, con la finalidad de constituir una entidad jurídico-pública de carácter consorcial denominada "**Autoridad Territorial del Transporte de Gipuzkoa – Gipuzkoako Garraioaren Lurralde Agintaritza**" cuyo objeto, finalidades y régimen jurídico sean los contemplados en el Proyecto de Estatutos que se

incorpora como Anexo al Convenio.

Era berean, onartzea 2010-2013ko ekonomia-finantza memoria, dokumentuan III. Eranskin gisa jasoa.

Asimismo se acuerda aprobar la memoria económico-financiera 2010-2013 que obra en anexo III del documento.

2. Juan Carlos Merino Gonzalez alkatea izendatzea Batzar Eratzailean Udaleko ordezkari titularra, eta ordezkoa, Luis Andres Jimenez zinegotzia.

2. Designar al Alcalde Juan Carlos Merino González como representante titular de este Ayuntamiento en la Asamblea Constituyente y al concejal Luis Andrés Jiménez como representante suplente.

14. Ezker Batua-Berdeak-en mozioa, Lartzabal auzoan zarataren aurkako pantailak ezartzeari buruzkoa.

14.- Moción de Ezker Batua-Berdeak sobre pantallas antirruido en el Barrio Lartzabal.

Ezker Batua-Berdeak taldeak Lartzabal auzoan zarataren aurkako pantailak jartzeari buruzko ondoko mozioa aurkeztu du:

Vista la siguiente moción presentada por Ezker Batua-Berdeak sobre pantallas antirruido en el Barrio Lartzabal:

"Ezker Batua-Berdeak udal taldeak Errenteriako Udaleko Udalbatzari ondorengo mozioaren berri ematen dio:

“El grupo municipal de Ezker Batua-Berdeak traslada al Pleno del Ayuntamiento de Errenteria la siguiente moción:

Zioen azalpena:

Exposición de motivos:

Lartzabal auzoko bizilagunek Gipuzkoako Foru Aldundiari proposatu diete hartu beharreko neurriak hartzeko GI-2132 errepidean, 15,680 eta 15,500 kilometro tartean, trafikoak sortzen duen soinua murriztearren. Lagun horiek zarataren aurkako panelak ezartzeko eskatzen zuten, hain zuzen, toki horretan dauden etxebizitzetan bizi direnek izaten dituzten eragozpenak kentzeko asmoarekin.

Vecinas y vecinos del barrio de Lartzabal han presentado una propuesta para pedir a la Diputación Foral de Gipuzkoa que establezca las medidas necesarias para minimizar el ruido originado por el tráfico de la carretera GI-2132, entre el PK 15,680 y PK 15,500. Dichas personas solicitaban la colocación de paneles antirruido con el fin de eliminar las molestias que sufren quienes habitan en las viviendas situadas en ese punto.

Foru Aldundiak eskaerari ezetza eman dio, etxebizitzak egin zituztenean errepidea bazegoela argudiatuz.

La respuesta por parte de la Diputación Foral es de desestimar tal petición, argumentando que la carretera ya existía cuando se construyeron las viviendas.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

Erantzun horren inguruan esan dezakete Gipuzkoako Foru Alduandiak ez duela kontuan hartu otsailaren 27ko 3/1998 Legea, Euskal Erkidegoko Ingurumena Babesteko Orokorra, zeren eta, 35. artikuluan zera baitio: "*Neurriak hartu beharra. Airea poluitzeko (zarata eta dardarazko poluzioa barne) edozein fokuren titularrek obligazioa dute maila onargarriak mantentzeko behar diren neurriak hartzeko, horretarako banakako errekerimendu edo loturako ekintza beharko ez delarik".*

Ante tal respuesta cabe recordar a la Diputación Foral de Gipuzkoa que la Ley 3/1998, de 27 de febrero, General de Protección del Medio Ambiente del País Vasco, en su artículo 35 dice la siguiente: *"Obligación de adoptar medidas. Los titulares de cualesquiera focos de contaminación atmosférica, incluida la causada por ruido y vibración, tendrán la obligación de adoptar las medidas necesarias para observar los niveles aplicables, sin necesidad de actos de requerimiento o sujeción individuales".*

Udal talde honentzako, eta "kutsatzen duenak pagatu behar du" printzipioaren arabera, zarata errepidetik dator, eta beraz, titularra da, kasu honetan Gipuzkoako Foru Aldundia, kutsadura akustikoaren arduraduna, errepidea egin aurretik etxeak eginda egonik ere.

Para este grupo municipal y según el principio de "quien contamina paga" la emisión del ruido proviene de la carretera y es su titular, en este caso la Diputación Foral de Gipuzkoa, el responsable del foco de emisión de contaminación acústica, independientemente de que las viviendas no estuvieran construidas antes de la construcción de la carretera.

Horregatik, Ezker Batua-Berdeak udal taldeak Udalbatzari proposatzen dio har dezan ondoko **AKORDIOA**:

Por ello el grupo municipal de Ezker Batua-Berdeak propone la adopción por parte del Pleno de la Corporación del siguiente **ACUERDO**:

1. Errenteriako Udalak Gipuzkoako Foru Aldundiari eskatzen dio, otsailaren 27ko 3/1998 Legearen arabera, Euskal Erkidegoko Ingurumena Babesteko Orokorra, har ditzan hartu beharreko neurriak Errenteriako Lartzabal auzoko bizilagunek jasaten dituzten eragozpenak urritu eta, ahal bada, kentzeko.

1.- El Ayuntamiento de Errenteria pide a la Diputación Foral de Gipuzkoa que, de acuerdo con la Ley 3/1998, de 27 de febrero, General de Protección del Medio Ambiente del País Vasco, adopte las medidas correspondientes para minimizar y, a poder ser, eliminar las molestias a los y las vecinas del barrio de Lartzabal en Errenteria.

2. Erabakiaren kopia Foru Aldundiaren Bide-azpiegituretako Sailari igortzea eta komunikabideei berorren berri ematea".

2.- Trasladar copia del acuerdo adoptado al Diputado Foral del Departamento de Infraestructuras Viarias y darlo a conocer a las medios de comunicación".

* Burgos jaunak (Alkarbide) adierazi du mozioaren alde egingo duela, baina zalantzak ditu zarataren aurkako pantailak, bere garaian, badirudi

* Toma la palabra el Sr. Burgos (Alkarbide) y manifiesta que va a apoyar la moción pero que tiene dudas sobre si la colocación de las pantallas

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

etxebizitzak sustatu zituenak ipini behar zituela, kasu honetan Eusko Jaurlaritza edo etxebizitzak egin zituena izan ziteken, zaratak etxebizitzak egiteko garaian bazeudelako. Beretzat garrantzitsuena da zaratak kendu behar direla, kontua Batzar Nagusietako eskaera-batzordean dagoela, eta alderdi politikoek, erasandako pertsonak entzun ostean eta Errepideetako diputatuak emaniko azalpenen ondoren, euren alternatiboak aurkeztuko dituzte. Edonola ere, beretzat garrantzitsuena da modu batera edo bestera bizilagunek zarataren kontua konponduta ikustea. Horregatik, Ezker Batua-Berdeak-ek mozioa aurkeztu duen eran sostengatuko dute.

antirruido, en su momento, pudiera corresponder bien a la entidad promotora de las viviendas que en este caso pudiera ser el Gobierno Vasco o bien a la constructora de las mismas porque los ruidos ya existían en el momento de la construcción de las casas. Lo más importante es que el ruido tiene que desaparecer, que el tema está en la comisión de peticiones de las Juntas Generales y que los partidos políticos después de escuchar a las personas afectadas y la explicación del Diputado de Carreteras van a presentar sus alternativas. Lo más importante de todo ello es que de una manera o de otra los vecinos afectados vean solucionado el ruido que padecen. Por lo tanto, va a apoyar en los términos en los que se ha presentado la moción de Ezker Batua-Berdeak.

* Ferrada jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du zorionez hainbat gaien inguruan bidea irekitzen ari diren printzipioak daudela. Horietako bat kutsatzen duenak ordaintzen du da. Gaineratu duenez, printzipio horietako zenbait lege ere bihurtzen dira, eta Euskal Erkidegoko Mendi eta Ingurumen legeak jasotzen du kutsadura-puntuak eragin duten titularrek beroriek ekiditeko neurriak hartu behar dituztela. Bestalde, salan dagoen alderdi sozialistako partaideren batek komunikabideetan esan duen moduan, Aldundiak emaniko erantzuna ez zaio nahikoa iruditzen. Horregatik, azken finean, “ilargia ere” ez delako eskatzen, bere taldeak mozio hau aurkeztu du. Bertan, Gipuzkoako Foru Aldundiak, ahal duen neurrian, zarata kendu edo minimizatu dezan eskatzen da, hain zuzen gune horretako biztanleak kaltetuak izan ez daitezen.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifiesta que hay una serie de principios que afortunadamente se abren camino en los más diversos temas. Uno de esos principios es el de que quién contamina paga. Algunos de esos principios, añade, incluso se acaban trasladando a la Ley y la de Medio Ambiente del País Vasco recoge la obligación de los titulares de los focos de contaminación de adoptar las medidas necesarias para evitarlos. Por otro lado, como alguno de los miembros del partido socialista presente en la Sala ha manifestado a los medios de comunicación, la respuesta de la Diputación no le parece suficiente. Por ello, y porque en última instancia tampoco “se pide la luna”, es por lo que su grupo ha presentado esta moción, que lo que pide es que la Diputación de Gipuzkoa, en la medida de lo posible, minimice o elimine, que sería lo deseable, una situación en la que los personas claramente perjudicadas son los vecinos de la zona.

* Peña andreak (EAJ/PNV) esan du mozioaren alde egingo duela. Beretzat bidezkoa da Udalbatzak bizilagunen interesen aldeko jarrera hartzea. Gaineratu duenez, kasualki bederen,

* La Sra. Peña (EAJ/PNV) manifiesta que va a apoyar la moción. Entiende correcto que esta Corporación se posicione en defensa de los intereses de los vecinos. Añade que hoy, causalmente, ha

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

komunikabideetan azaldu da zarataren aurka neurriak hartzea ez dela Aldundiak bazterrean utzitako kontu bat, baizik eta Errenteriako Udala dela, gehien ukituriko udalerri bat denez, gaiaren inguruan gehien eragiten ari dena. Hortaz, mozioa bidezkoa ikusten du eta berorren alde egingo du.

aparecido en los medios de comunicación que el establecimiento de medidas antirruido no es un tema que la Diputación haya dejado de lado, sino que el de Errenteria, al ser uno de los municipios más afectados, es el que más está incidiendo en ese tema. Por lo tanto, considera adecuada la moción y la va a apoyar.

* Acosta jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du mozioaren edukia nolakoa den ikusi ondoren, mozioaren alde egingo dutela.

* El Sr. Acosta (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifiesta que, visto el contenido de la moción, su grupo va a apoyarla.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez,

El Pleno de la Corporación, por unanimidad

E R A B A K I D U

A C U E R D A

- **Onartzea** Ezker Batua-Berdeak Lartzabal auzoan zarataren aurkako pantailak jartzeari buruz aurkezturiko mozioa, hain zuzen akordioaren azalpen-zatian jasota geratu dena.

- **Aprobar** la moción presentada por Ezker Batua-Berdeak sobre pantallas antirruido en el Barrio Lartzabal que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

----

* Jarraian, atxiki gabeko zinegotziek presazko prozedura baliatuz aurkeztu nahi duten mozio baten inguruan eztabaidan aritu dira. Mozioa lan-istripu gisa epaiak aitorturiko kasuak ikertzeko batzorde bat sortzeko zen. Proposatzaileek, azkenean, hainbat udal taldeek eskatuta, atzera egin dute xehetasun gehiagorekin aurkezteko asmoz.

* A continuación se produce un debate sobre una moción que los Concejales no Adscritos quieren presentar por el procedimiento de urgencia, relativa a la creación de una comisión de investigación de los casos declarados mediante sentencia judicial como accidente de trabajo, que finalmente es retirada, a petición de otros grupos, por los proponentes con la intención de presentar otra con más detalle.

15. Galderak eta eskariak.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du berak osoko bilkuran jarraituko duela zinegotziek hala nahi izanez gero, baina gogoratu behar dute Eskulangintza Azokaren inaugurazioa dutela, eta horretarako, ziur aski, zain

15.- Ruegos y preguntas.

* Toma la palabra el Alcalde, Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) y manifiesta que él seguirá en el Pleno si así lo quieren los concejales, pero que deben recordar que hoy es la inauguración de la Feria de Artesanía y que

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net

edukiko dituztela. Hortaz, uste du, itxaron arazten badie, gaizki geratuko direla. Arrazoi horregatik, bilkura amaitutzat jo du.

posiblemente ya los estén esperando por lo que, como Corporación, quedarían en mal lugar si los hicieran esperar más. A continuación, y por ese motivo, levanta la sesión

----

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 12:10 orduak zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 12:10 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449601 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net